



షేక్స్పియర్

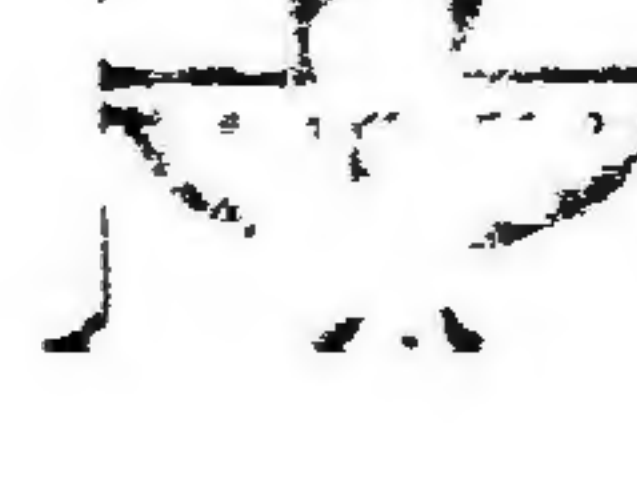
హామెట్



‘కావ్యేషు నాటకం రమ్యం’ అనీ, ‘నాటకాంతంహి సాహిత్యం’ అనీ సాహితీ మర్మజ్ఞుల ప్రశంసల నందు కున్న నాటక రచనలో విలియం షేక్స్పియర్ అందె వేసిన చేయి.

షేక్స్పియర్ మహాకవి లేఖని నుండి వెలువడిన విషాదాంత నాటకాలలో హామెట్, ఒథెల్లో, లియర్, మెక్బెత్ మొదలైనవి సుప్రసిద్ధములు. ఈ నాలుగింటిని ముఖ్యమైన భారతీయ భాషలలోకి పరివర్తింపజేయాలని సాహిత్య అకాదెమీ ఆశిస్తూన్నది. ఒథెల్లో, మెక్బెత్—ఈ రెండూ అప్పుడే వెలుగులోకి వచ్చాయి!

హామెట్ నాటకంలోని సందేశాన్ని గురించి హామెట్ స్వయంగా ఇలా పేర్కొన్నాడు. “ఎట్టి విచిత్ర సృష్టి మానవుడు! బుద్ధి విభవమునం దెంత యుదాత్తుడు! నిసర్గ శక్తులం దెంత నిరవధికుడు!.....బోధమందు భగవంతునితో నెంత సాటి సేయదగినవాడు! భూమండలము నకు శోభ—జీవకోటులం ద్రప్రతిమానుడు!” ఈయణుశక్తి యుగంలో షేక్స్పియర్ మన కిస్తున్న సందేశం ఇదే!



9

# హామెట్

M. శ్రీనివాస్ రెడ్డి

G. H. స్కూల్

కనిగిరి

11



ॐ  
|||

KRS A111 B172

విలియం షేక్స్పియర్

హా మైట్

అనువాదము

దుర్భా రామమూర్తి



సాహిత్య అకాదెమీ

న్యూ ఢిల్లీ

91V

HAMLET—This translation into Telugu by D. Ramamurthy of Shakespeare's Hamlet is published by Sahitya Akademi, with the assistance of UNESCO as part of Unesco's Major Project for furthering mutual appreciation of Eastern and Western cultural values.

© SAHITYA AKADEMI, 1962  
Price Rs. 3/-

సోల్ డిస్ట్రిబ్యూటర్స్ :

ఆంధ్ర ప్రదేశ్ బుక్ డిస్ట్రిబ్యూటర్స్, సికింద్రాబాదు.

*Also available at :*

**Sahitya Akademi,**

Rabindra Bhavan, New Delhi-1

ముద్రణ :

హిందీ ప్రచార ప్రెస్

టి. నగర్, మద్రాసు - 17

వెల : రు. 3/-

షేక్స్పియర్ హామెట్ : శ్రీ దుర్భా రామమూర్తి చేసిన యీ తెలుగు సేత యొనెస్కో వారి (సమితి విద్యా వైజ్ఞానిక సంస్థ) సహాయంతో ప్రచురింపబడుతున్నది. ప్రాచ్య పాశ్చాత్య సంస్కృతుల విలువలను పరస్పరం తెలుసుకునేందుకు ఉద్దేశింప బడిన యునెస్కో వారి బృహత్పథకంలోని ఒక అంశమే యీ సహాయం.



## అ వ తా రి క

డోవర్ విల్సన్\*

షేక్స్పియర్

షేక్స్పియర్ గతించి యిప్పటి కించు మించుగా మూడు వందల యేబది సంవత్సరములైనది. ఆతని వృత్తి జీవితమును గూర్చి మనకు పాఠ్యముగా తెలియుచున్నను, వాని యాత్మీయతను గూర్చి వ్యక్తిగత జీవితమును గూర్చి చాల కొలది విషయములు మాత్రమే లభించుచున్నవి. ఆతని గూర్చి సామ్యుడని సమకాలికులలో ననేకులు పేర్కొని యుండిరి. ఆత డార్ద్రహృదయుడు, వ్యవహార సులభుడనుటయే ఆ మాట కర్థము. ఆతని రచనముల వలన మన కట్టి యభిప్రాయమే కలుగును. ఆతడు కవిశ్రేష్ఠు డగుటవలన నకల జాతులలోని సాధారణ మానవులు తమ సుఖములు దుఃఖములు చిత్త వృత్తులు భావావేశములు ఆత డొసంగిపోయిన ముప్పదియారు నాటకములలో ప్రతిబింబింపగా జూచుచున్నారు. దీనియందే ప్రపంచ వ్యాప్తమగు నాతని కీర్తి ప్రభవించుచున్నదని చెప్పవచ్చును. అతని జీవితమును గూర్చి తెలియుచున్న దానిని బట్టి యాతడు సరళములైన యభిరుచులు సాధారణ కుటుంబ సంతోషములును గలవాడని తోచు చున్నది. 1564వ సంవత్సరములో స్ట్రాట్ ఫర్డ్ - ఆన్ - ఏవన్ గ్రామమున నొకదుకాణాదారునకు పుత్రుడుగా జన్మించి యతడు ముప్పదియేండ్ల వయస్సు వచ్చునప్పటికి లండను నగరమున జేరి, ఆంగ్ల దేశమున ప్రజాభిమానమును జూరగొన్న నాటక కర్తలలో నుత్తముడయ్యెను. అయినప్పటికి ఆతడు తన చిన్న స్వగ్రామముతో సంబంధ మెప్పుడును వదలి యుండలేదు. ఇరువది యేండ్ల నాటక రచనమును కొనసాగించిన పిదప నాతడు విశ్రాంతికై

\* ప్రొఫెసర్ జాన్ డోవర్ విల్సన్ (C. H.) ఈ శతాబ్దమునందలి షేక్స్పియర్ వాఙ్మయ పండితులలో సంపాదకులలో నత్యున్నతులైన వారిలో నొకరు. ఈయన 'న్యూ కేంబ్రిడ్జి షేక్స్పియర్' సంపాదకుడు. 'ది ఎస్సెన్షియల్ షేక్స్పియర్', 'ది మాన స్క్రిప్చుస్ ఆఫ్ షేక్స్పియర్, హామెట్' మున్నగు ననేక గ్రంథములు రచించెను. 1935 - 1945 సం॥ వరకు ఎడింబరో విశ్వవిద్యాలయమున ఆంగ్ల వాఙ్మయమున రీజియస్ ప్రొఫెసర్ గా నుండెను.



న్యగృహమును చేరెను. ఆత డప్పటికే మిక్కిలి పరిశ్రాంతుడై యుండెను. ఎట్టైన నేమి భగవంతు డాతనికి నాలుగేండ్ల విశ్రాంతి మాత్రమే యొసంగెను. ఏబది రెండేండ్ల ప్రాయముననే యతడు 1616 వ సంవత్సరములో అస్తమించెను.

లండనులో రచన చేయుచున్న కాలములో పూర్వార్థమున నతడు ముఖ్యముగా వినోదాత్మకములగు శుభాంత నాటకములను, ఆ కాలమున ప్రజల మానసములలో హెచ్చుగా మెదలుచు రాజ్యాపహరణమునకు రాజమకుటముల వారసత్వ సంఘర్షణమునకు సంబంధించిన ఆంగ్ల దేశ చరిత్రాత్మకములగు నాటకములను రచించెను. చివరి మూడు నాలుగేండ్లలో ఆతడు రచించినవి ఊమాపణ పునస్సమాగమములతో ముగియుచు స్వప్నప్రాయములై దేవకన్యల కథలవలె నున్నవి. ఈ రెండు విభాగములకును మధ్య విషాదాంతములగు మహా నాటకములు పుట్టినవి. 1600 సం॥ ప్రాంతమున ఏలనో అతడు వెనుదిరిగి మానవ జీవితమును పరిశీలింపదలచినట్లు కన్పించు చున్నది. కారణ మూహింప వలసినట్లే యున్నది. ఆత డప్పుడు జీవితములోని యాన్నత్య గంభీరతలను వైభవ పశుప్రవృత్తులను గమనించుచు, వినాశ మధ్యమునగాని భయంకరములైన యాకర్షకముల ప్రభావమునగాని మానవ స్వభావ మెట్లు వర్తించునో పరిశీలింప జూచెను. తత్ఫలితముగా నతడు ప్రపంచ సారస్వతమునందెల్ల మహోత్తమ విషాదాంత నాటకములుగా చెప్పదగిన 'హామెట్', 'ఒథెల్లో', 'లియర్', 'మాక్ బెత్' అను నాల్గింటి నొకదాని వెంట నొకటిగా కడువేగమున సృష్టించి మన కొసంగెను.

### హామెట్ యౌవనము, జీవితభారము

హామెట్ నాటక ప్రారంభమందలి సన్నివేశము ఏ కాలమందైనను, ఏ దేశమం దేకుటుంబమునందైనను సంభవింప వచ్చును. విశ్వవిద్యాలయమున చదువుకొనుచు, యౌవనోదారములైన యాశయములతో నిండినవాడై, మోహనాంగి యగు నొక కన్యను గాఢముగ ప్రేమించుచుండిన యొక యువకుని తలపై నుత్తుంగములైన యుత్పాతముల పరంపరయంతయు నాకస్మికముగా వచ్చి పడినది. ఆతడు తల్లిదండ్రుల కేక పుత్రుడు; వారి యెడల భక్తికలవాడు. ఆ దంపతులును పరస్పర ప్రేమానుబద్ధులవలెనే కన్పించుచుండిరి. ఇట్లుండ నాతని భక్తికి పాత్రుడైన తండ్రి ఆకస్మికముగా గతించెను. నెల లోపలనే యాతని తల్లి పునర్వివాహిత యయ్యెను; అందును ఇత డెవనిని చూచి యేవగించుకొనుచుండెనో అట్టి భర్తృసోదరునే ఆమె వివాహమాడెను. చంచలుడు తన కనిష్ఠుడైన యా పినతండ్రి మొదటచేసిన పని కుటుంబము



యొక్క ఆస్తిని తన సొంతముగా భద్రమొనర్చుకొనుట. తన యాస్తి యిట్లు హరింపబడుట ఆ కుఱ్ఱవాని కిష్టము లేకుండుట నిజమే, కాని యాతని నంతకన్న సత్యధికముగ బాధించినది తల్లి గావించుకొన్న రెండవ పెండ్లి. సౌందర్యవతియైన తల్లి యింతలోనే ఉదాత్తుడైన తన తండ్రిని మఱచి జుగుప్సా వహుడైన యీ తన పినతండ్రివైపున కెట్లు మరల గలిగెనో యనునది యాతనికి తీరని సమస్య యయ్యెను. వారు భార్యాభర్తలైరి - అను తలంపేయాతని భావమును కలుషిత మొనర్చెను; ఈ భావమే యాతని జీవిత సర్వస్వమును విషమయముగా మొనర్చెను; ప్రేమయు నతనికి ప్రియము కాకుండు నట్లొనరించెను. కాని యింతకన్నను విషమ దుర్గతియే సంభవించినది. ఇప్పటికే శోక విషాద భిన్నుడై యున్న యాతడు, తన తండ్రి బ్రతికి యున్నప్పుడే తన తల్లి పినతండ్రికి భార్యగా వర్తించుచుండెననియు, ఆ పినతండ్రి భార్యను రాజ్యమును నిరాటంకముగా ననుభవించుటకై తన తండ్రిని రహస్యముగా వధించెననియు నాతనికి తెలియవచ్చెను.

షేక్స్పియర్ నాటక ప్రథమాంకాంతమున డెస్మార్కు యువరాజు ఇట్టి పరిస్థితి నెదుర్కొనవలసి వచ్చినది. ఆతని కర్తవ్యము స్పష్టము. ఆతడు తన పినతండ్రియైన క్లాడియసుకు న్యాయబద్ధముగ శిక్ష జరుగునట్లును, తన తల్లియగు జెర్బ్రాడునకు పశ్చాత్తాపము కలుగునట్లును చేయవలసి యున్నది. మఱియును సాధ్యమగుచో తన తల్లి బహిరంగముగా అవమానము పాలుగాకుండునట్లు ఆరెండింటిని చక్కబెట్టుకొనవలసి యుండెను. కాని ఆతడు యువకుడు; తారస్థాయిలో మేళగింపబడిన తంత్రులవలె సుకుమారమైన స్వభావము కలవాడు. ఏ కుమారునైనను వివశునిగా జేయగల యా భయంకర విషయా విష్కారములు వానిని అగాధ మగు హృదయ దౌర్బల్య జలధిలోనికి విసరి వేసినవి. ఆ దుస్థితియందు ఎట్టి కార్యారంభమును రుచింపదు. ఈ స్థితియందు ఆతడు తాను గాఢముగా ప్రేమించిన సుందరియు సరళ స్వభావయునగు ఒఫీలియా సాయ మర్థించెను. ఆమెయు నాతని గాఢముగ ప్రేమించు చుండెను. కాని ఆమెకు తన తండ్రి నెదుర్కొని ప్రియుని కష్టసుఖములలో పాల్గొని యాతనికి బలము చేకూర్చగల ధీర స్వభావము లేకపోయెను. ఇందు మఱియొక చిక్కుకూడ కలదు. జరిగిన హత్యకుగాని వ్యభిచారమునకుగాని దొరకిన సాక్ష్యము బలము కలదేయైనను పూర్తిగా నమ్మకము కలిగించుటకు చాలదు. ఇతరులకు నచ్చచెప్పట కసలే చాలదు. అది యాతనికి సుకరమైన సన్నివేశము కాదేమో? తెలివి గల విమర్శకులు అప్పుడు హామెట్ పమి చేయవలసి యుండునో చెప్పుదురు. కాని వారొసంగు సుపాయములు పరస్పర భిన్నములనుట గుర్తింపదగియున్నది. హామెట్ యొక్క పరిస్థితిలో నీవు మాత్రమేమి చేయగలిగి యుందువు?



షేక్స్పియర్ అట్టి ప్రశ్నలకు సమాధానము చెప్పడు. సమ్మోహనమైన యీ సమస్య నాతడు చేపట్టి, ఇంతవఱకును పుట్టిన యుత్తేజకమైన నాటకములలో నుత్తమమైనదానిని నిర్మించుటయే కాక, శ్రేష్ఠమైన దృశ్యకావ్యమును సృష్టించెను. ప్రత్యేకముగా విస్తరించిన పరిస్థితులతో ఈ నాటక కథ నాలుగు దశలలో నడచినది. మొదటి దశలో లోకాంతరమునుండి వచ్చిన జీవుడే ముఖ్యపాత్ర. అనిరేభద్యమైన విశ్వలీలారహస్యము, దాని నెదుర్కొనుచున్న మానవుని నిరాశాపూర్ణమైన యేకాంతమును ఇందలి విషయము. గస్తీ తిరుగు భటుడొక డొంటరిగ రాత్రియందు “హృదయములో ఏదో వ్యధ” అని గొణుగుకొనుచు బయలుదేరుటలోనే యిది స్ఫురింపజేయబడినది. రెండవదశలో గమనవేగము హెచ్చినది. భావతీవ్రత మందగించినది. పొలోనియస్ ఏదో విషయమును గూర్చి వాగుచుండును. మఱి పొలోనియస్ షేక్స్పియర్ సృష్టించిన సూక్ష్మతమ స్వభావము గల వినోదపాత్రలలో నొకడు. కాని ఆచ్ఛాదనయుతమై యొకప్పుడు మనల చకితులను గావించుచు నొకప్పుడు వినోదింపజేయుచు హామెట్ క్లాడియసుల మధ్య జరిగిన వైరక్రీడయే యిందు ముఖ్య కుతూహల విషయము. ఈ సంఘర్షణము క్రీడా దృశ్యమున ఆచ్ఛాదనములు జారిపోవుటతో పరకోటి నందుకొనును; అప్పు డీయిరువురును మొదటిసారిగా నొకరికొక రెదురు పడుదురు. మూడవదశలో హామెట్ గ్రహణము నాటి చంద్రునివలె నుండెనని చెప్పవచ్చును. నాయకుడు రంగస్థలమునకు దూరమైయున్నను, ఈ సందర్భమున జరుగు ప్రత్యంశము హామెట్ యొక్క స్వభావమును, సౌకుమార్యమే లేని లియార్బెస్ స్వభావముతో బోల్చి నిశితముగా విమర్శించునదిగా నున్నది. మృత్యు ప్రగతియే తుది దశ. మొరటు హాస్యగాంధ్రు గోరీల మైదానమున పరిహాస ప్రసంగములు కావించుకొనుచుండురు. త్రవ్వబడియున్న గోరీముందు నిలిచి హామెట్, యోరిక్ తల పునుకను చేతికి దీసికొని పెదవుల విఱుపుతోడి మంద హాసమున, తత్త్వ సిద్ధాంతముల నేకరువుపెట్టును. ఆతడు ప్రేమించియుండిన యేకైక స్త్రీయొక్క శవ మంత్యక్రియలకై తీసికొని రాబడినంతనే, ఆగోరీ లోపలనే ఆమె సోదరునితో హామెట్టునకు దారుణ సంఘర్షణము సంభవించును. పిదప క్లాడియస్ లియార్బెస్ కలిసి విషపూర్ణమగు పాత్రను విషదిగ్ధమగు ఖడ్గమును తయారుచేయుదురు. రంగస్థలము శవ వికీర్ణమగుటతో నాటకము ముగియును.

నాటకశాలను వీడి వచ్చునప్పుడుగాని, పుస్తకము చదివి ముగించునప్పుడు గాని, మానవుని అల్పత్వమును అసామర్థ్యమును మనము భావింపము. మృత్యువు నెదుర్కొనవలసి వచ్చునప్పటి వాని యధీరత్వమును గూర్చి యసలే తలంపము. అనుల్లంఘ్యమగు మానవుని యాత్మశక్తిని గూర్చియు వానికి గల యద్భుతము



అగు నవకాశములను గూర్చియే మనము భావించు చుందుము. హామెట్ నాటకములోని సందేశమును గూర్చి హామెట్ స్వయముగా ఇట్లు చెప్పెను.

“ఎట్టి విచిత్ర సృష్టి మానవుడు! బుద్ధి విభవమునందెంత యుదాత్తుడు! నిసర్గశక్తులందెంత నిరవధికుడు! ఆకార గమనము లందెంత స్పృహణీయుడు! క్రియాచరణమునందెంత మహిమా న్వితుడు! బోధమందు భగవంతునితో నెంత సాటిసేయ దగినవాడు! భూమండలమునకు శోభ - జీవకోటులం దప్రతి మానుడు!”

ఈ యణుశక్తి యుగమున నిదియే షేక్స్పియర్ మన కొనంగుచున్న సందేశము.



## పాత్రములు

క్లాడియస్ — డెన్మార్కు రాజు

హామెట్ — క్లాడియస్ అన్న (తత్పూర్వపు రాజు) కుమారుడు

పోలోనియస్ — (Lord Chamberlain) రాజగృహ కార్యాధికారి

హారేషియో — హామెట్ స్నేహితుడు

లియార్బెస్ — పోలోనియస్ కుమారుడు

వాల్బిమండ్

కార్మిలియస్

రోజెన్క్రాంట్స్

గిల్డెన్బెర్రస్

ఆస్టిక్

} ఆస్థాన సభ్యులు

ఒక దొర (A gentleman)

పురోహితుడు

మార్సెల్లస్

బెర్నార్డ్

} అధికారులు

ప్రాన్సిస్కో — పైనికుడు

రెనాల్డ్ — పోలోనియస్ సేవకుడు

నటులు

ఇరువురు అనాగరికులు - గోరీత్రవ్యవారు

ఫార్మిన్ బ్రాస్ — నార్వే రాజకుమారుడు

ఒక దండనాథుడు (పైన్యాధికారి)

ఇంగ్లండు రాయబారులు

జెర్నాడ్ — డెన్మార్కు రాణి, హామెట్ తల్లి

ఒఫీలియా — పోలోనియస్ కుమార్తె

దొరలు, దొరసానులు, అధికారులు, పైనికులు,

నావికులు, వార్తాహారులు, సేవకులు.

హామెట్ తండ్రి భూతము

స్థలము — డెన్మార్కు



4

# హా మ్మె ట్ మొదటి అంకము



2



## మొదటి అంకము

### మొదటి రంగము

[ఎల్సినాల్ దుర్గ ప్రాంగణము - వేదిక. ఫ్రాన్సిస్కో గస్తు తిరుగుచుండును.  
ప్రవేశము బెర్నార్డ్]

బెర్నార్డ్ : ఎవరక్కడ ?

ఫ్రాన్సి : నీ వెవరు ? నిలచి తెలిపికొనుము.

బెర్నార్డ్ : ఆయుష్మంతు డగుగాక ప్రభువు !

ఫ్రాన్సి : ఎవరు, బెర్నార్డ్ యేనా ?

బెర్నార్డ్ : ఔను. నేనే.

ఫ్రాన్సి : సమయ మెప్పుడు తప్పని వాడవు. సకాలమునకే వచ్చితివి.

బెర్నార్డ్ : ఇప్పుడే పన్నెండు గంటలైనది. ఫ్రాన్సిస్కో ! నీవు పోయి  
నిద్రింపుము.

ఫ్రాన్సి : ఈ విశ్రాంతికి కృతజ్ఞుడను. బయట చలి - హృదయముతో  
పదో వ్యధ.

బెర్నార్డ్ : రక్షణ శాంతముగా సాగినదా ?

ఫ్రాన్సి : చిట్టెలుక మెదల లేదు.

బెర్నార్డ్ : మంచిది. ఇక నీవు పోయి విశ్రాంతి తీసికొనుము. ఈ రాత్రి  
హారేషియో మార్సెల్లస్ నాతోడి కాపరులు. వారు కనబడినచో  
ఇచ్చటికి వేగిరమే పంపుము.

ఫ్రాన్సి : అదుగో - వారేయేమో వచ్చునట్లున్నది. నిలుపుడు. ఎవ  
రక్కడ ?

[ప్రవేశము హెరేషియో, మార్సెల్లస్]

హారే : పరిచితులమే యీ చోటికి.

మార్సె : రాజ భృత్యులము.

ఫ్రాన్సి : మీకు శుభమగు గాక.



మార్సె : విశ్వాస పాత్రుడైన భటునకు - నీకు వీడ్కోలు. నీకు బదులు వచ్చిన దెవరు ?

ప్రాన్సి : బెర్నార్డ్. ఇక నేను పోయివచ్చెదను.

[ప్రాన్సిసోక నిష్క్రమించును]

మార్సె : బెర్నార్డ్ !

బెర్నా : ఎవరది - హోరేషియో వచ్చియున్నాడా ?

హోరే : ఒక అంశము మాత్రమే !

బెర్నా : రమ్ము. హోరేషియో ! మార్సెల్లస్, రమ్ము.

హోరే : ఏమి - అది యీ రాత్రి మరల కనబడినదా ?

బెర్నా : లేదు. నా కేమియు కనబడలేదు.

మార్సె : ఇదంతయు భ్రాంతి యని హోరేషియో అభిప్రాయము. రెండు మార్లు, ప్రత్యక్షముగా కంటి కగపడిన ఆ భయంకర దృశ్యమును గూర్చి, ఆతనికి ఈ షన్మాత్రమును నమ్మకము కలుగకున్నది. కావుననే యీ రాత్రి మనతోపాటు జాగరణ చేయుటకై, యిచ్చటికి పిలుచుకొని వచ్చితిని. అది కనబడినచో, యథార్థమని నమ్ముగలడు - దానిని ప్రశ్నింపగలడు.

హోరే : వట్టి భ్రాంతి - కల్ల. అది కనబడనే కనబడదు.

బెర్నా : కల్లకాదు - భ్రాంతికాదు. ముమ్మాటికి యథార్థము. ఆవిషయము హృదయమును చొరకుండునట్లు, నీవు చెవులకు కోటగట్టికొన్నట్లున్నది. కాని దానిని భేదించెదము. రెండు రాత్రులు, మేము స్వయముగా, మా యెదుట చూచిన ఆ భయానక దృశ్యమును మరల వర్ణించి చెప్పెదను. కూర్చుండుము, హోరేషియో !

హోరే : కానిమ్ము. వినిపింపుము. కుతూహలుడనై విందును.

బెర్నా : నిన్నరాత్రి - ధ్రువమునకు పశ్చిమముగా నున్న ఆ నక్షత్రము, ఇప్పుడాకాశమున ఏ భాగమున మెఱయుచున్నదో ఆ ప్రాంతమును వెలిగించునప్పుడు, నేను మార్సెల్లస్ - రాత్రి ఒంటిగంట కొట్టుచుండినది.

మార్సె : ఆగుము ఆగుము - అదిగో - అదిగో వచ్చుచున్నది.

[ప్రవేశము భూతము]

బెర్నా : గతించిన మహారాజు రూపముతో !



మార్సె : నీవు చదువుకొన్న వాడవు-దానితో మాటాడుము, హొరేషియో !

బెర్నా : పరీక్షించి చూడుము. మహారాజువలె నుండలేదా ?

హొరే : అచ్చము ఆ రూపమే ! భయాద్భుతములు హృదయమును చిద్ర  
మొనర్చుచున్నవి.

బెర్నా : మన మాటలు వినగోరుచున్నట్లున్నది !

మార్సె : ప్రశ్నింపుము - హొరేషియో !

హొరే : నీ వెవరు ? ఈ నిశానమయము నాక్రమించి, సమాధిగతుడైన  
డెస్మార్కు మహిపాలుని రుచిర వీరాకారము నపహరించి, యిచ్చటి  
కేలవచ్చితివి ? దైవశాసనముగా ని న్నాజ్ఞాపించితిని, పలుకుము.

మార్సె : దానికి కోపము వచ్చినది.

బెర్నా : చూడుము - పోవుచున్నది.

హొరే : ఆగుము - మాటాడుము - నిన్ను శాసించుచున్నాను, పలుకుము.

[ భూతము నిష్క్రమించును ]

మార్సె : మాటాడకయే అదృశ్యమైనది.

బెర్నా : ఏమి - హొరేషియో ! నీవును ఆశ్చర్యచకితుడవై వెల్లబోతివి !  
అది భ్రాంతి కల్పితము కాదుకదా ? ఇప్పుడేమందువు ?

హొరే : భగవంతుని సాక్షిగా - నా కంటితో చూడకపోయినచో, దానిని  
నేను నమ్మియుండను.

మార్సె : మహారాజువలె లేదా ?

హొరే : నీవు నీవలె నెట్లున్నాడవో అట్లే ! నార్యేన్యపాలునితో ద్వంద్వ  
యుద్ధ మొనర్చినప్పటి ఆ తనుత్రాణమే ధరించియుండెను. వీర  
సంగ్రామమున, పోలక్ సేనల నెదుర్కొని విధ్వంసించునప్పటి  
యా తీక్షణ భూతేపమే నేడు కానవచ్చినది. ఆశ్చర్యము !

మార్సె : ఇట్లే ఇంతకుముందు రెండు మార్లు, నిర్జీవమైన నిశామధ్యమునకు  
సరిగా, ఈ స్థలముననే కనిపించి అదృశ్యమైనది.

హొరే : దీని నెట్లర్థము చేసికొనవలయునో తెలియకున్నది. కాని రాజ్యమున  
కేదో యరిష్టసూచకమని మాత్రము, నా మనస్సుకు స్పష్టముగా  
తోచుచున్నది.

మార్సె : ఏమో - కావచ్చును. మఱి రాజ్యములో నేటి విపరీత పరిస్థితుల  
కేమి కారణమో, మీరెవ్వరైనను చెప్పగలరా ? రాజ్యమంతయు



నొక భయంకర కర్మాగారమువలె నున్నది. ప్రజానీకమునకేల యీ నిరంతర నిశాపరిశ్రమ ? ఎందులకీ ప్రతిదిన శతఘ్నికా నిర్మాణము ? రాష్ట్రాంతరములనుండి యెందులకీ యుద్ధ పరికరములు? బలాత్కారముగా నొకా కార్మికుల కేల ఈ కఠినోద్యోగము ? విధి విరామము లేక, విశ్రాంతి లేక, దినరాత్రి విభేదములేక, జరుగుచున్న ఈ పరిశ్రమ త్వరకేమి హేతువు ? మీ కెవ్వరికైన తెలియునా ?

హోరే : కొంత నాకు తెలియును. గాలివార్తయే కావచ్చును. శూర శిరోమణియని విఖ్యాతి గాంచిన మనపూర్వ హామెట్ మహారాజునకును, నార్యేప్రభువు ఫార్టిన్ బ్రాన్ కును, సంగ్రామము జరిగినప్పుడు, ఫార్టిన్ బ్రాన్ మన హామెట్ ను ద్వంద్వయుద్ధమున కాహ్వానించెను. విజయమందినవారికి తమ తమ రాజ్యములలో కొంతభాగము కానుకగా నిర్ణయింప బడెను. హామెట్ జయించుటచే, నార్యేలోని కొంత భాగము మన రాజ్యములో కలిసిపోయెను. ఈనాడు ఫార్టిన్ బ్రాన్ కుమారుడు అనాలోచితముగా విజృంభించి, నార్యే సరిహద్దులలో కొంతమంది దుండగిండ్లను పురికొల్పి, తన తండ్రి కోల్పోయిన రాజ్యభాగమును బలవంతముగా సంగ్రహింప వలెనని సంకల్పించి యున్నాడు. ఆతని విజృంభణము నెదుర్కొనుటయే నేటి యీ యుద్ధసంచలనమునకు కారణము.

బెర్నా : ఇదిగాక వేజేమియు కాదనుకొందును. మృతుడైన హామెట్ మహారాజు, భూత రూపముతో శిబిర ప్రాంతముల తిరుగాడు చుండుటయు, ఆ కారణమునకు మిక్కిలి పొసగియున్నది.

హోరే : కంటిలోని నలుసువలె ఆదృశ్యము మనోనేత్రమును కలచుచున్నది. రోమన్ సామ్రాజ్యము మహోత్కృష్టదశలో, మహామహుడు జూలియస్\* హత్యాకాలమున కించుకముందు, దుర్నిమిత్తములు పెక్కులు సంఘటిల్లినవి. గోరీలలో పూడ్చిన పీనుగులు లేచివచ్చి, రోమ్ నగర వీధులలో, వికటార్భటులతో, తాండవమొనర్చినవి. అట్లే ఆకాశమున విపరీతము లుప్పతిల్లినవి. నక్షత్రపథమున సముజ్జ్వల జ్వాలాజాలములు, రక్తమయ నీహారధారలు, అర్కమండలమున విప్లవాఘాతములు,—మహోర్ణవ సామ్రాజ్యము దేనిశక్తిపై

\* జూలియస్ : (Julius Caesar) రోమన్, క్రీ. పూ. 44 సం॥ హత్యచేయబడెను.



నాధారపడియున్నదో, ఆ నీహారగోళము, గ్రహణాంధకార  
గ్రసితమై యంతరించినది. అట్లే నేడు మన రాజ్యమునకు ప్రజానీక  
మునకు, భవిష్య దరిష్టనూచకములుగా, భూమ్యాకాశములు  
భయంకర దుర్నిమిత్తములు ప్రకటించుచున్న వేమో!...కాని...  
అదే—చూడుడు - మరల వచ్చుచున్నది.....

[ప్రవేశము భూతము]

ప్రాణాంతమైన నగుగాక - అడ్డగించెదను - నిలుపుము, మాయా  
స్వరూపమా! నిలుపుము. కంతమున శబ్దము, వచశ్శక్తి యున్నచో  
పలుకుము—

నీకు శాంతిప్రదమై, మాకు పుణ్యదాయకమైన హితకార్యమేదేని  
చేయవలసి యున్నచో, ఆజ్ఞాపింపుము —

దేశభావిగతి, నిగూఢముగా నీ వెఱిగియున్న, తెలిసి, మేము దానిని  
నివారించుకొనగలిగినచో, తెలుపుము —

అక్రమార్జిత నిధానము నేదేని భూగర్భమున నిక్షేపించితివా?

దానికై, ప్రాణులు మరణించి, పిశాచములై, భూసంచార మొనర్తు  
రని చెప్పుదురు; అట్లైనచో మాతో చెప్పుము —

[కోడికూత విసబడును]

నిలుపుము - పలుకుము - మార్సెల్లస్ అడ్డగింపుము.

మార్సె : ఖడ్గప్రహార మొనర్చెదను.

హారే : నిలువనిచో

బెర్నా : ఇదిగో...ఇక్కడ —

హారే : అదిగో...అక్కడ —

[భూతము నిష్క్రమించును]

మార్సె : అదృశ్యమైరది! రాజరూపములో నున్నదానిపై సంరంభించుట,  
అపచారమేమో! అది గాలివలె అభేద్యము. మన ఖడ్గప్రహారములు  
నిష్ఫలములు, అపహాస నీయములు.

బెర్నా : అది మాటాడనున్న సమయమునకే, కోడి కూసినది.

హారే : అంతట అది - పాపకర్ముడు భయంకరమైన పిలుపును విన్నట్లు,  
ఉలికిపడినది. కృకవాకము, స్వీయకంఠారవతూర్య నిస్వనముచే,  
దినరాజును మేల్కొల్పు సమయమునకు, ఇట్టి పిశాచములు భూజ



లాగ్ని మరుద్వీధులం దెచ్చట సంచార మొనర్చుచుండినను, భయా  
తురములై, తమ సమాధులలో తలదాచు కొనునని చెప్పుదురు.  
అది యథార్థమని యీ మాయాస్వరూప మిప్పుడు నిరూపించినది.  
మార్సె : కోడి కూతవిని సంభ్రమించి మాయమైనది. భగవంతుడగు  
జీసస్ ప్రభువు అవతరించిన ఆ మంగళ మాసమున, ప్రభాత  
విహంగము, రాత్రియంతయు గీతాలాప మొనర్చునని చెప్పుదురు.  
అప్పుడు, ఏ మృతజీవిగాని, విచ్చలవిడిగా తిరుగ వెఱచును. యామి  
నులు సుఖప్రదములు, దుష్టగ్రహ క్రూర వీక్షణముండదు. పాప  
మాంత్రిక శక్తి నిరస్తమైపోవును. ఆ పుణ్యకాల మంత పవిత్రమైనది.  
శివంకరమైనది.

హోరే : ఔను. నేనును వినియుంటిని. నాకును కొంత నమ్మకము కలదు.  
చూడుము - ప్రత్యూషవిలాసిని, అరుణావగుంతనము దాల్చి,  
ప్రాగ్ది శిఖర నీహారవేదికపై నడయాడుచున్నది. మనకు తెలిసిన  
యీ వృత్తాంతము హామెట్ యువరాజున కెఱిగించెదము. మనతో  
మాటాడని యీ మాయారూపము, ఆతనితో తప్పక సంభాషింప  
గలదు. ఇది మన కర్తవ్యము.

మార్సె : అట్లే చేయుదము. ఈ యుదయమున ఆతని నెచ్చట కలిసికొన  
గలమో, నాకు తెలియును. రండు పోవుదము.

(నిష్క్రమింతురు)



## మొదటి అంకము

### రెండవ రంగము

[దుర్గమున సభా మందిరము. ప్రవేశము రాజు (క్లాడియస్); రాణి (జెర్మూడ్); హామెట్, పొలోనియస్, లియార్బెస్, వాల్టిమండ్, కార్నిలియస్, సంస్థానాధీశ్వరులు, పరివారము.]

రాజు : నా సోదరుని అకాలమరణ స్మృతి మానసము కలచుచున్నను, రాజ్యమంతయు విషాద పరికుంచిత ఫాలమై వికాసహీనముగ నున్నను, సహజ ప్రకృతిని వివేకముచే ప్రతిఘటించి, విజ్ఞాన యుతమైన దుఃఖముతో ఆతని స్మరించుచు, మా కర్తవ్యమును తలంచుకొను చున్నాము....కావుననే, ఒక విధముగా, పరాజితానందముతో, శుభకరమయ్యు అవనతేక్షణములతో, - ప్రేత కార్యమున ప్రమోదమువలె, వివాహ ముహూర్తమున విషాద గీతమువలె, - సమ విషాదానంద భావముతో, ఇంతకు ముందు మా వధూనిక, నేడు రాజ్ఞి, సంయుక్త రాజ్యపరిపాలనాధికారిణిగా, మాకు పరిణీతమైనది.....ఈ విషయమున ప్రాజ్ఞతరమైన మీయాదేశ మాద్యంతమును, మాకు సహకార మొనర్చినది. అట్టివారికి మీ కెల్లరకును మా కృతజ్ఞత.....ఇక ప్రస్తుతము - యువకుడైన ఫార్బిన్ బ్రాస్ బేలతనమున మా బలపరాక్రమములను క్రిందు పఱచియో, లేక మా సోదరుని మృతివలన రాజ్యము విప్లవచ్ఛిన్నమైనదని తలంచియో, తన తండ్రి మా సోదరునికి న్యాయపద్ధతిని గోల్పోయిన రాజ్యభాగమును మరల తన వశము చేయవలసినదని యొత్తిడి చేయుచున్నాడు.....ఇక నేటి సమావేశమునకు ముఖ్య దేశము - ఫార్బిన్ బ్రాస్ వినతండ్రి, నార్యేప్రభువు, వృద్ధుడై బలహీన స్థితిలో నున్నాడు. యుద్ధసన్నాహమునకు గావలసిన సేనలు పరికరము లన్నియు, ఫార్బిన్ బ్రాస్ నార్యే దేశమునందే, సమకూర్చుకొనుచున్నాడు. ఆతని యాధ్యత్యమును తక్షణమే అరికట్టవలసి



నదిగా, నార్యే ప్రభువునకు మేము లేఖలు వ్రాసియున్నాము. వాని నందజేయుటకై, కార్నీలియస్ ! వాల్విమండ్ ! మిమ్ము రాయ జారులుగా వంపుచున్నాము. ఈ లేఖలలో నిర్ణయింపబడిన నిబంధనల నతిక్రమించిగాని, భిన్నముగా గానీ, సంప్రతింపులు జరుపుటకు మీకు అధికారము లేదని గ్రహింపవలయును. పోయిరండు. సత్వర కార్యాచరణమే, మీ రాజభక్తికి నిదర్శనము.

కార్నీ - వాల్వి : సర్వధా సేవాధర్మపరాయణులము.

రాజు : మా కేలాటి అపనమ్మకమును లేదు. పోయిరండు.

[కార్నీలియస్, వాల్విమండ్ నిష్క్రమింతురు]

లియార్టెస్ ! ఏమి - నీ విజ్ఞప్తి యేదో కలదని చెప్పితివి. ఏమది - లియార్టెస్ ? న్యాయమైన దానిని కోరి, మా వలన విఫల మనో రథులైన వారెవరును లేరు. నీ వాంఛితము నీ వడుగునది గాక మేము ప్రీతిపూర్వకముగా నిచ్చినదిగా గ్రహింపుము.....బుద్ధి హృదయమున కెట్లో, హస్తము వక్త్రమునకెట్లో, అట్లే డెన్నార్కు సింహాసనమునకు మీ తండ్రి పొలోనియస్ సన్నిహిత సహకార సంబంధము కలవాడు. నీకేమి కావలయునో చెప్పుము, లియార్టెస్ !

లియా : ప్రభూ ! మీ పట్టాభిషేక సమయమున, నాభక్తి గౌరవములను వెల్లడించుకొనుటకై, ప్రాంసు దేశమునుండి వచ్చితిని. నేడు అచ్చటికి తిరిగి పోవలయునని, నా కోరికలన్నియు, మీయెడ వినప్రములై అనుమతి నర్థించుచున్నవి. మీ రందుల కంగీకరింతు రనియే నా ప్రార్థన.

రాజు : మీ తండ్రికిది యిష్టమేనా ? ఏమి - పొలోనియస్ ?

పొలో : ప్రభూ ! పలుమారు నన్నొత్తిడి చేసి, ప్రాధేయపడి, నన్నుకోరగా, చిట్ట చివరకు, త్రోసిపుచ్చలేక ఆతని వేడికోలుపై నా కష్టాంగీకార ముద్ర నుంచితిని. మీరును అనుమతించుటయే నా కోరిక.

రాజు : లియార్టెస్ ! అట్లే కానిమ్ము. శుభముహూర్తమున తరలిపోమ్ము. నీ యిష్టానుసారము, గుణశక్తుల నుపయోగించుచు. కాలము వృథ పుచ్చక, సద్విద్యార్థివని పేరు తెచ్చుకొనుము.....ఇక, భ్రాతృ పుత్రా ! హామెట్ ! కుమారా !



హామై : (జనాంతికము) బంధుత్వమించుక యెక్కువ - బంధుభావ మించుక తక్కువ—

రాజు : ఇంకను మబ్బునీడలు వీడిపోకున్న వేమి ?

హామై : ప్రభూ ! కాదు. మండుటెండలో మాడిపోవు చున్నాను.

రాణి : కుమారా ! ఈ నిశాసిత రేఖలను తొలగించుకొని, మాపై సుహృద్వీక్షణములు నెరపుము. ఎంతకాలము, అవనతవదనుడవై, పూజ్యుడైన తండ్రికొరకు ధూళిలో వెదకుచుండెదవు ? జీవించు వారందరును మరణించి, శాశ్వతస్థితికి తరలిపోవలసిన వారేకదా ? ఇది జీవిత సహజము.

హామై : ఔను - తల్లీ ! మిక్కిలి స - హ - జ - ము !

రాణి : ఐనచో, నీకుమాత్రమేల యింత అసాధారణముగా కనిపించుచున్నది ?

హామై : కనిపించుటయా ? దేవీ ! కాదు. కనిపించుట కాదు, ఇది యధార్థము. 'కనిపించుటలు' నేనెఱుగను. ఈ మసిగుడ్డలు, ఈ కన్నీటి యేటివెల్లువ, ఈ నిస్సృహలోకనములు, ఈ సుదీర్ఘోచ్ఛ్వాస నిశ్వాసములు,—ఇవి దుఃఖమునకు బాహ్యచిహ్నములు, కనిపించునవి, కపట హృదయులకు నటనాసాధ్యములైనవి, ఈ పై వేషములు, నా నిజస్థితి నెఱ్ఱెఱిగింప గలవు ? తల్లీ ! కానరాని కఠోర హృదయా వేదన ఎవ్వరుగ్రహింప గలరు ? అది వేషమున కతీతమైనది !

రాజు : పితృవియోగదుఃఖ మీరీతి అనుభవించుచున్న నీ హృదయ మార్ద్రవము, ప్రశంసనీయము...కాని దీనిని తలపోయుము. నీ తండ్రి తన తండ్రిని, ఆతడు తన తండ్రిని, కోల్పోవ లేదా ? బ్రతికియున్నవారు, కొంతకాలము, వియోగదుఃఖమును ఉచితరీతిని ప్రకటించుట లోక ధర్మము. అట్లుగాక, నిరంతర దుఃఖ నిర్మగుడవై మెలంగుట పుణ్యవిరోధియైన మౌర్ఖ్యము. పౌరుష హీనమగు శోకము. అట్టి వాని మనస్సంతాపము, విధి నిర్ణయమునకు వ్యతిరేకమైనది. వాని హృదయము అరక్షితము, మనస్సు అసంస్కృతము, బుద్ధి అపరిపక్వము, సంస్కార శూన్యమైనది. మరణము తప్పదని, సర్వప్రాణి సహజమైనదని, ఇంద్రియ గోచరమగు సామాన్య విషయమువలె నెఱిగియు విలపించు



తెందులకు? ఛీ - అది భగవంతునికి, మృతునికి, వివేకమునకు, తీరని యపచారము. సృష్ట్యాదినుండి యీతడణమువలకును, విగతాసులైన ప్రతి జీవి కంకాళముపై నిలిచి, ప్రకృతి 'ఈ మరణ శాసన మనుల్లంఘ్య' మని, ముక్త కంఠముతో ఘోషించుచునే యున్నది...నిష్ప్రయోజనమైన యీ విషాదమును నేలరాచి, మమ్ము పితృసమానులుగ భావింపుము. ఈ సింహాసనమునకు, మా వెనుక, నీవే సన్నిహితాధికారివని ప్రజలెఱుంగుదురు గాక. తండ్రికి పుత్రునియందెట్టి ఉన్నత ప్రేమయుండునో, అట్టి వాత్సల్యమే మాకు నీయందు కలదు. ఇట్టి పరిస్థితులలో నీవు మరల 'విటెన్ బెర్గ్' <sup>1</sup> విద్యాలయమునకు తిరిగి పోవుట, మా కేమాత్రము నమ్మతము కాదు. హామెట్! మాకన్నులకు వెన్నెలవై, హృదయమునకు తృప్తి ఆనందము గూర్చుచు, రాజసభకు ముఖ్యాలంకారమవై, మాదగ్గఱనే నీ వుండవలయునని మా కోరిక.

రాణి : కుమారా! నీ తల్లిప్రార్థనతోసి పుచ్చకుము. ఇచ్చట మా కన్నుల యెదుటనే నీవుండవలయును.

హామెట్ : సర్వవిధముల నీ యాజ్ఞ శిరసావహించెదను.

రాజు : అది మిక్కిలి ప్రియమైన సమాధానము. డెన్నార్కు దేశమున, మాస్థానమెట్టిదో, అట్టిదే నీది. దేవీ! రమ్ము. కుమారుని సరళ సహజాంగీకారముచే, హృదయ మానంద వికసితమైనది. తత్ప్రీతి చిహ్నముగా. నేటి రాత్రి, మనపానగోష్ఠివినోదములను, శతఘ్ని కలు మేఘమండలమున ప్రకటించి, మరల భూమిపై ప్రతిధ్వనింప జేయగలవు. దేవీ! రమ్ము.

[హామెట్ తప్ప అందఱు నిష్క్రమింతురు]

హామెట్ : ఆహా! ఘనీభవించిన యీ మాంసపిండము, తుషారమువలె ద్రవించి కరిగి నీరైపోయినచో! కాక, భగవంతుడు, ఆత్మహత్య ధర్మవిరుద్ధమని, నిషేధింపక యుండరాదా!...పరమేశ్వరా! ఎంత నీరసమై, నిష్ఫలమై, తుచ్ఛమై, కనిపించుచున్న వీ సమస్త ప్రాపంచిక వ్యవహారములు. ఛీ! ఈ ప్రపంచ మొక కీకారణ్యము. విషగుల్మలతా పాదపములు పుట్టి, పెరిగి, పరిపూర్ణము చెంది, సర్వము

<sup>1</sup> విటెన్ బెర్గ్ : (Wittenberg) జర్మనీలో ఒక విశ్వవిద్యాలయము పేరు.



నాక్రమించుకొన్నవి. అయ్యో! ఇంతలో నింత యథోగతి పాలగుటయా? గతించి రెండు నెలలు - కాదు రెండు నెలలేనియు కాలేదు - సర్వలక్షణ లక్షితుండైన ప్రభువు, ఆతనికి ఈతని కెక్కడి కెక్కడ - అహస్కరుతో నికృష్టపు వనరక్షకుని పోలిక! ఆహా! నా తల్లిపై నెంతటి ప్రేమ. దివ్యసమీర తరంగాంకురములు నైతము ఆమె వదనమండలమును, పరుషముగా స్పృశించుట నోర్వజాలని వాడే! భూమ్యాకాశములారా! ఇంకను స్మరింపవలెనా? సుఖించు కొలది, వాంఛ తృప్తి చెందక, వృద్ధియగునట్లు, ఆతని వక్షస్థలముపై ఆనందపారవశ్యము ననుభవించుచుండెడిదే! రెండు నెలలలో - చీ దానిని స్మరింపరాదు. చపలత్వమా, నీ పేరే స్త్రీ! మాసాలృ కాలములో, నా తండ్రీశవము వెంట, 'నియోబి' <sup>1</sup> వలె బాష్ప సంస్థావితయై నడచిన నాటిపాదరక్ష లరిగిపోక పూర్వమే - ఓ భగవంతుడా! వివేక హీనమైన పశువైనను ఇక కొంతకాలము దుఃఖించి యుండెడిదే! ... నా పినతండ్రీని, తండ్రీ సోదరుని - 'హెర్క్యులిస్' <sup>2</sup> మహావీరునకును నాకును ఎట్టి తారతమ్య మున్నదో అట్టిదే యీతనికిని మా తండ్రీకిని...వివాహమాడినది... నెలలో, ఆ పాపిష్ఠ లవణబాష్పములు, విషనయనముల నరుణాంకిత మొనర్చుటకు పూర్వమే, పరిణయ మహోత్సవమా? ఏమి యీ పాపవేగము! ఇది శుభమునకుగాదు - శ్రేయస్కరముగాదు! కాని గుండె పగిలిపోయినను నాలుక మాటాడరాదు ...

[ప్రవేశము హొరేషియో, మార్సెల్లస్, బెర్నార్డో]

హొరే : ప్రభూ! అభివాదనములు.

హోమై : కుశలమా? హొరేషియో కదూ! లేక నన్ను నేను మఱచితివా?

హొరే : నేను హొరేషియోను, ప్రభూ! సర్వదా మీ సేవకుడను.

<sup>1</sup> నియోబి: (Niobe) గ్రీకు పురాణములో 'ఆమ్ఫియస్' అను వాని భార్య. సంతాన గర్వకారణమువలన, ఆమె బిడ్డలందఱు చంపబడి, ఆమె యొక శిలగా చేయబడెను. ఆమె కన్నీరు ఆ శిలనుండి నెలయేరుగా ప్రవహించునని యందురు. ఆమె రూపొందిన మాతృ దుఃఖముగా వ్యవహరింపబడుచున్నది.

<sup>2</sup> హెర్క్యులిస్ : (Hercules) గ్రీకు పురాణములందు ఒక మహావీరుడు.



హామెట్ : కాదు కాదు - ప్రియమిత్రుడవు. ఆ పేరు నీతో మార్చుకొందును. మఱి, హోరేషియో! విలెన్ బెర్గునుండి యిప్పుడెందుకు వచ్చితివి? మార్సెల్లస్ కదూ?

మార్సె : చిత్తము.

హామెట్ : మార్సెల్లస్! నిన్ను కలసికొనుటకు సంతోషము. మరిహోరేషియో! ఇప్పుడు ఎల్సినార్ లో నీకేమి పని కలిగినది?

హోరే : బడిదొంగతనము - ప్రభూ?

హామెట్ : ఆ మాట నీ శత్రువు చెప్పినను నమ్మను. ఇక, నిన్ను నీనాక్షేపించు కొనుచు పలికిన మాటలను యథార్థతరమని నమ్ముదునా? నీవు సత్యవిద్యార్థివి. ఎల్సినార్ లో నీ కిప్పుడేమి పని? నీవు తిరిగిపోవు నప్పటికి, పానవిద్యకుశలుని గావించెదము!

హోరే : ప్రభూ! మీ తండ్రి అంత్యక్రియలు చూడ వచ్చితిని.

హామెట్ : తమించి యెగతాళి చేయకుము - సోదర విద్యార్థివి. నా తల్లి వివాహమహోత్సవము చూడవచ్చితి వనుకొందును.

హోరే : ప్రభూ! వెనువెంటనే జరిగినది వివాహము.

హామెట్ : మితవ్యయము - హోరేషియో - మితవ్యయము. శ్రాద్ధకర్మకై చేసిన చలిపిండి వంటలు, వివాహోత్సవ శృంగార వేదికల నలంకరించినవి. ఆ దుర్ముహూర్తము చూడకముందే, చచ్చి నరకమున పరమశత్రువు నెదుర్కొనుటయే జాగుండెడిది. హోరేషియో! నా తండ్రి కంటి కగపడుచున్నాడు!

హోరే : ఎక్కడ - ప్రభూ?

హామెట్ : మనో నేత్రమున—

హోరే : నే నొకసారి చూచియుంటిని. సంపూర్ణ రాజకళ మూర్తిభవించిన వాడు.

హామెట్ : సర్వగుణ సంపన్నుడు - పురుషశ్రేష్ఠుడు - అట్టివాని మరల ఈ లోకమున చూడలేను.

హోరే : ప్రభూ! నిన్న చూచితిని.

హామెట్ : ఎవరిని?

హోరే : మహారాజు - మీ తండ్రిని.

హామెట్ : మహారాజు - మా తండ్రి!



హొరే : ప్రభూ ! ఆశ్చర్య మరికట్టి, శ్రద్ధతో వినగోరుదును. ఈ మిత్రులు సాక్షిగా, మీకొక మహాద్భుతము నివేదించెదను.

హొమ్మె : చెప్పుము - హొరేషియో - చెప్పుము.

హొరే : మన మిత్రులు మార్సెల్లస్ బెర్నార్డ్తో ఎప్పటియట్లే శిఖరరక్షణ మొనర్చుచుండగా, అర్థరాత్రమున - మీ తండ్రిని పోలిన యొక రూపము - ఆ పాదమస్తకము కవచము ధరించి, రెండుమార్లు ప్రత్యక్షమై, ధీరగంభీర గమనముతో నడచిపోయినది. వీరు భయముచే నీరైపోయి, నోరు మెదల్పక, నిశ్చేష్టులై చూచుచుండిరి. ఆ విషయము అతి రహస్యముగా నా కెరిగించిరి. నిన్నరాత్రి వారితోపాటు నేను శిఖర ప్రాంగణమున నుంటిని. వారు చెప్పినది ప్రత్యక్షము సత్యమగునట్లు, అదే సమయమున, అదే రూపమున ఆ మాయా స్వరూపము దృష్టి గోచరమైనది. ఈ చేతు లొండొంటితో నెట్లు పోలియున్నవో, నిస్సందేహముగా అది మీ తండ్రి యాకారము !

హొమ్మె : ఏమి - ఇదెక్కడ జరిగినది ?

మార్సె : ప్రభూ ! శిఖర ప్రాంగణమున - వేదికపై.

హొమ్మె : దానితో మాటాడలేదా, హొరేషియో ?

హొరే : ప్రశ్నించితిని. కాని అది ప్రత్యుత్తర మీయలేదు. ఒక్కసారి శీర్షమునెత్తి, మాటాడుటకు యత్నించినట్లగపడినది. అప్పుడే కోడి కూత వినబడినది. అదివిని సంభ్రమించి, యొదిగికొనిపోయి, అదృశ్యమైనది.

హొమ్మె : విస్మయావహముగా నున్నది.

హొరే : ప్రభూ ! నేను చెప్పినది ప్రత్యక్షము సత్యము. మరి యాయద్భుతమును మీకు నివేదించుట మా కర్తవ్యమని భావించితిమి.

హొమ్మె : నిజము - నిజము - హృదయమును కలచుచున్నది. ఈ రాత్రి శిఖర రక్షణకు మీ రుందురా ?

మార్సె : బెర్నార్డ్ : చిత్తము.

హొమ్మె : కవచము ధరించియుండెనా ?

మార్సె : బెర్నార్డ్ : ఔను - ప్రభూ ! ఆయుధపాణియై యుండెను.

హొమ్మె : ఆపాదమస్తకము ?



మార్లె - బెర్నా : శిరస్సునుండి కాలివటకును.

హామె : మీరు ముఖము చూడలేదు కాబోలు ?

హారే : చూచితిని. శిరస్త్రాణము పైకెత్తి యుండినది.

హామె : ఏమి - కోప చిహ్నతమైయుండినదా ?

హారే : ప్రభూ ! కోపమునకంటె - చింతాక్రాంతమైన యాననము.

హామె : వివర్ణమా - ప్రరోణితమా ?

హారే : మిక్కిలి రక్తహీనమైయుండినది.

హామె : నీపై దృష్టిసంధించినది ?

హారే : నిశ్చలముగా -

హామె : అయ్యో - అక్కడ నేనుండి యుండరాదా !

హారే : అద్భుతభయవిషాదముల కగ్గమై యుందురు.

హామె : కావచ్చును - కావచ్చును - చాలసేపు నిలిచినదా ?

హారే : తిన్నగా నూరెంచుకాలము ఉండవచ్చును ...

మార్లె - బెర్నా : అంతకంటె నెక్కువకాలము.

హారే : నేను చూచినప్పుడు కాదు.

హామె : గడ్డము ధూసరితమై యుండినదా ?

హారే : సజీవుడైయున్నప్పటియల్లే - తెలుపెక్కిన నలుపు.

హామె : నే నీ రాత్రి అచ్చట వేచియుండెదను. అది మరల కనిపించు నేమో !

హారే : నిస్సందేహముగా ప్రత్యక్షమగును.

హామె : నాతండ్రి రూపము దాల్చివచ్చినచో, నరకమే నోరువిచ్చి నన్ను శాసించినను, దానితో మాటాడెదను. మీరింతవఱకు ఈ దృశ్యము రహస్యముగానుంచి యున్నచో - రహస్యము కాపాడవలయునని నా ప్రార్థన. ఈ రాత్రి యేమి జరిగినను, దానిని అవగాహనము చేసికొనవలసినదేగాని, మాటాడరాదు. మీ కందఱికిని వీడ్కోలు, నేటిరాత్రి పదకొండు పన్నెండు గంటల మధ్య శిబిర ప్రాంగణమున కలసికొందను.

అందరు : ప్రభువునకు సేవావ్రత బద్ధులము.

హామె : మీ ప్రేమ - నాకు మీయందువలె, సెలవు.

[హారేషియో, మార్సెల్లస్, బెర్నార్డ్ నిష్క్రమింతురు]



హామై : తనుత్రాణాలంకృతమైన పితృదేవుని ఆత్మస్వరూపము!...స్థితి  
 గతులు సరిలేవు...ఏదో ద్రోహము జరిగియుండవలెను...రాత్రి  
 వచ్చుచెప్పటికో గదా! హృదయమా! ఓర్పువహింపుము. పాప  
 కార్యములు పాతాళమున పాతిపెట్టినను బహిర్గతములు గాకపోవు!!  
 [నిష్క్రమించును]

## మొదటి అంకము

### మూడవ రంగము

[ పొలోనియస్ గృహమునందొక గది. ప్రవేశము లియూడెస్, ఒఫీలియా ]

లియా : కావలసిన వస్తువులు పడవకెక్కించితిని సెలవు. సోదరీ ! గాలి అనుకూలించి, పడవల రాకపోకలు సుకరముగా నున్నప్పుడు, అశ్రద్ధచేయక ఇచ్చటి వార్త లందించుచుండుము.

ఒఫీ : సందేహములేదు.

లియా : మఱి హామెట్ నీ కిచ్చిన చిన్నకానుక విషయమై, అది యొక ఆచారపద్ధతియని, భావాంబరమున తళుక్కుమన్న చిటుమెటు పని మాత్రము, గుర్తింపుము. యౌవన వసంతారంభమున వికసించిన పాటలీనుమము, ఆమని తొలిపూవు - మధురమైనది - కాని చిరకాల ముండునదిగాదు. దాని నువాసన వేడుక కేవలము ఊణికములు.

ఒఫీ : అంతమాత్రమేనా ?

లియా : అంతే, దానినింక స్మరింపకుము. ప్రకృతి చంద్రరేఖ క్రమాభి వృద్ధియగునపుడు, పెరుగునవి శరీరాంగకములు మాత్రమేకావు. ఈ యాలయము విశాలమగు కొలది, లోని బుద్ధ్యాది శక్తుల అంత రర్చనయు పెంపొందుచుండును. ఈ నా డాతడు నిన్న ప్రేమింప వచ్చును. ఆ ప్రేమ నిష్కళంకమే కావచ్చును. కాని ఉన్నతపదమున రాజకుమారుడుగా నున్న యాతని మనోనిశ్చయము స్వతంత్రము కాదు. సామాన్యులవలె తన యభిరుచుల ననుసరించి వర్తించుటకు వీలులేదు. రాజ్యాభ్యుదయ మాతని మనోభీష్టముపై నాధారపడి యున్నది కావున, అది ప్రజాభిప్రాయముచే నిర్ణయింప బడగలదు. ఆతడిప్పుడు నిన్ను ప్రేమించితిని చెప్పినను ఆ మాటకు విలువబల మేమున్నది ? ఇట్టి పరిస్థితులలో నీ వాతని వలపుపాటలను నిజమని నమ్మి, హృదయ మాతనికి గోల్పోయినచో, అది నీ కెంత యవ



మానకరము? అభిలాష నిన్నాకర్షింప నీయకుము. అపాయకరమగు వాంఛాగ్ని ఊపమునకు లత్యముగాక దూరముగ నుండుము. కన్య యెంత లజ్జావత్తియైనను, అందంపు మేలిముసుగు జారవిడిచినచో, శీలము కొల్ల పెట్టినదేయగును. సౌశీల్యమే వరీవాదా ఘాతములకు గుటియగును. తొలికారు కలికి పూవు, రేకు విప్పక పూర్వమే, చీడ పురుగు కొరికి చెఱచును. ప్రాయంపుటుదయసంధ్య మంచు నీర మందు, విషాశనిఘాతము లడగియుండును. జాగ్రత్తనుమీ! భయ మెఱుగుటయే, ఊపమునకు సూటియగు రాచజాట. సమీప మున నెవ్వరు లేకున్నను, యావనము తనకుదానే తిరుగుజా తొనరించును.

ఒఫీ : నీ యుపదేశమును హృదయసీమకు రక్షకునిగా నియమించుకొనెదను.

కాని, ప్రియసోదరా! డాంబికులగు మతబోధకులవలె, నాకు మూత్రము, స్వర్గమున కిటుకైన ముండ్లమార్గము సూచించి, నీవు విశృంఖల విహారివై విషయనుఖ సుమపరాగపథమున వర్తించి నీ యాదేశమును నీవే భగ్నము చేయకుము.

లియా : నీకాభయమక్కఱలేదు... ఆలస్యమైనది. అదిగో నాయనగారిచే వచ్చుచున్నారు.

[ప్రవేశము పొలోనియస్]

రెండు దీవనలు ద్విగుణీకృత పుణ్యలాభము. రెండవ వీడ్కోలున కవకాశము ప్రసన్నమైనది.

పొలో : ఇంకా ఇక్కడున్నావా? బయలుదేరుము. గాలి అనుకూలించినది. నీ కొఱకై కాచుకొనియున్నారు. నా ఆశీర్వాదము.

[లియార్బెస్ శిరముపై చేయినుంచి దీవించును]

మరి యీ ధర్మసూత్రములను స్మృతి ఫలకమున లిఖించుకొనుము. మనోభావముల నూరక వెల్లడింపకుము. అనాలోచితముగానే కార్యమును చేయకుము. కలసిమెలసి యుండుము, కాని పలుచబడి పోకుము. పరీక్షించి విశ్వాసపాత్రులైన వారినే మిత్రులుగా నొనర్చు కొని, అట్టి వీహీతులను, అభేద్య స్నేహబంధముతో హృదయమునకు బంధించుకొనుము. సరిక్రొత్త సంగడికాండ్ర వినోదములకై డబ్బు వెచ్చింపకుము. ఎవ్వరితో పోరాటమునకు దిగకుము. దిగితివా యెది

రికి గుండెగాలమవై యుండవలసినదే. వినదగు నెవ్వరు చెప్పిన యనుమాట జ్ఞప్తియం దుంచుకొనుము. నీ యభిప్రాయము నీతో నిలుపుకొనుము. ధనమునకుచితమైన వేషము ధరింపుము. వేడుకకు గాదు - యోగ్యమైనది నిరాడంబరమైనది. వేషము వ్యక్తిని ప్రకటించును. ప్రాంస్సుదేశపు శ్రీమంతులు రుచిరవేషాలంకరణమున ప్రగల్భులు. అప్పుతీయరాదు, ఈయరాదు. అది తన్నుతాను గోల్పు చ్చుటయే గాక మిత్రునిగూడ హరించును. అన్నిటికంటె నీ యంత రాత్మనే నీవు అనుసరింపుము. అట్లనుసరింతువేని, పగటివెంట రాత్రి వచ్చునట్లు, నీ వితరులకు సత్యదూరుడవుగా నుండలేవు. పోయిరమ్ము. నా దీవన యీ యుపదేశమును సఫల మొనర్చు గాక.

లియా : ప్రభూ ! సవినయముగా నెలవు గై కొను చున్నాను.

పోలో : మంచిది. పోయిరమ్ము.

లియా : ఒఫీలియా ! పోయి వచ్చెదను. మరి నేను చెప్పినది చక్కగా జ్ఞప్తియం దుంచుకొనుము.

ఒఫీ : దానిని స్మృతి పేటికలో భద్ర పరచితిని. తాళము నీవు నీయొద్దనే యుంచుకొనుము.

లియా : పోయి వత్తును.

[నిష్క్రమించును]

పోలో : ఒఫీలియా ! ఏమది లియార్బెన్ నీతో చెప్పిన విషయము ?

ఒఫీ : హామెట్ యువరాజును గూర్చి.....

పోలో : ఆ విషయమా - జ్ఞప్తి చేయుట చాల మంచిదైనది. ఒఫీలియా ! ఇటీవల, పలుమార్లు, హామెట్ నిన్ను కలిసికొని, రహస్యముగా మంతనములు జరుపుచున్నాడని, నీవును కౌతుకముతో ఆతని రాక పోకలకు ఉదారముగా అవకాశములు కల్పించున్నావని విని యుంటిని. అది నిజమే యైనయెడల - జాగరూకత కొరకు నీవు నా కొమార్తెవన్న ప్రతిష్ఠగాని, నీ గౌరవముగాని, తెలియనేర కున్నావని హెచ్చరించుచున్నాను. మీ యిరువురి మధ్య ఎమి ఆంతర్యమున్నదో నిజము చెప్పుము.

ఒఫీ : ప్రభూ ! ఇటీవల హామెట్ నాపై తనకుగల ప్రేమను పలువిధముల నివేదించియున్నాడు.



పోలో : ప్రేమ ! పిచ్చిపిల్లా ! ఆది యెంత అపాయకరమో నీకు తెలియదు.  
అనుభవము లేని పసిపాపవలె మాటాడుచున్నావు. నీ వన్నట్లు,  
ఆ నివేదనలను నీవు నమ్ముచున్నావా ?

ఒఫీ : నేనెట్లు భావింపవలెనో తెలియకున్నది.

పోలో : చెప్పెదను. విని తెలిసికొనుము. ఆతని నివేదనలను, నిక్కపు  
రొక్కమనుకొని స్వీకరించిన నీహృదయ పసిపాపవని తెలిసికొనుము.  
అది నికరమైన బంగారము కాదు నీ విలువ అంతహీనమైనది కాదు.  
నీ విలువను నీవు గ్రహింపలేక పోయితివేని, నన్నవమానము పాలు  
చేసెదవు.

ఒఫీ : అతడు సగౌరవ ధోరణిలోనే తన ప్రేమను వెల్లడించినాడు.

పోలో : అంతే - అది ధోరణిమాత్రమే !

ఒఫీ : పవిత్ర ప్రణయప్రమాణములతో ప్రేమ సత్యమును నిరూపించినాడు.

పోలో : నిజమేలే ! మెదడులేని పిట్టలను పట్టుటకు పన్నినవలలు ! నెత్తురుడు  
కెక్కినపుడు, లెక్కలేని ప్రణయప్రమాణములను, హృదయము  
నాలుకకు అందియగలదు. ఆజ్యోతులతో వేడికంటే వెలుగెక్కువ.  
దీపము వెలిగించుచున్నప్పుడే, వేడి వెలుగులు రెండునులేని దానిని  
అగ్నియని భ్రాంతి పడకుము. ఇకనుండి నీ కన్నెవలపు గలయి  
కలను తగ్గించుకొనుము. ఆతనిప్రణయ ప్రార్థనలను ఆజ్ఞాపనలుగా  
గాని, విజ్ఞాపనలుగా గాని, భావింపకుము. హామెట్ ప్రభువు  
యువకుడు. స్వైరవిహారమునకు నీకున్న కట్టబాట్లు ఆతనికి లేవు.  
ఆతని ప్రమాణములను నమ్మరాదు. అవి వేషమునకనురూపమైన  
గుణములేని మధ్యవర్తులు, అ పవిత్రసంయోగములకు తార్పు  
గాండ్రు. తేలికగా మోసగించుటకై, యీ దళారులు వినీత  
వర్తనులవలె నగపడురురు ఇది సారాంశము. ఇకమీద నిండా  
పాయకరముగా నొక్కడణమేని, నీ వాతనికలిసికొనరాదు. సంభా  
షింపరాదు. ఇది నా యాజ్ఞ. జాగ్రత్త !

ఒఫీ : ప్రభూ ! ఆజ్ఞతప్పక పాటింతును.

[నిష్క్రమింతురు]

## మొదటి అంకము

### నాల్గవ రంగము

[శిఖర ప్రాంగణమున వేదిక, ప్రవేశము హామెట్, హారేషియో, మార్సెల్లస్]

హామె : చలిగాలి - సూదులవలె గ్రుచ్చుచున్నది.

హారే : ఎముకలు కొటికివేయు చలిగాలి.

హామె : ఇప్పుడెంత గంట?

హారే : పన్నెండుకు తక్కువగా నుండునేమో.

మార్సె : కాదు. పన్నెండు కొట్టినది.

హారే : నిజమా? నాకు విన రాలేదు. అది కనిపించు సమయమగు చున్నది.

[లోపల తూర్యధ్వనులు, శతఘ్నిగా ఊపము]

ప్రభూ! ఏమీ శబ్దములు?

హామె : మహారాజు నేటిరాత్రి నిద్రింపడు. మధురసాస్వాదన సుఖరసా వేశముతో, నర్తకీసందోహసరభస నాట్య కేళీవిలాసములతో, రేయి గడపును. ఆ సురాసక్తుని పానపాత్రికా విజయపరంపరలను, తూర్యడిండిములు, ఈ విధముగా దేశమున ప్రకటించుచున్నవి.

హారే : అది ఆచారమా?

హామె : ఔను. ఈ దేశమున పుట్టి పెరిగిన వాడవగుటచే సంఘాచారవ్యవహారములు నాకు తెలియును. నే నెరిగినంతవఱకు, ఈ యాచారము, అనుసరణమున గాక నిరాసనమునందే యెక్కువగార వింపబడుచున్నది. ఈ యున్నాదకరపానగోష్ఠి మహోత్సవముల చేతనే, మన సంఘము ఇతర దేశీయులవలన నిందావమానముల పాలగుచున్నది. మేము త్రాగుబోతులమని, సూకరాది నిందావాచకములచే మాగుణ గౌరవములను తూలనాడుదురు. బలపరాక్రమములచే, అన్యాసాధ్యకార్య సాధన లబ్ధిప్రతిష్ఠల మయ్యును ఆ గౌరవము మా జాతికి దక్కినదిగాదు. ఇట్లే వ్యక్తులయందును



సంభవించును. ఎవ్వడును తన పుట్టువునకు తాను కర్తగాడు. ప్రకృత్యారోపితమై, స్వశక్తికి వివేకమునకు లోబడని యేదో ఒక లోపము - దుర్గుణము - అది ప్రకృతికి దాస్యముద్ర, దుర్గ్రహ వీక్షాఫలమై యుండవచ్చును. ఇతర సుగుణములు వేయియున్నను, అవి పవిత్రాతిపవిత్రములయ్యును, ఆ యొక్క దుర్నితీచేతనే అతడునిందాపాత్రుడగుచున్నాడు. ఈషదవినీతిస్పర్శచేతనే సద్గుణములన్నియు దోష దూషితములగు చున్నవి.

హారే : ప్రభూ ! ప్రభూ ! అదిగో.....

[ప్రవేశము భూతము]

హామై : దివ్యులారా ! కృపాస్వరూపులారా ! మమ్ము రక్షింపుడు—

నీవు దేవతవైనను, నరకహత పిశాచమవైనను—

నిన్నావరించినవి, స్వర్గసమీరముగానీ

నరక జ్వాలను గానీ—

నీ సంకల్పము క్రూరము గానీ

కృపాపరము గానీ—

ప్రప్తవ్యయమగు నీ స్వరూపమును చూచి

నిన్ను ప్రశ్నింపక మానను.

నిన్నిట్లు సంబోధించెదను—

ఓ హామైట్ ! మహారాజా ! తండ్రీ !

నాకు ప్రతివచన మొసగవా ?

నన్ను అజ్ఞాన భగ్న హృదయుని చేయకుము, పుణ్యమంత్ర పవిత్రీ కృతమై, శవ పేటికలో భద్రపరచిన, నీ భౌతికదేహము, మృత వసనచ్చేదము గావించి వెలికివచ్చినదేల ?

భూగర్భమున, శాంతముగా నితేవింపబడిన నీ శరీరమును, సమాధి గురుతర పాపాణాస్యమును దెరచి, వెలికి వినరిన దేమి ?

ఈ మహద్భూతమున కర్థమేమి ?

ప్రాణరహిత కంకాశమా !

నఖశిఖ పర్యంతము కవచము ధరించి, చంద్రికా మనోజ్ఞనిశావేశను భయకశ్మల మొనర్చుచు, నీ విల్లెల తిరుగాడు చున్నావు ?

ప్రకృతి వంచితులమై, ఆత్మాంతరాంతరాశ సీమల నతిక్రమించు

భావములచే, భయోద్వేగ సంతుభ్యమాన మనస్కుల మగు చున్నాము.

ఏమిది? ఏమి కారణము? మే మేమిచేయవలయును?

[భూతము హామెటును తనతో రమ్మని సంజ్ఞ చేయును]

హోరే : నిన్ను తనతో రమ్మని సంజ్ఞ చేయుచున్నది. ఏదో రహస్యము నీకు మాత్రమే వెల్లడింప వలయునన్నట్లు—

మార్సె : చూడుము. సాదరకర విన్యాసముతో ఏకాంతమునకు పిలుచు చున్నది. కాని పోకుము.

హోరే : ఏమైనను నీవు పోరాదు.

హామె : లేకున్న అది మాటాడదు. నేను పోవలయును.

హోరే : ప్రభూ! వలదు.

హామె : ఏమి - భయమెందుకు? నా ప్రాణమా - అది గడ్డిపరక కంటె విలువైనది గాదు. ఇక నా యాత్మ నది యేమి చేయగలదు? దాని వలెనే, ఇది అనశ్వరము శాశ్వతము..... మరల పిలుచున్నది. వెంబడించెదను.

హోరే : ప్రభూ! ఆ మాయాస్వరూపము నిన్ను వంచించి యే ప్రవాహ కూలాగ్రమునకో, సముద్రముమీది కొరిగియున్న యే భయంకర శైలాగ్రమునకో కొనిపోయి, అచ్చట వేరొక బీభత్సాకారము చాల్పవచ్చును. దానిచే భ్రాంతిచెంది, మతిచ్యుతి కగ్గ మౌదు వేమో యోజింపుము. ఇతర భీతిహేతువు లేకున్నను, ఆ యెత్తు నుండి, యగాధపు లోతున సముద్రఘోష విన్నంతనే, యెట్టి స్థిర బుద్ధియైనను, భ్రాంత మనస్కుడగుటకు సందేహము లేదు.

హామె : ఇంకను పిలుచుచున్నది... కదలుము...ఇదే వెంబడించుచున్నాను.

మార్సె : మీరు పోరాదు - ప్రభూ!

హామె : అడ్డగింపకుము—

హోరే : హితము పాటింపుము. నీవు పోగూడదు.

హామె : విధి బలాత్కరించుచున్నది! ప్రతి చిన్న రక్తనాశమును బలిష్ఠ 'నీమియన్' <sup>1</sup> సింహస్నాయువువలె ధీరపటిష్ఠము చేసినది...

<sup>1</sup> నీమియన్ : (Nemean) 'నీమియా' వట్టణ ప్రాంతములందుండిన సింహము. హెర్క్యులిస్ చే చంపబడెను.



ఇంకను రమ్మనుచున్నది.... అడ్డగింపకుడు.... విడువుడు....  
ప్రాణము లూడ్చివై చెదను, అడ్డగించినచో - కదలిపోమ్ము, వెంబడించెదను.....

[హామెట్, భూతము నిష్క్రమింతురు]

హోరే : భావావేశమాతని ఉన్నత్తుని చేసినది.

మార్సె : ఆతని యాజ్ఞ లక్ష్య పెట్టరాదు. వెంట పోయెదము.

హోరే : ఏమి - ఈ సన్నివేశము ? ఎట్లు పరిణమించునో ?

మార్సె : దేశములో - ఏదో - ఏక్కడో - కుళ్ళు.....

హోరే : ఈశ్వరేచ్ఛ !

మార్సె : రమ్మ - వెంబడించెదము.

[నిష్క్రమింతురు]

## మొదటి అంకము

ఐదవ రంగము

[ శిఖర ప్రాంగణమున మరియొకవైపు - ప్రవేశము భూతము, హామెట్ ]  
హామెట్ : నన్నెక్కడి కీడ్చుకొని పోయెదవు? పలుకుము. ఇక అడుగుదాటిరాను.

భూతము : వినుము.

హామెట్ : వినుచున్నాను.

భూతము : సమీపించినది, తప్తగంధక కఠోరాగ్ని జ్వాలలలో, నేను మగ్గి పోవలసిన ఘడియ.

హామెట్ : అయ్యో పాపము!

భూతము : నన్ను కనికరింపకుము. నేను వెల్లడించునది శ్రద్ధతో వినుము.

హామెట్ : పలుకుము. సంసిద్ధుడను.

భూతము : విన్నంతనే ప్రతిక్రియ కుద్యమించుట నీ కర్తవ్యము.

హామెట్ : ఏమి?

భూతము : నేను నీ తండ్రి ప్రేతమును. నా జీవితకాలములో జరిగిన ఘోర దుష్కృతములు, అగ్నిదగ్ధములై, ప్రపూతములగు నంతవరకును, ఈ విధముగా, రాత్రి చీకటిలో దిరుగాడుటయును, పగలు నిరాహారినై మంటలలో మ్రగ్గుటయును, నాకు విధింపబడిన శిక్ష, నా మరణకారాగార భయరహస్యములను చెప్పగూడదను నిషేధము లేనిచో, నేను వివరింపగల గాథ, నీవు వినజాలవు. నీ హృదయము భయచ్ఛిద్రమగును. నీ యువరక్తము మంచువలె ఘనీభవించును. నీ కనుగుడ్లు నేత్రగోళములనుండి యూడిపడును. పెనసి జడలైయున్న నీశిరోజము లొక్కొక్కటియు వేర్పడి, క్రుద్ధశల్యమృగ ఖరకంటకములవలె, నిట్టనిలుచును. కాని గుహ్యతమమైన యీ యమర్త్య విషయ కథనము. మానవ శ్రవణములకుగాదు. వినుము కుమారా - వినుము. నీ తండ్రిని నీ వెప్పుడైనను ప్రేమించి యుండినచో—



హామై : దైవమా !

భూతము : ఆతని యమానుష వికృత క్రూరహత్యకు ప్రతిక్రియచేయుము.

హామై : హత్య !

భూతము : హత్య - ఘోరమైన హత్య - ఎట్టిదైనను హత్య ఘోరమే. కానీ  
యిది మహాఘోరము, వికృతము, అమానుషము—

హామై : హంత యెవరో తక్షణమే చెప్పుము. భావనావేగముతో, ప్రేమ  
తీవ్రతతో, రెక్కలు కట్టుకొని, ప్రతీకారమున కుటీకెదను.

భూతము : స్ఫురన్మనస్కుడవైయున్నావు. వైరనిర్యాతన కుద్యమింప  
వేని, నీవు లెథీ<sup>1</sup> నదీ కూలమున సుఖసుప్త తృణగణముల కంటెను  
జడ హృదయుడవు.

హామైట్ ! కుమారా ! వినుము.

నేను ఉద్యానవనములో నిద్రించుచుండగా, పాము కాటుచే మర  
ణించితిని కథ కల్పించిరి. ఆ యసత్యప్రచారముచే, డెన్నార్కు  
రాజ్యమంతయు వంచింపబడినది. కాని, కుమారా ! వినుము. నీ  
తండ్రిని కఱచి చంపిన విషోరగము, నే డాతని కిరీటము ధరించి  
యున్నది.

హామై : సత్యమే యూహించినది నాయంతరాత్మ ! నాపిన తండ్రి.

భూత : ఔను. ఆకులపాంసనుడు - జారపశువు - కుతంత్ర మాయాజాల  
ముచే, కపటోపహారములచే, నా యర్థాంగిని లోబఱచుకొని, ఆ  
మిథ్యాశీలను, ఆ చపల హృదయను నిజకామోప భోగసాధనముగా  
వశీకరించుకొనెను...హామైట్ ! ఎట్టియధఃపతనము. వైవాహిక  
ప్రమాణ బంధురమైన నాప్రణయ బంధమును త్రెంచి, బలపరాక్ర  
మాది ప్రకృతి శక్తుల నాకంటె అన్నివిధముల అధముడగు, ఆ  
నీచుని మీది కొటిగిన, ఆకులటవలపున కేమని దుఃఖింతును—

అవినీతి స్వర్గపుణ్యాకృతిదాల్చి ప్రలోభించినను సౌశీల్యము  
చలింపదు—

కాముకత్వము తేజస్వియగు దేవతను సోకెనేనియు దివ్యశయ్యా  
భోగమున పురీషము నైతము భక్షింపగలదు.

1. లెథీ : (Lethe) అధోలోకమునందలిది. దాని నీరు త్రాగిన జీవులకు పూర్వ  
స్మృతి పోవును.

కాని - ప్రభాతగంధానిలములు సోకునట్లున్నది. నే నాలసింపరాదు. నేను యథావిధి మధ్యాహ్నవేళ, ఉద్యానములో, నిర్భర సుఖ నిద్రలో నుండగా, నీ పిన తండ్రి దొంగవలె, 'హెబోనా' <sup>1</sup> విషమును గిన్నెలో పిండితెచ్చి, ఆ విషద్రవమును నాకర్ణములందు పోసెను. తక్షణమే ఆ విషము, పాదరసమువలె, శరీరములో సకలద్వార వీధులందును ప్రసరించి, రక్తనాళములలో పలుచని మంచి రక్తమును, పాలు పేరుకొనునట్లు కరుడు గట్టించినది. మృదువై మనోజ్ఞమగు నా శరీరమంతయు, కుష్టువ్యాధి సోకిన 'లాజరస్' వికారాకారమువలె, బుడుపులుగట్టి, అసహ్యమై వికృతమై రూపు మాసినది. ఇట్లు నిద్రితుడనైన నేను అనుజన్ముని వలన ప్రాణము రాజ్యము భార్యను ఒక్క పెట్టున గోల్పోయి తిని.....నాతొలిపాపములు పండి నేలరాలక పూర్వమే, మతాచార విధులచే పాపతాపోపశమన మొనర్చుకొనుటకు పూర్వమే, నాదుష్కృతములకు నిష్కృతి యొనర్చుకొనుటకు పూర్వమే - నా దుర్గుణములన్నియు కట్టెమోపువలె నెత్తికెక్కించుకొని, అధోలోకమున అంధకారాగ్నిలో పడిపోయితిని...

ఘోరము - ఘోరము - మహాఘోరము - నీకు మానవసహజ ప్రకృతి యున్నచో ప్రతిక్రియసాధింపుము. డెన్నాగ్గు రాజభవన శయ్యా గారము, భ్రాతృపత్నీ గమన కలుషితమగుట సహింపకుము..... కుమారా! నీ ప్రయత్నమెట్టిదైనను, నీ తల్లిపై కినిసి చారుణ మునకు పూనకుము. ఆ జారిణిని భగవంతునికి వదలివేయుము. చేసిన పాతకములు, శితకంటకములై విషదంష్ట్రై, హృదయము ఊతమొనర్పగలవు...నేను పోయెదను.....మిణుగురు మంద రశ్మియై ప్రాతర్వేళ సమీపించుచున్నదని తెలుపుచున్నది..... నన్ను మఱవకుము - కుమారా! నీకిదే సెలవు - మఱవకుము—

[భూతము నిష్క్రమించును]

హామెట్ : స్వర్గమర్త్యప్రాణులారా! నరకమును ఆహ్వానింతునా! హృదయ మా! భగ్నముగాకుము. అంగకములారా! మీరు చల్లబడిపోయి, నన్ను నిట్టనిలువున కూలద్రోయకుడు. 'నిన్ను మఱతునా?'—

1. హెబోనా: (hebona) ఒకానొక విష వృక్షము.



అయ్యో! దయనీయప్రేతమా! ఈ శిథిల శిరోగోళమున స్మృతికి స్థానమున్నంతవఱకును - అపారములు, అల్పములైన భావములు, గ్రంథస్థములైన నీతిపాఠములు, అన్నిరూపములు, అన్ని సంస్కృతులు, ప్రాయము ప్రపంచానుభవమువలన కలిగిన సర్వసంస్కారములను తుడిచి వేసెదను. నీ యాజ్ఞ ఒక్కచే సజీవమై స్మృతి గ్రంథమున నిష్కళంకమై నిలువగలదు.

నిజము - దైవసాక్షిగా - నిజము.

ఓ కులపాంసనీ! రాక్షసీ!

ఓ ద్రోహి! పాతకీ!

చిరునవ్వులతో మమ్ము వంచింతువా?.....లేఖనార్హమైనది. ఏదీ నాపుస్తకము. వ్రాసికొనెదను. పకపక నవ్వులతో ప్రాణాలుతీసే పాపులున్నారు! (వ్రాయును) ఓయీ, పినతండ్రీ - నీ యాట బయట పడినది. ఏదీ - నాతండ్రీ యాదేశము. 'నన్నుమఱవకుము' - ప్రమాణము చేసితిని.

హొరే - మార్సె : (లోనుండి) ప్రభూ! ప్రభూ!

మార్సె : ప్రభూ! హామైట్!

హొరే : పరమేశ్వరుడు రక్షించుగాక.

హామై : తథాస్తు.

హొరే : ఓ ప్రభూ!

హామై : బాలకా, రమ్ము - రావే చిన్నపిట్టా!

[ప్రవేశము హొరేషియో, మార్సెల్లిస్]

మార్సె : ఏమిది - ప్రభూ?

హొరే : ఏమి జరిగినది?

హామై : అద్భుతము!

హొరే : చెప్పుము - ప్రభూ!

హామై : చెప్పను, మీరు వెల్లడింతురు.

హొరే : భగవంతుడు సాక్షిగా - వెల్లడింపను.

మార్సె : నేనును - ప్రభూ!

హామై : దీనికేమందురు? డెన్మార్కులో దుర్మార్గులందఱు పచ్చిమోసగాండ్రు.

హోరే : ఇది చెప్పుటకు సమాధినుండి భూతములేచి రానవసరములేదే !

హామె : ఔను. చక్కగా నూహించితివి. మంచి యూహ. కావున, ఎట్టి అప్రస్తుత ప్రసంగములేక, నేటికి వీడ్కోలు గైకొందము. మీరు మీ పనులకు పొండు, ప్రతియొక్కనికేదో యొక కర్తవ్యము కోరిక యుండుట సహజమే. నామట్టుకు నేనుపోయి భగవత్పార్థన మొనర్చుకొందును.

హోరే : ఇవి మతిచలించిన మాటలు - ప్రభూ !

హామె : మీకు కోపము వచ్చినదా ? ! ఊతవ్యుడను. హృదయ పూర్వకముగా ఊతవ్యుడను.

హోరే : అపచార మేమియులేదు - ప్రభూ !

హామె : నిజమే - కాని అపచార మున్నది - ఘోరాపచారము. ఇక ఈ భూతమును గూర్చి - అది చాలమంచి ప్రేతము అని మాత్రము చెప్పగలను. దానికి నాకు మధ్యనున్న ఆంతర్యము తెలిసికొనవలయునన్న కౌతుకము నెట్లో అణచికొనుడు. మీరు మిత్రులు, వీరులు, పండితులు - నా చిన్న కోర్కెను నెఱవేర్చుడు.

హోరే : ఏమది, ప్రభూ ? తప్పక పాటింతుము.

హామె : ఈ రాత్రి మీరు చూచిన క్షిప్రమయమెప్పుడుగాని బహిరంగము చేయకుడు.

హోరే : రహస్యమును కాపాడెదము.

హామె : కాదు. శపథము చేయుడు.

హోరే : ప్రభూ ! సత్యము వెల్లడింపము.

హామె : ప్రభూ ! నేనును.

హామె : నా ఖడ్గమునంటి శపథముచేయుడు.

హోరే : మే మిప్పటికే శపథముచేసితిమి. ప్రభూ !

హామె : నా ఖడ్గముమీద చేయినుంచి శపథముచేయుడు.

భూతము : (క్రిందినుండి) శపథము ! చేయుడు.

హామె : ఆహా - బంగారునాయనా ! ఏమంటివి ? శపథము చేయుమందువా ? అక్కడున్నావా ? నా పిచ్చితండ్రీ ?...మీకు వినరాలేదా వాని మాటలు ?

హోరే : ప్రమాణ మొసంగుము - ప్రభూ !



హామై : ఈ రాత్రి జరిగిన వృత్తాంతమును ఎప్పుడేని మేము బహిరంగము చేయము - నా ఖడ్గమునంటి ప్రమాణము చేయుదు.

భూతము : (క్రిందినుండి) ప్రమాణము చేయుదు.

హామై : నీవు సర్వవ్యాపకుడవే! మిత్రులారా! రండు. వేటొక ప్రక్కకు పోయెదము. ఈ రాత్రి వృత్తాంత మెప్పుడేని బహిరంగము చేయము...నా ఖడ్గముపై ప్రమాణము చేయుదు.

భూతము : (క్రిందినుండి) ప్రమాణము చేయుదు.

హామై : లెస్సగా చెప్పితివి. వృద్ధకీటకమా! నేలలో ఇంత వేగముగా తొలుచుకొని పోగలవా? నిపుణుడైన ఖనకుడవు! మిత్రులారా! రండు. వేటొక ప్రక్కకు.

హారే : వెలుగు చీకటులు! పమిది - మహాద్భుతము!

హామై : తెలియనివని నిరాకరింపకుము. నీ శాస్త్రములు స్వప్నమందైన నూహింపలేని విషయములు, భూమ్యంతరిక్షములందెన్నియొకలవు. ...కాని ప్రకృతము. కార్యానుకూలము కొఱకు, ఇప్పుడేని మఱిప్పుడేని, నేను ఒకానొక విపరీత మనస్థితి నటింపవలసిన యవసరము గలుగ వచ్చును. అప్పుడు మీరు మిక్కిలి జాగరూకులై మెలగవలయును. రహస్యమేదో తెలిసిన వారివలె, ఈ విధముగా చేతులు జోడించుట గాని, అర్థస్ఫోరకముగా తల నాడించుటగాని, చేయరాదు. అనుమానమున కెడమిచ్చునట్లు - 'ఓహో! ఇది యా విషయము' అని గాని, 'సరి, సరి, మాకు తెలియునులే' అని గాని, 'మేము కోరినచో.....' అని గాని సంశయ ప్రేరకములగు మాటలు పలుకరాదు. సర్వస్థలముల, సర్వకాలముల, సర్వవిధముల, రహస్యము రక్షింపగల వారమని ప్రమాణము చేయుదు. భగవత్కృపకు పాత్రులగుదురు గాక!

భూతము : (క్రిందినుండి) ప్రమాణము చేయుదు.

హామై : ఓ వ్యధోద్విగ్న ప్రేతమా! శాంతింపుము. శాంతింపుము. (హారేషియో, మార్సెల్లస్ ప్రమాణము చేయుదురు) స్నేహితులారా? అత్యంత ప్రేమపూర్వకముగా మీ సౌహృద్యము నర్థించుచున్నాను. హామైట్ వంటి హతభాగ్యుడు, నష్టహృదయుడు, తన మైత్రి ప్రకటించుటకు అవకాశమున్నచో, దైవానుగ్రహమున

దానిని జాఱవిడువడు. రండు, ఎల్లప్పుడు మౌన ముద్ర విడువ  
రాదని ప్రార్థన...అయ్యో, నాదురదృష్టము! పగిలి ముక్కలై  
యున్న యీ కాలస్థితిని నేనా సరికూర్పవలసిన వాడను !!...రండు,  
కలిసి లోనికేగుదము.

[నిష్క్రమింతురు]



హామెట్  
రెండవ అంకము

34



## రెండవ అంకము

### మొదటి రంగము

[పొలోనియస్ గృహమున నొకగది. ప్రవేశము పొలోనియస్, రెనాల్డ్స్]

పొలో: ఈ డబ్బు, జాబులూ ఆతని కందింపుము.

రెనా: చిత్తము, ప్రభూ!

పొలో: మఱి, రెనాల్డ్స్! ఆతని కలసి కొనుటకు ముందే ఆతని నడవడిని గూర్చి సూక్ష్మముగా ఆచూకీ తీయగలిగినచో బాగుండును.

రెనా: నే నట్లే చేయవలెనని తలంచి యుంటిని, ప్రభూ!

పొలో: బలే! బేష్! తెలివిగలవాడవు, మిక్కిలి తెలివిగలవాడవు! ఇది వినుము. ముందు పారిస్ నగరములో డెన్మార్కు దేశీయు లెవ రున్నారు, అని విచారింపుము. ఎవరైనది, ఎంద కున్నది, ఏమిచేయు చున్నది, ఎంత ఖర్చుచేయునది, స్నేహితులెవరైనది విచారించి, ఆ ధోరణినిబట్టి మనవాడేనని తెలిసిన తర్వాత, ఏదో దూరపరిచయ మున్నట్లు, ఈ విధముగా చెప్పుము. 'ఆతని తండ్రిని నే నెరుగుదును. స్నేహితులు కొంతమందితో నాకు పరిచయము-కొంత అతనితోనూ పరిచయమున్నది'-అని...రెనాల్డ్స్! ఏమి విషయమర్థమగుచున్నదా?

రెనా: ఆ-ఆ-చక్కగా అర్థమగుచున్నది, ప్రభూ!

పొలో: "కాని సరిగా తెలియదు" అని చెప్పుము. "నే ననుకొన్నవాడే యైన యెడల, మిక్కిలి పెంకెమనిషి, దురభ్యాసాలకు..." అని- ఇక్కడ నీ యూహ కందిన చెడునడతలను ఆతనిపై నారోపించు. ఇది నీ తెలివి తేటలు చూపుటకు మంచి పట్టు. కాని విను-గౌరవ మునకు భంగము కలిగించు దుర్గుణములను పేర్కొనరాదు సుమా! జాగ్రత్త. ప్రాయమునకు స్వేచ్ఛకు తోడునీడలుగానుండు సహజము లైన పొటపొచ్చెములను మాత్రమే సూచింపవలయును. గ్రహించి తివా?

రెనా: చిత్తము. మచ్చుకు - జూదము -

పోలో : ఔను. పానము, కత్తియాట, ప్రమాణములు చేయుట, తగవులాడుట, - అంతవరకు పోవచ్చు, తప్పులేదు. కాని ఆ దుర్గుణము లారోపించునప్పుడు, మిక్కిలి మెలకువ, నేర్పు చూపవలయును. అవి యింటి పెద్దల యదుపు ఆజ్ఞ లేమిచే కలిగిన దోషములుగా, వేడి మెదడు వెల్వరించు వెలుతురు తీవెలుగా, దుర్దమ యౌవన మదో న్మాదములుగా యువకులందరికి సామాన్యముగా నుండుదోషములు గానే నీవు నిరూపింప వలయును.

రెనా : చిత్తము, కాని - ప్రభూ !

పోలో : ఈ నాటకమంతా యెందుకో తెలియునా ?

రెనా : అదే, ప్రభూ, నాకు తెలియనిది, మీరు చెప్పవలసినది.

పోలో : నా అంతరార్థమిది - విను. మన యుద్దేశము సాధించుట కిది చక్కని పన్నాగము. ఈ చిన్న కళంకములను నా కుమారునికి అంటగట్టినపుడు, నీ వెవరితో ప్రసంగించుచున్నావో ఆతని యభిప్రాయము గూఢముగా నీకు కొంత గోచరింపగలదు. ఆతడు తన దేశాచార సంబోధనపద్ధతి ననుసరించి, వ్యక్తియొక్క పదగౌరవములను పాటించి, 'అయ్యా' అని గాని, 'మిత్రమా' అని గాని, 'ఆర్యా' అని గాని నిన్ను సంబోధించి, నీతో సంభాషణకు దిగును...

రెనా : చాల బాగున్నది - ప్రభూ !

పోలో : తర్వాత - అతడు - ఆ - నేనేమి చెప్పబోవుచున్నది ? ఏదో చెప్పుచుంటేనికదూ ? ఎక్కడ విడిచిపెట్టితిని ?

రెనా : “ 'అయ్యా' అని గాని, 'మిత్రమా' ! అని గాని, 'ఆర్యా' అని గాని నీతో సంభాషణకు దిగును ” అని చెప్పితిరి, ప్రభూ !

పోలో : ఔనౌను. తర్వాత ఆతడు ఈ విధముగా సంభాషణ ప్రారంభింపవచ్చును. “ ఆతని నే నెఱుగుదును. నిన్న చూచితిని, లేక మొన్న చూచితిని. ఇక్కడ కనిపించినాడు లేక, అక్కడ కనిపించినాడు. ఫలాని స్నేహితులతో ఇక్కడ జూద మాడుచుండినాడు, అక్కడ తాగి తందానా లాడుచుండినాడు, ఇక్కడ టెన్నిస్ ఆటలో పోట్లాడు చుండినాడు, లేక అక్కడ సాని కొంపలో దూరు చుండినాడు—” అని నీతో సంభాషణ జరుపును. చూచితివా మన పాచిక యెట్లు పారునో ! నీ చిన్న యబద్ధపు టెరతో మెదడులేని పచ్చి



నిజము పట్టు వడినది. ఇట్లే మేము—దూరదృష్టి ప్రపంచానుభవమున్న మేము - డొంక తిరుగుడు మాటలతో, అన్యత ప్రచారములతో, వక్రమార్గమున గమించి, అవక్ర యథార్థమును కనిపెట్టగలము. ఈ యుపన్యాసోపదేశమును అనుసరించి నీవు నా కుమారుని ప్రవర్తన రహస్యముగా గ్రహింపవలయును. బోధ పడినదా ?

రెనా : చిత్తము. అర్థమైనది ప్రభూ !

పోలో : పోయిరమ్ము.

రెనా : చిత్తము.

పోలో : ఆతని ప్రవర్తన స్వయముగా పరీక్షింపుము.

రెనా : అట్లే - ప్రభూ !

పోలో : అతడు పాడేపాట పాడనీ - చూచెదము. పోయిరమ్ము.

రెనా : చిత్తము. ప్రభూ !

[నిష్క్రమించును]

[ప్రవేశము ఒఫీలియా]

పోలో : ఏమి - ఒఫీలియా ? ఎందుకు - ఏమి జరిగినది ?

ఒఫీ : ప్రభూ ! ప్రభూ ! ఎంతో భయపడి పోయితిని ప్రభూ !

పోలో : ఎందుకు ?

ఒఫీ : నేను గదిలో కుట్టుపని చేసుకొనుచుండగా, హామెట్ - తలమీద టోపి లేదు, కంచుకము వీడి పోయినది, మేజోళ్ళు మైలపడి మడమలమీదికి దిగజారి పోయినవి. అంగీవలె వెలవెల పోయిన ముఖముతో, మోకాళ్లు తట్టుకొనుచు వచ్చినాడు, ప్రభూ ! చూపులెంతో దీనముగా, ఇప్పుడే నరకము నుండి విడుదల నొంది, అచ్చటి మహా ఘోరదృశ్యములను వివరింప వచ్చినవాని చూపులవలె నుండినవి, ప్రభూ !

పోలో : ఏమి - నీపై ప్రేమ ఆతనికి ఉన్నాడము కలిగించినదా ?

ఒఫీ : నాకేమియు తెలియదు ప్రభూ ! కాని అదే భయముగా నున్నది.

పోలో : ఏమన్నాడు నీతో ?

ఒఫీ : ఒక చేతితో మణికట్టు గట్టిగా పట్టుకొని, కొంచెము వెనుకకుపోయి, రెండవ చేతిని ఈ విధముగా నొసటిపై పెట్టుకొని, నా ముఖమును చూపులతోనే ఆకర్షించేటట్లు, అట్టే రెప్పవాల్చక తీవ్రముగా చూచి

నాడు ప్రభూ! చాలనేపు అల్లే నిలచి, తరువాత నాచేయి విదిలించి, తలను తిన్నగా క్రిందికి పైకి ఆడించి, పెద్ద నిట్టూర్పు పుచ్చినాడు. ఆ నిట్టూర్పు దేహమును భేదించి ప్రాణాలూడ్చి వేయునంత లోతుగా, దీనాతి దీనముగా నుండినది, ప్రభూ! పిదప నా చేయి వదలివేసి, తలనోరగా త్రిప్పి చూపులు నా మీదనే ప్రసరించుచు, త్రోవ చూచుకొనకనే, గదివీడి తిరిగిపోయినాడు. పోవునంతవరకు ఆతని చూపువెలుగు నా మీదనే నిలచి యుండినది, ప్రభూ!

పొలో: నాతోరమ్ము. శీఘ్రమే రాజ సన్నిధి కరుగుదము. ఇది ప్రేమో న్మాదమే. వేఱు కాదు. ఒక్కొక్కప్పుడు ఈ భావోద్రేకము మన స్సునే శిథిలమొనర్చి ప్రకృతి సహజమైన మానసిక జాడ్యమువలె ఆత్మహాని కలిగించు కార్యములకు ప్రేరించును. పొరపాటు జరిగిన దేమో అని చింతిల్లు చున్నాను. ఇటీవల నీ వాతనితో ఏమేని కఠినముగా మాటాడి యుంటివా?

ఒఫీ: లేదు - ప్రభూ! కాని మీ రాజ్ఞాపించిన యట్లు ఆతని జాబులు పుచ్చు కొనక త్రిప్పి వైచితిని. నన్ను కలసికొనుటకు అవకాశ మీయలేదు.

పొలో: ఇంకేమున్నది. అదే పిచ్చెత్తించినది. ఇకకొంత నిశితముగా ఆతని హృదయము పరీక్షించియుండిన బాగుండెడిది. నీతో ఆటలాడు చున్నాడని, నీ జీవితమును భగ్నము చేయునేమో అని భయపడితిని. ఛీ! అనుమాన మెంత చేసినది! పిన్నవారు యుక్తాయుక్త పరిజ్ఞానము లేమిచే, కష్టముల పాలగుదురు. పెద్దవారు అతి మాత్రా లోచనచే స్వయంకృతాత్మహానికి గుఱి యగుదురు...ఇది తప్పక రాజుగారి కెఱిగింప వలయును. వా రెట్లు భావింతురో? కాని రహస్యముగ నుంచుటకంటె విషయము వారికి నివేదించుటయే శ్రేయము. రమ్ము పోవుదము.

[నిష్క్రమింతురు]



## రెండవ అంకము

### రెండవ రంగము

[రాజ భవనమున నొక గది. ప్రవేశము రాజు, రాణి, రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ బైరెన్, పరిచారకులు]

రాజు : స్వాగతము - రోజెన్ క్రాంట్సు ! గిల్డెన్ బైరెన్ ! మిమ్మింత త్వరితముగా పిలిపించుటకు కారణము, మిమ్ము చూడవలయునని, ఒక విషయమున మీరు మాకు సహాయులగుదురు అని. మీకునూ కొంత తెలిసి యుండవచ్చును - హామెల్ట్ లో కలిగిన అపూర్వపు మార్పు. బాహ్యంతరముల రెంటును, ఆతడు మునుపటియట్లు లేడు. తండ్రి మరణించిన దుఃఖమా—కాక తన్ను దా నెఱుగలేనంతగా మాటి పోవుట కింతర కారణమేదైన ఉన్నదా - నే నూహింపలేకున్నాను. మీ రతనికి బాల్య స్నేహితులు. ఆతని స్వభావ మెరుగుదురు. మీ సహవాసముచే ఆతని వినోదముల వంకకు ఆకర్షింపుడు. కలిసి మెలసి యున్నప్పుడు, అవకాశమునుబట్టి, నిగూఢముగా ఆతని హృదయమును వేధించుచున్న దుఃఖపేతు వేదేని మీరు గ్రహింప గలిగినచో, మా కెఱింగింపుడు. సాధ్యమైనచో మేము దానిని నివారింపగలము. మీరు అంతవఱకు ఇచ్చటనే యుండవలయునని మా కోరిక.

రాణి : హామెల్ట్ మిమ్ముగూర్చి పెక్కుమార్లు మాటాడియుండెను. మీ యిరువురికంటె ఆతని గాఢమైత్రికి పాత్రులైన వారెవరును లేరు. కొంత కాలము మీ రిచ్చటనేయుండి, విహితమర్యాదా పూర్వకముగా మా కోరిక నెఱవేర్పగలిగినచో, మీ యుపకారమునకు రాజోచిత బహూకృతి యొనర్పగలము.

రోజె : మీరు ప్రభువులు - మేము సేవకులము. మీ యభీష్టము ప్రార్థనగా గాక, ఆజ్ఞగానే నిర్వహింపగలము. మీరు మమ్మికార్యమున నియమింప వచ్చును.

గిల్డె : అజ్ఞ శిరసావహించెదము. మా సేవావిధి పలినవారి పాదసన్నిధిలో ప్రణమిల్లుచున్నది. మా శక్తినంతయు ఈ కార్యమున వినియోగించెదము.

రాజు : అభినందనములు.

రాణి : అభినందనములు. నా కుమారుని మీ రిప్పుడు గుర్తింపగలరాయని సందేహము కలుగుచున్నది. పోయి వెంటనే సందర్శింపుడు. (పరిచారకులతో) వీరికి హామెట్ ఉన్నచోటు చూపింపుడు.

గిల్డె : మా సహవాసక్రీడ లాతనికి ఆహ్లాదకరములై లాభ కరములుగా నుండునట్లు, భగవంతుడనుగ్రహించు గాక.

రాణి : అట్లే యగు గాక.

[రోజెన్క్రాంట్సు, గిల్డెన్ స్టైరన్, కొందరు పరిచారకులు నిష్క్రమింతురు]  
[ప్రవేశము పాలోనియస్]

పాలో : ప్రభూ ! నా ర్వేనుండి మన రాయబారులు సంతోషముతో తిరిగి వచ్చిరి.

రాజు : ఎల్లప్పుడు శుభవార్తలకు నీవు తండ్రివి గదా !

పాలో : ఔనా—ప్రభూ ? సంతోషము. నా యాత్మ భగవంతునికి వలె, నా సేవా ధర్మమును ప్రభువులగు మీకు సమర్పించుకొంటిని. మఱి—ప్రస్తుతము హామెట్ మతి భ్రమణమున కేమి కారణమో, దాని యథార్థస్వరూపము నాకు తెలిసినది. అది యట్లుకానిచో, పూర్వము వలె నా బుద్ధి రాజనీతి మార్గమును భ్రమ ప్రమాద రహితముగా ననుసరించుట లేదనియే చెప్పవచ్చును.

రాజు : ఏమది ? తత్క్షణమే విన కుతూహల మగుచున్నది.

పాలో : ప్రభూ ! ముందు రాయబారుల రప్పింపుడు. ఆ గొప్ప విందు తుదిని మధుర ఫలహారముగా నుండగలదు నా వార్త.

రాజు : మా పక్షమున నీవేపోయి వారిని గౌరవించి పిలుచుకొని రమ్ము.  
[పాలోనియస్ నిష్క్రమించును]

ప్రియమైన జెర్మూడ్ ! పాలోనియస్ నీ కుమారుని యున్నాదము నకు కారణము గ్రహించెనట.

రాణి : ఇంకేమి యుండగలదు ? తన తండ్రి మరణము - వెనువెంటనే జరిగిన మన వివాహము.



రాజు : ఇంకను గాలించి చూచెదము.

[ప్రవేశము పోలోనియన్, వాల్విమండ్, కార్నీలియన్]

స్వాగతము ప్రియమిత్రులకు. వాల్విమండ్ ! ఏమి నార్యే సోదరుని సందేశము ?

వాల్వి : ఏలినవారికి సాదర గౌరవ ప్రత్యభినందనములు, వందనములు. మన సందేశ మందిన వెంటనే, ఫార్బిన్ బ్రాస్ పైన్య దళములను అణచివేయుట కాజ్ఞాపించినాడు. ఆ యుద్ధసన్నాహము, తొలుదొల్త 'పోలకుల' మీదికి కాబోలునని, యూరకుండెను గాని కొంత పరిశీలించి చూచి, ఆ విజృంభణము ఏలిన వారిమీది కెత్తివచ్చుటకని తెలిసికొని, తాను రోగ పీడుతుడై వార్ధక్యమున బలహీన స్థితిలో నున్నప్పుడు, ఇట్టి కుతంత్రమును సంకల్పించిన ఫార్బిన్ బ్రాసును తత్క్షణమే బందిచేసి పట్టితెచ్చుట కాజ్ఞాపించినాడు. తుదకు ఫార్బిన్ బ్రాస్ లోబడిపోయి, తప్పిద మొప్పుకొని, యికమీద మీ ప్రభుత్వముపై నెట్టి యుద్ధదౌర్జన్యమున కుద్యమింపనని వాగ్దానము చేసినాడు. దానికి సంతోషించి, వృద్ధ నార్యేప్రభువు ఆతనికి మూడు వేల నాణెములు వార్షిక పారితోషికము నేర్పాటు చేసెను. ఫార్బిన్ బ్రాస్ తన సేనలతో 'పోలకుల' పై దండెత్తుట కంగీకరించెను. ఆ సందర్భమున, ఈ సంది పత్రములో నూచించిన (పత్రమును రాజున కందించును) భద్రతా నిబంధనల ననుసరించి, మనదేశములో నుండి ఫార్బిన్ బ్రాస్ సేనలు తరలిపోవుటకు దారి నీయవలసినదిగా మిమ్ము ఆర్థించుచున్నాడు.

రాజు : మా కిది సమ్మతమైనది. ఈవిషయమును గూర్చి తీరికగా యోజించి, ప్రత్యుత్తర మొసంగెదము. ఫలితశ్రమలైన మీకు కృతజ్ఞులము. మీరింక విశ్రాంతి గొనుడు. రాత్రి విందారగింప కలసి కొందము.

[వాల్విమండ్, కార్నీలియన్ నిష్క్రమింతురు]

పోలో : ఈవ్యవహారము శుభాంతమైనది. ఇంక, ప్రభూ ! దేవీ ! ప్రాభవ మనగా నెట్టిదో, సేవాధర్మమన నేమో - ఎందుకు పగలు పగలో, రాత్రి రాత్రియో, కాలము కాలమో - ఇట్టి రహస్యములనుగూర్చి తత్త్వమీమాంస చేయుట, పగలు రాత్రి కాలము వృధావ్యయము చేయుటయే యగును. అందువలన సంతేపమే చమత్కృతికి

ప్రాణము గావునను, వినుగుపుట్టించు వాగ్విజృంభణము బాహ్యోడంబరము మాత్రమే గావునను, విషయము ముక్తసరిగ మూడు మాటలలో నివేదించెదను. మీ కుమారునికి మతిభ్రంశము కలిగినది. దానిని నేను మతిభ్రంశమని యందును. ఏలన, మతిభ్రంశమనగా నేమియని సిద్ధాంతరాద్ధాంత పూర్వకముగా, తత్త్వవిమర్శ చేసి, విషయము పరిశీలించి, నిర్వచించినచో, మతిభ్రంశమన మతిభ్రంశము గాక మఱి యేమి కాగలదు? అది యట్లుండె—

రాణి : వాక్చతురిమ తగ్గించి విషయము విపులీకరింపుము

పొలో : దేవీ! నే నెట్టి వాక్చమత్కృతియు ప్రదర్శించుట లేదు. ఆతనికి పిచ్చెత్తి యుండుట యథార్థము. అది యథార్థ మగుట శోచనీయము. శోచనీయ మగుటయు యథార్థము. మన్నింపుడు నాయస్థానాలంకార విలాసమును - ఇక ఈ వాగ్విలాసమునకు కళా ప్రాగల్భ్యమునకు స్వస్తి చెప్పెదను. ఆతనికి పిచ్చి పట్టినదని యొప్పుకొనక తప్పదు. కారణము లేక కార్యము కలుగదు గదా! ఇక మిగిలినది. ఈ కార్యమునకు కారణము, లేక యీ వికారమునకు కారణము, లేక యీ వికార కార్యమునకు కారణము, కనుగొన వలసి యున్నది. అవశిష్ట మిట్లున్నది. ఇట్లుండుటయే అవశిష్టము. ఇక ఆలోచింపుడు. నాకొక కుమార్తె కలదు - అట్లున్నంత వఱకు ఆమె నా కుమార్తెయే - నయవినయ విధేయతలతో, చూడుడు - ఈ లేఖ నా కిచ్చినది... ఇక విషయము గ్రహించి యూహింపుడు. (లేఖ చదువును) “మదీయాత్మార్చిత దేవతా స్వరూపిణీయు, అనన్య సౌందర్య సురూపిణీ కృతయునగు ఒఫీలియా!”—‘సురూపిణీకృత’ యేమి? దుష్టపదబంధము! అపుష్ట భావనాకల్పన! పోనిండు. తరువాత వినుడు. (చదువును) “ఒఫీలియా పరిశుద్ధాంతః కరణమునకు-ఇది”

రాణి : ఇది హామెట్ ప్రాసనాడా?

పొలో : దేవీ! ఇంచుక తాళుడు. నిజ మెఱిగించెదము. (చదువును)

“తార లగ్నికావని శంకింపవచ్చు,

శంకింపవచ్చు దినరాజు నాకాశ గమనమ్ము,

సత్యము నసత్యవాదిగా శంకింపవచ్చు,

కాని నీయందు నాప్రేమ శంకింపవలదు”



ఓ ప్రియమైన ఒఫీలియా! ఈవద్దె మల్లుటలు నాచేత కాదు. నా విరహ నిశ్వాసములను లెక్కింపగల కళావైదగ్ధ్యము నాకు లేదు. కాని నీవైని ప్రేమ విశిష్టమైనదని, ప్రేయసీ! నమ్ముము. ఎల్లప్పుడు, మనోహారిణీ! ఈ శరీరయంత్ర మాతని కున్నంతవరకు నీవాడు - హామెట్ ” నా మాటవిని, ఒఫీలియా యీ లేఖ నాకు చూపించినది. ఇదిగాక అప్పటప్పటికిని ఆతడొసగిన కానుకలు, ప్రణయ ప్రార్థనలు విశదములుగా అన్నియు నామ్రమాల వెల్వలచినది.

రాజు : మఱి ఒఫీలియా హృదయ మేమి ?

పోలో : నన్నెట్లు భావించురు ?

రాజు : విశ్వాస పాత్రుడవని - గౌరవార్హుడవని.

పోలో : అట్లే నిరూపించెదను ప్రభూ! ఈ ప్రణయ విహంగము టెక్కలు విప్పి, ఆకాశమున కుద్గమించునని తెలిసికొని, నా కుమార్తె యీ విషయము చెప్పుటకు ముందే, నేనేమి చేసితిరో మీకెఱిగించెదను. తెలిసి యూరకుండినచో, మీరు న న్నెట్లు భావించి యుందురు ? చూచి చూడనియట్లు, మూసిన పుస్తకము వలెనో మేజాబల్లవలెనో, ఈ ప్రేమవిషయము తెలిసియు నోరు మెదల్చకుండ నుండినచో, మీరు ప్రేమ నిధానమగు రాజ్ఞి నన్నుగూర్చి యేమని తలంచి యుందురు ? లేదు - ప్రభూ! తెలిసిన వెంటనే కర్తవ్యమున కుద్యుక్తుడనైతిని. అమ్మాయిని పిలిచి యీ విధముగా మందలించితిని. “ హామెట్ రాజకుమారుడు. నీ జాతకమున కందడు. ఇది తగదు ” అనిచెప్పి, కొన్ని విధులను నిర్దేశించితిని. ఆతని కగపడ రాదని, కానుకలు స్వీకరింపగూడదని, గట్టి కట్టుబాట్లు కల్పించితిని. ఒఫీలియా నా యా దేశము ప్రత్యక్షరము పాటించినది. ఆతని త్రోసి పుచ్చినది. అంతటితో కథ సంక్షేపముగా, ఆతడు దుఃఖతుడయ్యెను. దుఃఖముతో ఆహారము మానివేసెను. ఆహారము లేమిచే నిద్ర దూరమయ్యెను, నిద్రలేమిచే బలహీనత కలిగెను. బలహీనతచే మెదడు పలుచబడి పోయెను, ఈ విధముగా క్రమ క్రమముగా క్రిందికి దిగజాటిపోయి చివరకు, మన కందఱకు సంతాప కారణ మగు ఉన్మాదావస్థలో పడిపోయెను.

రాజు : ఇదే కారణమనియా నీ యభిప్రాయము ?

రాణి : ఉండవచ్చును. మూడు పాళ్లల్లే యుండవచ్చును.

పొలో : ప్రభూ ! నేను 'ఇది యిట్టిది' అని నిశ్చయించిన విషయ మెప్పుడైన విపరీతమైనదా ? ఐనచో నెలవిండు, విని సంతోషించెదను.

రాజు : నే నెఱిగినంతలో లేదు !

పొలో : (శిరస్సు భుజములు చూపి) దీనినుండి దీనిని తీసివేయుడు - ఇది యిట్లుగానిచో. పరిస్థితులు దారిచూపెనేని, నిజము భూమధ్యమున దాగినను కనిపెట్టగలను.

రాజు : దీని నింకను పరీక్షించుట కితిరోపాయమేమి ?

పొలో : ఆతడొక్కొకప్పుడు గంటలపర్యంతము ఇక్కడ తిరుగుచుండును.

రాణి : ఔను. నిజమే.

పొలో : అప్పుడు నా కొమార్తెను ఆతని వద్ద విడిచిపెట్టెదను. మీరు, నేనూ యవనిక వెనుక దాగియుండి, వారి సమావేశమును కనిపెట్టుదము. వారి సంభాషణ వినెదము. ఆతడు ఒఫీలియాను ప్రేమించుటయు, ఆకారణమున మతిభ్రష్టుడగుటయును, సత్యముగానిచో, ఈ రాజ్యమునకు మంత్రితవ్యముచేయు నర్హత నాకులేదు. పోయి పొలముకాపయ్యెదను.

రాజు : నీ యుపాయము ప్రయోగించి చూతము.

రాణి : కాని - చూడుడు - ఆ యభాగ్యుడిచేవచ్చుచున్నాడు ఏదో చదువుకొనుచు.

పొలో : ప్రభూ ! దేవీ ! మీరు పొండు, నే నిప్పుడే సంభాషణకుపక్రమించెదను. (రాజు, రాణి, పరిచారకులు నిష్క్రమింతురు.)

[ప్రవేశము హామెట్]

ప్రభూ ! హామెట్ ! ఎట్లున్నారు ?

హామె : బాగున్నాను - భగవత్కృప.

పొలో : నన్ను మీ రెఱుంగుదురా, ప్రభూ ?

హామె : నిన్ను తెలియకేమి ? నీ వొక జాలరివిగదా !

పొలో : జాలరినా ! కాను - ప్రభూ !

హామె : కావా ? కానిచో ఆపాటినమ్మకమున్న వాడవైనను బాగుండెడిది.

పొలో : నమ్మకమా ? ప్రభూ !



హామై : బాను. ఈ ప్రపంచములో అర్జవము కలవాడు అనగా కోటి  
కొక్కని మాత్రమే వేలెత్తి చూపగలము.

పొలో : అది యథార్థము ప్రభూ !

హామై : సూర్యుడే శ్వానకళేబరములో పాడు పురుగులు సృష్టించువాడైన  
— ముద్దుగొనుట కింపైన మాంసపుముద్ద — నీ కొక కుమార్తె  
యున్నది కదూ !

పొలో : ఉన్నది - ప్రభూ !

హామై : సూర్యరశ్మి సోకనీయకుము - మిత్రమా ! జాగ్రత్త.

పొలో : (జనాంతికము) దీని కేమందురు? ఎప్పుడు నా కుమార్తె  
విషయమే. కాని మొదట నన్ను గుర్తింపలేదు. నేనొక జాలరి  
నన్నాడు. పిచ్చి ముదిరినది. నేనును యౌవనములో ప్రేమకై  
యెంతో బాధపడినవాడనే. మరల మాటలలోనికి దింపెదను.  
(ప్రకాశముగా) ఏమి చదువుచున్నారు ప్రభూ ?

హామై : మాటలు - మాటలు - మాటలు.

పొలో : విషయమేమి ప్రభూ ?

హామై : ఎవరి మధ్య ?

పొలో : నే నన్నది - మీరు చదువుచున్న పుస్తకములోని విషయమేమి  
అని.

హామై : అయ్యా ! రంకులు - బొంకులు ! ఈ సాధితేప కావ్యకర్త  
ఖలుడు, విను మేమనుచున్నాడో ! ముసలివారికి నరసిన గడ్డము  
లుండునట, ముఖములు ముడుతలు పడియుండునట, కన్నులు  
చిక్కని బంక పుసి గార్చుచుండునట - ఇవికాక అనల్పమైన బుద్ధి  
మాంద్యముతోబాటు, మిక్కిలి శుష్కించిపోయిన తొడలుండునట !  
ఇదంతయు యథార్థమని నాకు గట్టి నమ్మకమున్నను, కావ్యస్థము  
గావించుట ద్రోహమని నా తలంపు. ఎండ్రకాయవలె, నీవును  
వెనుకకు నడువగలిగినచో, నా వయస్సువాడవే కాగలవు !

పొలో : (జనాంతికము) ఇది యున్మాదమైనను, దీనిలో నొక పద్ధతి  
గోచరించుచున్నది. (బహిరంగముగా) గాలి వెలుపలికి వత్తురా  
ప్రభూ ?

హామై : నా సమాధిలోనికా ?

పోలో : నిజము. అదీ గాలికి వెలియే ! (జనాంతికము) వీని ప్రత్యుత్తరము లెంత పుష్టిగలవిగా నున్నవి. సహజస్థితిలో బుద్ధికందని విశేషార్థములను, ఉన్మాదము రమణీయముగా ప్రకాశింపజేయగలదు. ఇప్పు డీతని వీడ్కొని, నా కుమార్తెను ఈతడు కలసికొను వెరవు కల్పించెదను. (బహిరంగముగా) ప్రభూ నేను సెలవుగైకొనెదను.

హామె : అదిగాక నేను హృదయపూర్వకముగా నీ కిచ్చునది, నీవు గైకొన గలిగినది, వేతేదియు లేదు - నా ప్రాణము తప్ప - ప్రాణము తప్ప - ప్రాణము -

పోలో : సెలవు - ప్రభూ !

హామె : విసుగు పుట్టించు ముసలి మూర్ఖులు -

[ప్రవేశము రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ ఫైరన్]

పోలో : అరుగో హామెట్ ప్రభువు. పోయి మాటాడుడు.

రోజె : మంచిది.

[పోలోనియస్ నిష్క్రమించును]

గిల్డె : మాననీయులైన ప్రభువుల కభివాదనములు.

రోజె : ప్రియతములైన ప్రభువుల కభివాదనములు.

హామె : ప్రియమిత్రులారా ! స్వాగతము. ఎట్లున్నావు, గిల్డెన్ ఫైరన్ ?  
ఓ ! రోజెన్ క్రాంట్సు ! సఖులారా ! సుఖులేకదా ?

రోజె : ప్రపంచములో సామాన్యజీవులవలె సుఖులమే.

గిల్డె : అతి సుఖములేనివారమగుట సుఖులమే... అదృష్ట దేవతకు అవతంస కుసుమములముగాము.

హామె : కాలి చెప్పక్రింది చర్మమునుగారు.

రోజె : కాము - ప్రభూ !

హామె : అనగా - ఆమె దయ నడుముపట్టున బ్రతికియున్నారు. మంచిది.  
ఏమి వార్తలు ?

రోజె : వేతేమున్నది. ప్రపంచ మించుక విశ్వసనీయమైనట్లగువడు చున్నది.

హామె : ఐనచో, ప్రళయ మాసన్నమైనట్లే ! కాని మీ వార్త సత్యము కాదు. ఇంక కొంచెము సూటిగా ప్రశ్నించెదను. మీరేమి చేసితిరని మీ యదృష్టదేవత మిమ్మి డెన్నార్కు కారాగారమున కంపినది ?



గిత్తె : కారాగారమా, ప్రభూ ?

హామై : ఔను. కారాగారమే.

రోజె : అట్టైనచో ప్రపంచమే యొక కారాగారము.

హామై : నిజము. చక్కని కారాగారము. అం దెన్నియో సాధములు గదులు చీకటికోనలు గుహలు కలవు. వానిలో నికృష్టతమమైనది డెన్నార్కు.

రోజె : మే మట్లు తలంచుటలేదు, ప్రభూ !

హామై : మీ కట్టిది కాకపోవచ్చును. మంచియని చెడ్డయని లేదు. చిత్త వృత్తి ఆ విభేదము కల్పించుచుండును. నాకు మాత్ర మిది బందిఖానా.

రోజె : మీ యాకాంక్ష అట్లనిపించుచున్నది. మీ విశాలభావముల కిది సంకుచిత స్థానమైనది.

హామై : పరమేశ్వరా !...ఈ పాడు కలలు నాకు రాకుండినచో, నన్ను నేనొక నత్తగుల్లలో నిముద్చుకొని, అనంత విశ్వమున కధినేతనుగా ఎన్నుకొనగలను...ఈ పాడు కలలు.

గిత్తె : ఆ కలలే మీ యాకాంక్షారూపములు. పలన ఆకాంక్షాసారమే స్వప్నచ్ఛాయ.

హామై : స్వప్నమే ఛాయ.

రోజె : ఆకాంక్ష గాలివలె తేలిపోవునది గావున అది ఛాయకు ఛాయ.

హామై : అట్టైనచో దరిద్రులే దేహములు - మహారాజులు, మహావీరులును ఆ దరిద్రుల నీడలు...రండు రాజాస్థానమునకు పోవుదము. తర్కము విపరీతమగుచున్నది.

రోజె, గిత్తె : మీ అనుచరులమై యుండుము.

హామై : అట్లుకాదు. మిమ్ము నా సేవకులుగా గణించుటలేదు. నిజము చెప్పవలసి వచ్చినచో నా కెటుజూచినను భయంకర కింకరులే !... విహిత పద్ధతిలో మి మ్మడుగుచున్నాను—ఎల్సినార్ లో మీ కిప్పుడేమిపని ?

రోజె : మీ దర్శనము చేసికొనుటయే. వేతేమియును లేదు.

హామై : దరిద్రుడను - కృతజ్ఞతయు కరవైనది ! ఐనను కృతజ్ఞుడను. నిజము. నా కృతజ్ఞ తామూల్యము అరకాసు మీరినది సుమా !...

మిమ్మెవ్వరును పిలిపింపలేదా? మీయంతట మీరే వచ్చితిరా?  
 స్వేచ్ఛగా వచ్చితిరా? ఉన్నదున్నట్లు చెప్పుడు. యథార్థ మేమి?

గిల్డె : మే మేమి చెప్పగలము ప్రభూ?

హామె : అప్రస్తుతముగా నేదైనను చెప్పవచ్చును. మిమ్మెవ్వరో పిలిపించిరి.  
 మీ యందొక విధముగా తప్పిద మొప్పుకొను వాలక మగపడు  
 చున్నది. మీ వినయ విధేయతలు, దానిని గప్పి పుంచునంతటి  
 సమర్థములు కావు. నాకు తెలియును. ప్రభువులు మిమ్ము పిలిపించిరి.

రోజె : ఎందుకు ప్రభూ?

హామె : నాకేదో గుణపాఠము నేర్పించుటకు. స్నేహిత ధర్మము ననుసరించి,  
 యావన సాధర్మ్యము దలంచి, చిరసురక్షిత పరస్పర ప్రేమను  
 స్మరించి, యథార్థము చెప్పుడని మిమ్ము వేడుకొనుచున్నాను.  
 మిమ్మెవ్వరైన పిలిపించిరా లేదా?

రోజె : (గిల్డెన్ బైరన్ తో జనాంతికము) ఏమి చెప్పెదవు?

హామె : (జనాంతికము) మిమ్మొక కంట కనిపెట్టువాడను. (బహి  
 రంగముగా) నన్ను మీరు ప్రేమించువారైనచో, నిజము దాపకుడు.

గిల్డె : ప్రభూ! మేము పిలిపింపగా వచ్చితిమి.

హామె : ఎందుకైనది నేను చెప్పగలను. మీరు వెల్లడింపక ముందే  
 నే నూహించితిని గావున, ప్రభువులకు మీకు గల విస్రంభ సంబంధము  
 నకు హాని లేదు... ఇటీవల నా హృదయము సహజస్థితి తప్పి  
 యున్నది. దానికి కారణము నాకే తెలియదు. మనస్సున కెట్టి  
 యుల్లాసమును లేదు. వినోద క్రీడలందాసక్తి వీడిపోయినది. చిత్త  
 వృత్తి బరువెక్కి క్రుంగి పోవుటచే—రమణీయమైన యీ భూత  
 ధాత్రి నిష్ఫల పాపాణ కోణమై కనుపట్టుచున్నది. సుందర తరమైన  
 యీ నభోవితానము, ఈ మరుద్విహారములు, వివిధ వర్ణోప శోభిత  
 మైన యీ నభోమండలము - చూడుడు - కనత్కనక వహ్నిప్రభా  
 భాసమానమైన యీ వియత్పటలము - నా కన్నులకు కశ్మల దుర్విష  
 వాయురాశియై యగపడుచున్నది... ఎట్టి విశిష్టస్పృష్టి ఈ మానవుడు!  
 బుద్ధి విభవముచే ఎంత యుదాత్తుడు! నిసర్గ శక్తు లందెంత  
 నిరవధికుడు! ఆకార గమనములందెంత స్పృహణీయుడు! క్రియా  
 చరణమందెంత మహిమాన్వితుడు! బోధమందు భగవంతునితో



నెంత సాటిచేయ దగినవాడు! భూమండలమునకు శోభ! జీవ  
కోటులం దప్రతిమానుడు! ఐనను నాకు మాత్రము, ఏమిది - ధూళి  
లోని ధూళి! — నరుడు నాకు పరితోషము గూర్పజాలడు.  
నారీయును గాదు, మీ నవ్వులందట్టి స్ఫురణ వాచ్యమగు  
చున్నను—

రోజె: ప్రభూ! నా తలంపులందట్టి భావము లేశమేనియు లేదు.

హామై: ఐనచో, నరుడు నాకు పరితోషము గూర్పజాలడని నే నన్నప్పుడు  
మీరేల నవ్వితిరి?

రోజె: ప్రభూ! మీకు నరుల యందింత నిస్పృహ యున్నచో, ఆ వచ్చునట  
బృందము మీ వలన నెట్టి యల్పసంభావన పొందగలదాయని తలంచి  
నవ్వితిమి. వారిని దారిలో దాటివచ్చితిమి. మీకు ఉపచరించుటకై  
యిచ్చటికి వచ్చుచున్నారు.

హామై: రాజ భూమికాధారికి నా స్వాగతము. ఆతని ప్రభుతకు కానుక  
లర్పించుకొందును. ధీరోద్ధతుడు మొద్దువాటిన కౌతేయకమును  
భేటకమును విక్షేపించు గాక! ప్రణయశృంగార నటుని నిశ్వసనములు  
నిష్ఫలములు గాకుండు గాక! హాస్యకరుడు వాని పాత్ర శాంతముగా  
సాంత మొందించు కొనగలడు. కేతిగాడు లఘు హృదయులను  
నవ్వింపగలడు. ఇక నాయక యధేష్టముగా భావప్రకటనము  
చేయుగాక! పద్యగమన మించుక కుంటుపడిపోయిన పోవనిమ్ము.  
ఎక్కడిదీ నటబృందము?

రోజె: ఎవ్వరిపట్ల మీ రింతకు ముందెక్కువ మక్కువ నెఱపుచుంటిరో  
వారే - రాజధానిలోని విషాదాంత నాటక పాత్రధారులు.

హామై: రాజధానిలో, వారి పలుకుబడి రాబడి చక్కగా నుండినవే, ఎందు  
కీ దేశాటనము?

రోజె: ప్రజాభిరుచిలో గలిగిన విప్లవమే వారి యజ్ఞాతవాసమునకు కారణ  
మని తలంతును.

హామై: నే నచ్చట ఉన్నప్పటి యా కీర్తిప్రతిష్ఠలను అట్లే నిలుపుకొన  
గలిగిరా? ప్రజ లుత్సాహముతో వారిని ఆదరింతురా? మునుపటి  
యట్లే వారు ప్రజాహృదయమును చూఱగొందురా?

రోజె: లేదు - లేదు.

హామెట్ : ఏమి కారణము? కళాకౌశలము త్రుప్పు పట్టినదా యేమి?

రోజె : వారి ప్రజ్ఞావిశేషములు పూర్వపద్ధతి ననుసరించుచునే యున్నవి. కాని, ఇప్పుడచ్చట కొన్ని బాలనట సమాజము లేర్పడినవి. టెక్కలు రాని పులుగుగుంపులు! సందర్భోచితము గాని వీరి కీచుగొంతు కిలారింపులకు హర్షించు ప్రేక్షకుల కరతాళ ధ్వనులతో చెవులు గింగురు మనుచున్నవి. వీరే నేటి నాట్యశాస్త్రాభిరుచి స్థాపకులు. రంగస్థలము లందెక్కడ చూచినను తిట్లు బూతులు. ఈ పక్కియీక కలము పోటులకు వెఱచి, పెక్కుమంది కృపాణధారులు నాట్య శాలలందు తలవెళ్ల బెట్టుటకు భయపడుచున్నారు,

హామెట్ : ఏమి వారు బాలురా? పోషకులెవరు? రాబడి యేమి? పాట పాడగలిగి యున్నంతవఱకేనా వారి వృత్తి ననుసరించునది? కొంత కాలమునకు వీరేకదా - ఇతర జీవనోపాయము లేకున్నచో - నట లోకముగా పెంపు కాగలవారు? అట్టి యెడల వీరిచే బండబూతులు పలికించు రచయితలు వీరికి ద్రోహము చేయుటలేదా?

రోజె : ఇరుపక్షములకును సంస్కార మవసరము. రచయితలకు నటులకు తగవులుపెట్టి, వారు కుక్కలవలె పోట్లాడుచుండుట చూచుచు ఊరకుండుట, అగౌరవమని సంఘము తలంచుట లేదు. కవి నటుల మధ్య గ్రద్దులాటలు లేని నాటకములకు, నాట్యశాలాధిపతులు చిల్లిగవ్వయు ఈయని దినము లుండినవి.

హామెట్ : ఇట్టిదియును గలదా?

గిల్డె : వివేకమిట్లు వెలుగుచున్నది!

హామెట్ : ఈ బాలురేనా గెలుపు జవరాలి నెత్తుకొని పోవునది?

రోజె : వీరే - భూభారము మోయుచున్న హెర్క్యులీసును <sup>1</sup> నైతము—

హామెట్ : నా పినతండ్రి నేడు డెస్మార్కు మహారాజు గావున ఇందాశ్చర్య మేమియులేదు. నా తండ్రి బ్రతికియున్నప్పుడు ఈతని వెక్కిరించు చుండినవారే - ఈ సమయానుకూల రాజభక్తులే - ఇప్పుడు ఇరు వదియో నలువదియో యేబదియో లేక నూరో నాణెము లిచ్చికొని,

1 భూభారము మోయుచున్న హెర్క్యులీస్ : హెర్క్యులీస్ (Hercules) భూమిని మోయుచున్నట్లుగా చిత్రంపబడిన పటము. ఇంగ్లండులో 'గ్లోబ్' నాటకశాల ముందు చిహ్నముగా నుంచబడినది.



ఈతని ప్రతిమ నారాధించుచున్నారు. ఛీ! తత్త్వము కనిపెట్ట గనిగినచో ఇందులో ఏదో యంతరార్థ మిమిడియున్నది.

[లోపల తూర్యధ్వనులు]

గిల్డె: వారే నటులు.

హామె: అయ్యలారా! మీకు స్వాగతము. రెండు కరచాలన మొనరింపుడు. స్వాగతమునకు లాంఛనమిది. ఆచార సంప్రదాయ బద్ధమైన పద్ధతి. ఈ విధానము మీయెడ నేను పాటింపకున్న, ఆ వచ్చు నటవర్గమునకే నొనంగు స్వాగతము ప్రయతరమైనదని మీ రనుకొందురు. ఇదే మీకు స్వాగతము. కాని—తండ్రియైన పినతండ్రి, పినతల్లియైన తల్లి పొరబడిరి.

గిల్డె: దేనిలో ప్రభూ?

హామె: నా పిచ్చి పశ్చిమోత్తరోత్తరము మాత్రమే! గాలి దక్షిణాగత మైనప్పుడు ఇది శ్యేనము ఇది క్రౌంచము అని వివేచింపగలను.

[ప్రవేశము పాలోనియస్]

పాలో: మీ కందరకును కుశలము.

హామె: వినుము గిల్డెన్ స్టైరన్! నీవును - ప్రతి చెవిచెంత ఒక శ్రోత. ఆ మహా శిశువింకను పురిటి పొత్తుల వీడలేదు.

రోజె: వాని యదృష్టము. రెండవ శైశవము ననుభవించుచున్నాడు. వృద్ధునకు బాల్యదశ రెండు మాటులని గదా చెప్పుదురు.

హామె: తప్పని జోస్యము చెప్పెదను - చూడుడు. అతడు నటులరాక నాతో చెప్పటకై వచ్చుచున్నాడు...అయ్యా! నీవన్నది నిజము. సోమవారమునాటి ఉదయము అది యట్లుండినది —

పాలో: ప్రభూ! మీ కొకవార్త.

హామె: ప్రభూ! మీ కొకవార్త. రోషియస్<sup>1</sup> రోమ్ నగరములో నటుడుగా నున్నప్పుడు...

పాలో: నటులిచ్చటికి వచ్చినారు - ప్రభూ!

హామె: ష్...ష్...

పాలో: ఒట్టు - నామీద.

హామె: కావున ప్రతి నటుడు గాడిదమీద స్వారిచేయుచు వచ్చినాడు.

1. రోషియస్ (Roscius) సుప్రసిద్ధుడైన రోమన్ హాస్యనటుడు.

పొలో : ప్రపంచమంతటికి వీరే నటశ్రేష్టులు. దుఃఖాంతము, సుఖాంతము, చరిత్రాత్మకము, జానపదము, జానపద సుఖాంతము, చరిత్రాత్మక జానపదము, విషాదాంత చరిత్రాత్మకము, దుఃఖాంత సుఖాంత చరిత్రాత్మక జానపదము, అవిభాజ్య కాలావకాశము, నిరవధిక సమయ ప్రతిపాద్యము — ఒకటేమిటి, అన్నిరకములైన నాటకములకు వీరే! సెనెకా <sup>1</sup> భారమనిపింపడు. ప్లాటస్ <sup>2</sup> తేలికయని పింపడు. ప్రాచీనాధునిక శాస్త్రీయ స్వతంత్ర రూపకముల కన్నింటికి వీరుగాక మఱి లేరు నటులు!

హామె : ఓ జెఫ్తా! <sup>3</sup> ఇజ్రైల్ న్యాయమూర్తి! నీకెట్టి పెన్నిధానముండినది.

పొలో : ఏమది. ప్రభూ?

హామె : ఒక్క చక్కని కూతురుండె నాతనికి,  
మిక్కిలి ప్రేమించె మెలతనాతండు.

పొలో : (జనాంతికము) ఇంకను నా కొమార్తె తలంపే!

హామె : ఏమి వృద్ధజెఫ్తా! నే నన్నది నిజముకదా?

పొలో : ప్రభూ! నన్ను జెఫ్తాయని పేర్కొంటిరి గనుక - నాకొక కుమార్తె కలదు - మిక్కిలి ప్రేమపాత్రయైనది.

హామె : అది యెట్లు నిరూపితముకాదు.

పొలో : మఱి యెట్లు ప్రభూ?

హామె : ఏమో - దేవుని కెఱుక

[ప్రవేశము నటులు]

మిత్రులారా! స్వాగతము. అందరకును స్వాగతము. కుశలమే కదా? సంతోషము. ఓ, ఏమి మిత్రమహాశయా! ఇంతకుముందు చూచినప్పటి కంటె గడ్డము బిరుసెక్కియున్నది. నన్ను డెస్మార్కు

1. సెనెకా : (Seneca) సుప్రసిద్ధుడైన రోమన్ విషాదాంత నాటక కర్త.

2. ప్లాటస్ : (Plautus) సుప్రసిద్ధుడైన రోమన్ ప్రహసన కర్త.

3. జెఫ్తా : (Jephthah) ఇజ్రైల్ న్యాయమూర్తి. 'అమ్మొనైట్సు' మీదికి దండెత్తి పోయినపుడు, తాను జయించిన యెడల, మొదట కనబడిన దానిని బలియిత్తునని బాస చేసెను. జయానంతరము ఆతడు తన కొమార్తెనే తొలుత చూచుటవలన ఆమెనే వ్రతిజ్ఞ మేరకు బలి యిచ్చెను.



తోనే యెదుర్కొన వచ్చితివా? మహిళారత్నము ! రమ్మ, ప్రేయసీ !  
కాళిజోళ్ళయెత్తు స్వర్గమునకు సమీపముగా పెరిగియున్నదానవే !  
చెల్లని నాణెమువలె కంఠము ఓటిపలుకు పలుకకుండునట్లు భగవంతు  
డనుగ్రహించుగాక ! ఇంక మరి ప్రేంచి వేటకాండ్రవలె కనబడిన పిట్టను  
వేటాడెదము. ఇప్పుడే-ఏదీ మచ్చున కొక నాటక గీతము, కళాకౌశ  
లము చూచెదము. కానిమ్ము, కానిమ్ము, భావస్ఫూర్తి కలది.

మొదటి నటుడు : ఏమి గీతము ప్రభూ ?

హామై : నీ వింతకు ముందు పరిపక్వగా వినియుంటిని. కాని నాటకము  
ప్రదర్శింపబడలేదు. లేక ప్రదర్శించియుండినచో నొక్కమారుకంటె  
నెక్కువ యుండదు. సామాన్యప్రేక్షకులు దానిని మెచ్చుకొనలేదు.  
కాని నాకు మాత్రమది మిక్కిలి సుఘటితము రసవంతము నైన  
నాటకమని తోచినది. విమర్శ శక్తిగల పెక్కుమంది నాతో గట్టిగా  
నేకీభవించిరి. కథా సంవిధానముచే, అనతిక్రమమైన కళా  
నైపుణ్యముచే, అది శ్రేష్ఠమైన నాటకము. విషయ మాకర్షకము  
చేయుటకు అశ్లీలములైన ఛలోక్తులు లేవని, పదబంధము సహజ  
మైనదని, రచనాపద్ధతి సరళమధురమై, కృత్రిమ రామణీయకము  
తోగాక నైజసౌందర్యముతో నొప్పారుచున్నదని, నాతో చెప్పిరి.  
దానిలో నొక ఘట్టము నన్నెక్కువ ఆకర్షించినది. అది ' ఈనియస్ ' <sup>1</sup>  
' డైడో ' <sup>2</sup> కు వినిపించిన కథ. అందులో ' ప్రయమ్ ' <sup>3</sup> వధ  
అత్యంతము హృదయ విచారకమైనది. నీకు జ్ఞప్తి యున్నచో,  
ఈ పాదముతో నారంభింపుము. ఏదీ —

ఫిఱ్ఱసు <sup>4</sup>వీరుండు భీమ విక్రముడు—

1. ఈనియస్ : (Aeneas) ట్రాయ్ ప్రభువైన ప్రయమ్ అల్లుడు. ట్రాయ్ వట్టణము  
విధ్వంసంపబడినప్పుడు, అచ్చటి నుండి తప్పించుకొని పోవుచుండగా, కార్థేజ్  
సమీపమున నౌకా భంగము జరిగెను. కార్థేజ్ రాణియైన ' డైడో ' వాని  
కాతిభ్య మిచ్చి ప్రేమించెను. కాని ఆతడు దైవాజ్ఞమేరకు కార్థేజ్ విడిచి  
పోయెను. ఆతని వియోగము సహింపలేక ఆమె ప్రాణత్యాగము చేసెను.

2. డైడో : (Dido) కార్థేజ్ రాణి.

3. ప్రయమ్ : (Priam) ట్రాయ్ నగరము రాజు.

4. ఫిఱ్ఱస్ : (Pyrrhus) ప్రయమును చంపిన గ్రీకు యోధుడు.

కాదు—

ఉగ్రకర్ముడు ఫిట్టి సురువిక్రముండు  
అసితచ్ఛవిన్ బొల్చు నస్త్ర శస్త్రములు  
కవచమున్ ధరియించి కడుబెట్టిదముగ  
అశుభ సూచక కృత్రి మాశ్వగర్భమున  
కాశరాత్రి యనంగ కనరాక యుండె;  
అరరె! ఊణాంతర మంతలో నతని  
భయదకాలాంజన పటుకాయ మెల్ల  
అతిభీప్రదమ్ముగా నరుణిమదాలె;  
తల్లుల తండ్రుల పిల్లల మేన  
దొరిగిన రుధిరమ్ముతో వానిదేహ  
మాపాదమస్తక మత్యుగ్గ రీతి  
అస్ర బీభత్స రేఖాలం కృతముగ  
అతికరాళం బయ్యె—  
రక్త సంప్లావిత రాజమార్గములు  
కన్నులన్ గ్రుచ్చెడి కఠినంపు వెలుగు  
ప్రతి బింబితముచేసె ప్రభువుల వధను;  
అగ్నిలో నుడికి, కోపాగ్నిలో మండి,  
ఎందునెత్తుట దోగి, యింతలై గ్రుడ్లు  
కెంపురాళ్ళట్లు తీండింపగా నపుడు,  
పాపిష్ఠ ఫిట్టిసు భయదోగ్ర భంగి  
వృద్ధుడౌ ప్రయమును వెదుకంగ తొచ్చె;

ఇట్లే కానిమ్ము—

పొలో : ప్రభూ! దేవుడు సాక్షిగా, చక్కగా చదివితీరి. ఉచ్చారణ, రసజ్ఞత  
బాగున్నది.

మొదటినటుడు : అతడె వృద్ధనృపతి ఆతడే ప్రయము,  
గ్రీకు వీరులతోడి క్రీడాహవముగ  
కుటుచక త్తిని బూని యురవడించెడిని;  
ప్రభువుల యాజ్ఞను పాటింప కపుడు  
ప్రాచీన ఖడ్గమ్ము పడిపోయె క్రింద;



ఫిఱును ప్రయముపై వేగంబ దూకి  
 ఆగ్రహోవిష్టుడై యసిత్రిప్పి వినర  
 కత్తి యూపున సోలె కడువృద్ధు డతడు !  
 అపు డచేతనమయ్యు నారాజహర్మ్య  
 మసిఘాతమునఁ దానె హతినందినట్లు,  
 మండెడు సౌధాగ్రమకుటమ్ముతోడ  
 ఘోరశబ్దమ్ముల ఘూర్ణిల్లదిశలు  
 నేలమట్టంబుగా నిలువునగూలె ;  
 వీతదయుండైన ఫిఱుసుయోధ  
 ఆధ్వానముల్ తాకిహతబుద్ధియయ్యె ;  
 పలితకేశంబైన ప్రయము శీర్షమున  
 పడనున్న ఖడ్గమ్ముపైనట్టె నిలిచె ;  
 చిత్రార్పితుండైన చెనటి చందమున  
 ఫిఱుసుకన్పట్టె వివృతాక్షుడగుచు :—  
 ఆకస్మికముగా నాకాశమందు  
 పిడుగుపాటుకుముందు విపరీతరీతి,  
 కదలకనిలిచిన కారుమేఘములు  
 నడిసవ్వడియు లేని ఝంఝానిలములు  
 మాటలుచాలించి మసలకయుండ,  
 మృతకశేబర మట్లు మేదిసీతలము  
 నీరవంబైయుండ నిశ్చేష్టమగుచు,  
 ఊణములో...  
 ధరణియు వ్యోమమ్ము దద్దరిలంగ  
 అశనినిర్ఘోషమ్ము లదరినయట్లు,  
 క్రుద్ధుడై ఫిఱుసు కోపవేగమున  
 నెత్తురు గ్రక్కెడుకత్తితో నపుడు  
 ఖండించె ప్రయమును కండతుండెముగ ;  
 యుద్ధాధిదేవుని కురులైనయట్టి  
 కడునభేద్యంబైన గాఢవర్మమ్ము

నిర్మించు ' నైక్లోపు ' <sup>1</sup> కార్మిక శిల్పి  
 ఆయనంబగుముద్ద నమితతీవ్రముగ  
 చదియగొట్టగ నెత్తు సమ్మెటయేని  
 అట్టి నిర్దయతతో మట్టునే యనగ  
 కొట్టెను ఫిజ్జసు క్రుద్ధుడై నృపుని.—  
 ఘోరము - మోరము - క్రూరకర్మమ్ము!  
 భాగ్యాధిదేవతా! పాపిష్ఠురాల!  
 చాలింపు మికనీదు చక్రవర్తనము —  
 దేవతావరులార! దిక్పాలులార!  
 పేరోలగంబున్న విభుదేంద్రులార!  
 విధిచక్రమునుబట్టి విజీచి యాకులను  
 నేమిని ఛేదించి, నిలువున బట్టి,  
 దివినుండి నరకమ్ము తెగ జాఱిచొరగ  
 విసరివేయుండయ్య విసరివేయుండు!!

పోలో : ఇది చాల పొడవైనది, ప్రభూ!

హామెట్ : నీ గడ్డముతోపాటు మంగలివాని కడకంపెదము. కానిమ్ము,  
 కానిమ్ము! పల పాటలు చిందులాటలు రుచించినట్లు ఇది వీరికి  
 రుచింపదు. ' హెకూబా ' <sup>2</sup> కథవఱకు రండు.

మొ. నటుడు : అయ్యయో! అరయరే ఆ పుణ్యసాధ్వి  
 అవగుంతనవతి యౌనమ్మహారాజ్ఞి —

హామెట్ : అవగుంతనవతి!

పోలో : బాగున్నది, ప్రభూ! అవగుంతనవతి, చాల బాగున్నది.

మొ. నటుడు : నలువైపులం జిచ్చునాలుకల్ సాచ  
 భయరయోత్కంపిత ప్రస్వేదయగుచు,  
 పదములు కమలంగ జాదచారమున,  
 అటువోయి యిటువోయి అటునిటుం బఱచి,  
 అశ్రువర్షము చిమ్మి ఆంధ్యమ్ముగ్రమ్మ,

1. నైక్లోపు : (Cyclops) గ్రీకు పురాణములందు దేవతలకు ఆయుధములు చేయు  
 ఒంటికంటి రాక్షసులు.

2. హెకూబా : (Hecuba) ప్రయమ్ భార్య.



మకుటశోభితమైన మస్తమ్ముమీద  
అంబరంబొక్కటి యలవోకవైచి,  
కంబళం బొకదాన గటిసీమగప్పి  
ప్రాణేశువెదకుచు బరువెత్తుచున్న  
అవ్వీరమాతను ఆ పుణ్యసాధ్య  
అరయరే మీరు!

అరసిన మానవుండత దెవ్వడైన  
విధికి విరోధియై విషదిగ్ధఫణితి  
పటుతరవైరమ్ము ప్రకటింపడొక్కొ!  
అమరులే యరుదెంచి యాముహూర్తమున  
చెనటిఫిట్టును కత్తిచే తన భర్త  
కాయముఁ ఛేదించు కఠినదృశ్యమును  
అరసి యా యిల్లాలు హాహాయటంచు  
ఎలుఁగెత్తి యేడ్చిన యేడ్పులు విన్న,  
మర్త్యదుఃఖము వారి మదికంటునేని,  
కరుగదే హృదయమ్ము కరుణాభరమున,  
నిండవే కన్నులు నిబిడాశ్రుధార,  
శోకమూర్ఛితులై సోలరే ధరణి? —

పోలో : చూడుడు. మొగముమీద కళయెంత మారిపోయినదో! కన్నుల  
నీరు గ్రమ్ముకొన్నవి. ఇంక వలదు - వలదు.

హామై : చక్కగా పలికితిని. మిగిలినది త్వరలో నీచే పలికించెదను.  
(పోలోనియస్తో) వీరికి తగిన విడిది నేర్పాటుచేసి మర్యాదా  
పూర్వకముగా సమ్మానింపుము. వీరే సంక్షిప్త సంఘజీవితేతి  
హాసములు. చచ్చిన పిదప దుష్టమరణ లేఖనమున్నను లోటు  
లేదు. కాని బ్రతికియున్నప్పుడు, వీరివలన దుష్ప్రచారమున  
కగ్గమగుట అపాయకరము!

పోలో : ప్రభూ! వారి గుణగణముల కనురూపముగనే సత్కరించెదను.

హామై : అట్లుకాదు. అంతకంటె నెక్కువగనే గౌరవింప వలయును.  
ఒక్కొక్కని వాని వాని అర్హతను బట్టి సంభావించినచో, కొరడా  
దెబ్బలు తప్పించుకొనువాడెవ్వడు? వారి అర్హతకాదు ప్రమాణము,

మన యాత్మగౌరవము, ఔన్నత్యము. అల్పార్హతకు అధికాదరణ మొసంగుటయే మన యాదార్యమునకు మెరుగు. వారిని పిలుచు కొని పొమ్ము.

పోలో : రండు, పోవుదము.

హామె : మిత్రులారా ! రేపే నాటక ప్రయోగము.

[మొదటి నటుడు తప్ప అందఱును పోలోనియన్ తో నిష్క్రమింతురు]

చిరమిత్రమా ! నీవు రేపు గొణ్ణాగోవధ నాటకము నిర్వహింప గలవా ?

మొ. నటుడు : అల్లే - ప్రభూ !

హామె : రేపు రాత్రి దానిని ఆడింతము. మఱి నాటకములో నేను వ్రాయగల పదిపన్నెండు పద్యపాదములను కంఠస్థముచేసి పరింప గలవను కొందును. ఏమి ? దానికొక యువయోగమున్నది.

మొ. న. : అల్లే - ప్రభూ !

హామె : మంచిది. పోయిరమ్ము. ఆ వృద్ధుని పరిహసింపకుడు.

[మొదటి నటుడు నిష్క్రమించును]

మిత్రులారా ! రాత్రికలసికొందము. మీకు స్వాగతము. పోయి రండు.

రోజె : మంచిది - ప్రభూ ! మాకు నెలవు.

హామె : భగవంతు డనుగ్రహించుగాక. పోయిరండు.

[రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ బైరన్, నిష్క్రమింతురు]

ఇందెవ్వరునులేరు...నేనెట్టి వంచకుడను...మోటుగులామును ! ఈ సామాన్యనటుని యందింత భావవేగమెక్కడిది ! కేవలము కల్పిత గాథను స్మరించి, స్వాప్నికమైన భావావేశముచే హృదయము స్వీయ భావనాయత్తముచేసి, ఈ రీతిని - వివర్ణాస్యముతో, బాష్ప కులేక్షణములతో, ఉద్విగ్నాననముతో, కుంతిత కంఠస్వరముతో - సమస్త భౌతిక వ్యాప్తులను నిజభావన కనురూపములుగావించు కొని, ప్రత్యక్షముగా నిట్టి తీవ్రవేదన అనుభవించునే ఈ నటుడు !! ఎవరికొఱకీ దుఃఖవేదన ? పాకూబా ? పాకూబా వీనికేమి కావలయును - ఈతడు పాకూబాకేమి కావలయును - ఇట్టి దుఃఖ మనభవించుటకు ?...భావోద్రేకమునకు, నాకున్న ప్రబల ప్రతి



క్రియా ప్రేరక హేతువు, ఈతని కున్నచో ఏమిచేసి యుండదు? రంగస్థలమును కన్నీటితో ముంచి వేయడా? శ్రోతల కర్ణపుటములను దారుణ వాక్ప్రహారములచే భేదించి యుండడా? అపరాధికి ఉన్నాదము కలిగించి, నిర్దోషులను సాధ్వసవ్యగ్రులను చేసి, అజ్ఞులను భయభ్రాంతుల నొనర్చి, చతుశ్శ్రవణ శక్తులనే వికల మొనర్చి యుండడా? అట్లయ్యును - నేను - వెడగు బడుగువలె, విగతోత్సాహుడనై, వినష్టోద్యముడనై, నోరెత్త జాలనైతిని గదా! ఎవరికొఱకు? మూర్ఖాభిషిక్తుడైన ప్రభువు కొఱకు - ఎవనిప్రియజీవితము అర్థప్రాణసహితముగా విఖండిత మయ్యెనో - ఆ నా...! ఛీ! నేనేమి పిటికి వందనా? నాతో ఎవడు చెరలాటమాడగలడు? నన్నెవ్వడు పరిహసించునది? ఎకసక్కెముగా గడ్డముపీకి నెత్తిపై మొట్టి మొగమున నుమిసి, మోసగాడనని బొంకరినని తూలనాడి, నన్నెవ్వడవమా నింప గలడు? ...ఔను. ఇది నిజము. నావంటి పౌరుషహీనునకు మానావ మానము లెక్కడివి? ఎట్టి పరిభవమునకైనను తలదాల్చు నీచుడను నేను. దుర్జనుల యుద్ధతిని. మర్మచ్ఛేదముగావింపగల విషపా రుష్యము నాకులేదు. కానిచో ఆ నృశంసుని ఇంతకాలము బ్రతుక నిత్తునా? ఎన్నడో ఆ నీచుని ఇంతలింతలు తునియలుగా నటికి గ్రద్దలకు వేసియుండనా? ఓరక్తపిపాసి! ద్రోహి! కపటకూర జారపాతకీ!.....

ప్రతీకారము—

ఏమి నా మౌఢ్యము! నే నెంత మతిలేని పశువును. ఓహోహో! ఏమి నా పరాక్రమము! ఘోరహత్యకు బలియైన ప్రియజనకునికి కుమారుడనై, స్వర్గ నరకము లేకకంఠముతో ప్రతీకారమునకు ప్రబోధించుచుండగా, ఈవిధమున గయ్యాళిజంతవలె నీచవరి చారకునివలె, హృదయము నోటిమాటలతో వెలిబుచ్చుకొనుట యా? ఛీ - ఛీ - మెదడు నుపయోగించి యుపాయము వెదక వలయును. పాపవర్తనులు కొందఱు, రంగస్థలమున నాటక ప్రదర్శనము చూచుచు, అందలి సన్నివేశములు సూటిగా తమ యాత్మలకు తగిలినప్పుడు, వివశులై వెంటనే చేసిన పాతకముల నొప్పుకొందురని చెప్పుదురు. హత్య నాలుకలేనిదైనను, విచిత్ర

వాక్కుతో పలుక గలదు. ఈ నటులచే నా తండ్రి హత్యను బోలిన నాటకమొకటి నా పినతండ్రియెదుట ఆడించెదను. హృదయ మునకు చుటుకుపుట్టి యణుమాత్ర మాతడు తొణికినచో - నా కర్తవ్యమెఱుంగుదును! నేను చూచిన ఆ మాయారూపము తుద్రశక్తియేమో! అది చిత్తాకర్షకమైన రూపమేదైనను చాలా గలదు! నిజము. దుర్బలుడనై నిస్పృహపంకనిర్మగుడనైన నన్ను వంచించి యధఃపతితుని చేయుట ఆ దుష్టశక్తికెంత యేని సులభము. 'అంతకన్న రూఢమైన నిరూపణము కావలయును. నాటకమే సాధనము - రాజు లోగుట్టుగట్టిగాపట్టుటకు - నాటకమే సాధనము !

[నిష్క్రమించును]





హామెట్  
మూడవ అంకము

62



## మూడవ అంకము

### మొదటి రంగము

[దుర్గమున నొక మందిరము. ప్రవేశము రాజు, రాణి, పోలోనియన్, ఓఫీలియా, రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ బైరన్]

రాజు : ఏ యుపాయము చేతనేని మీరు కనుగొనలేక పోయితిరా ఆతడెందు కిట్టి వ్యాకులత నభినయించుచున్నాడో? సుఖమయముగా నుండవలసిన తన జీవితము నెందుకాత డపాయకరమగు నిట్టి యున్మాదముచే అలమట నొందించుకొనుచున్నాడో, మీకు గ్రాహ్యము కాలేదా?

రోజె : ప్రభూ! చిత్తము వికలమై యున్నదని తానే యొప్పుకొనుచున్నాడు. కాని దానికి కారణము గూర్చి లేకమేనియు మాటాడుట లేదు.

గిల్డె : ఆ విషయమై ప్రశ్నించుటకును అవకాశ మొసంగుటలేదు. ఆతని యున్మాదము చిత్రమైనదిగా నున్నది. ఆ మాట వచ్చినప్పుడు మిక్కిలి మెలకువతో తప్పించుకొనుచున్నాడు.

రాణి : ఆతని జూడబోయినప్పుడు మీయెడ వాని వర్తన మెట్టిదిగా నుండెను?

రోజె : నాగరకుని వర్తన మెట్లుండునో అట్టిదిగానే యుండెను.

గిల్డె : కాని సహజ సారశ్యము కొఱతవడి యుండినది.

రోజె : ఎక్కువ ప్రశ్నింప లేదు. కాని మే మడిగిన దానికి ధారాళముగా జవాబు లిచ్చుచుండినాడు.

రాణి : మీతోపాటు ఏదో యాటపాటలలోనికి దింపలేక పోయితిరా?

రోజె : దేవీ! మే మిచ్చటికి వచ్చినప్పుడు కొందరు నటులను కలసి కొంటిమి. వారి విషయ మాతనితో జెప్పితిమి. దాని కాతడు కొంత యుత్సాహము కనబఱచెను. నేటి రాత్రియే, వారి నాటకప్రయోగ ముండునని యూహించుచున్నాము.

పోలో : ప్రభూ ! నిజము. మీ రిరువురును ప్రదర్శనము తిలకింప దయచేయ వలయునని నాచే ప్రార్థనము నంపియున్నాడు.

రాజు : హృదయపూర్వకముగా ప్రదర్శనము తిలకింప సంసిద్ధుల మగుదుము. ఆతడీమాత్ర ముత్సాహము చూపుట మాకు సంతుష్టి కలిగించినది. మీ రాతని యుత్సాహమునకు దోహద మొసంగి వినోదముల వంకకు మరలింపుడు.

రోజె : అట్లే ప్రభూ !

[రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ బైరన్ నిష్క్రమింతురు]

రాజు : ప్రేయసీ జెర్మ్ట్రూడ్ ! నీవు మ మ్మిప్పుడు వీడ్కొన వలయును. ఇచ్చట నేను పోలోనియన్ మే మిరువురమును దాగియుండి ఒఫీలియా హామెట్టుల సమావేశమును రహస్యముగా పరీక్షింతుము. ఆతని ప్రవర్తనము సంభాషణమును బట్టి, ఆతని చిత్తవైకల్యము నకు కారణము ఒఫీలియా మీది ప్రేమయగునో కాదో నిశ్చయింతును.

రాణి : అట్లే కానిండు. ఒఫీలియా ! నీ రూపలావణ్యములు నా కుమారుని ముగ్ధుని చేసినవి. అట్లే నీ సుగుణసంపదయు ఆతనిని పూర్వస్థితికి మరల్చి యిరువురకును ఆనంద వర్ధనముగా నుండగలదని ఆశించుచున్నాను.

ఒఫీ : దేవీ ! అదియే నాకోరికయును.

[రాణి నిష్క్రమించును]

పోలో : ప్రభూ ! మన మిచ్చట దాగి యుందము. ఒఫీలియా ! నీ విచ్చట పచారు చేయుచుండుము. ఊరకే యొంటరిపాటున నున్న, ఆతడనుమానించును. ఇదిగో ఈ పుస్తకము చదువుచున్నట్లు వర్తింపుము. అది సహజముగా నుండును. ఇట్టి నటనలు మాకు అలవాటు పడి పోయినవి. తప్పిద మొప్పుకొనక తీరదు. భక్తుల వాలకముతో, పవిత్రములుగా నగపడు క్రియలచే, పాపిష్ఠ పిశాచమునకు సైతము సద్రూపము సమకూర్ప గలము.

రాజు : (జనాంతికము) ఆ మాటలెంత యథార్థములు. చుట్టుకైన కొరడావ్రేటువలె అంతరాత్మను నొప్పించుచున్నవి. వెలయాలి చెక్కిలి, దానికి మెలుగెక్కించుటకై పూసిన రంగుపూత—మఱి, నే గావించినచేష్ట - చమత్కారచర్చితమైన నావాగ్వైఖరి ! నా



చేష్ట నావాక్చిత్రకళకంటె, ఆ చెక్కిలియు దాని పూతయు  
హేయతరములు కావని తోచుచున్నది. అయ్యో! ఎట్టి పాప  
భారము!

పొలో : ప్రభూ! ఆతడు వచ్చుచున్నట్లున్నది. మనము మఱుగునకు  
పోవుదము.

[రాజు, పొలోనియన్ నిష్క్రమింతురు]

[ప్రవేశము హామెట్]

హామె : జీవించుటయా - లేక, మరణించుటయా? ఎట్టి విషమ సమస్య  
విధిప్రయుక్త దారుణాస్త్ర పాతమును సహించి యూరకుండుట  
యా, లేక పౌరుషాస్త్రధారినై కష్టపారావార తరంగ సహస్ర  
ములపై కుటికి, ప్రతిఘటించి, యంతమొందించుటయా? ఏది  
ఉత్తమ మార్గము - ఎవరు నిర్ణయింపగలరు?...మరణము నిద్ర -  
వేటుకాదు. అట్టి గాఢసుప్తిలో హృదయ బాధలు మఱచి,  
జన్మానుగతములైన సమస్త యాతనాఘాతములు విస్మరించి,  
విశ్రమించుటకంటెను కోరదగిన శ్రేయ మేమి గలదు?...మర  
ణించుట నిద్రించుటయే. ఔను, నిద్రించుట. నిద్రలో శాంతి!  
కాదు - కాదు - నిద్రలో కలలు, భయంకరస్వప్నములు! అసహ్య  
మైన యీ స్థూల శరీరమును వినరి పారవేసిన పిదప, ఆ మరణ  
సుప్తిలో, ఎట్టి బీభత్స దృశ్యములగుపట్టునో, యెవ్వడెఱుంగును?  
కావుననే చావన్నభయము. ఆ భయముచేతనే కదా, మానవు  
డెన్నికష్టములనైన నోర్చి, ఆజన్మాంతము దుర్వ్యధావిదారిత  
మగు జీవయాత్రను సాగించుచున్నాడు. కానిచో, ఒక్క చిన్న  
చురక త్తిపోటుతో పరమ ప్రశాంతిని పొందుట తన చేతిలోనిదై  
యుండగా, - ఈ కాలకర్మకళకళాఘాతములు, దురుద్ధతుల  
దుండగములు, గర్విష్టుల నికృతులు, గర్హితానురాగముల యా  
తనలు, న్యాయస్థానకాలయాపనలు, అధికారుల నిరసనములు,  
అజ్ఞులవలన సహనశీలులైన ప్రాజ్ఞులకగు తిరస్కృతులు—ఇట్టి మహా  
వ్యసనములను మానవుడేల సహించుచున్నాడు? ఈ బ్రతుకు బరువు  
క్రింద రోజుచురొప్పుచు చెమటలుగార్చుచు మానవుడు శ్రమింప  
నేల? భయము—మరణానంతర భయము! అది యజ్ఞాత

లోకము. ఆ సరిహద్దుదాటిన తెరువరు లెవ్వరును తిరిగి రాలేదు. కావుననే దుష్టరేయమగు నంధకారమున మునిగిపోవుటకు వెఱచి, తెలిసిన కష్టపరంపర లెన్నిటివైనను అనుభవించుచు జీవితము భరించుచున్నాడు. పలుచబారిన యీ యాలోచనలే మనలను పిటికి పందల నొనర్చుచున్నవి. దృఢసంకల్పమునకు స్వతస్సిద్ధమైన రజః ప్రభాప్రసారణము, నిర్విర్యసంశయ రుగ్విషా చ్ఛాదితమగుచున్నది. ఈ కారణముచేతనే, ఉజ్జ్వలోన్నతములైన మహోద్యమములు ప్రవాహపథమునకు తప్పి, క్రియాశూన్య మరు ప్రదేశమున అంతరించుచున్నవి...కాని - ఎవరది? సౌందర్యమూర్తి ఒఫీలియా! ఓ దేవతామూర్తి! నీదైవారాధనసమయమున, నాపాప ములు సైతము జ్ఞప్తియందుండును గాక!

ఒఫీ : ప్రభూ! మీ దర్శన భాగ్యము లభించి చిరకాలమైనది, కుశలమేకదా?

హామె : కృతజ్ఞతా నమ్రుడను. కుశలమే...కుశలమే...

ఒఫీ : మీ రొసంగిన వలపుకానుకలను మరల మీకు తిరిగి పంపదలచు కొంటిని. దయయుంచి స్వీకరింపుడు.

హామె : కాదు—లేదు. నీకేమిచ్చితిని నేను? ఏమియును లేదు.

ఒఫీ : ప్రభూ! మీరిచ్చిన కాన్కలు మీరెటుంగరా? వాని విలువను ద్విగుణి కృత మొనర్చిన, మీ మధుర ప్రణయాలాపములను విస్మరించితిరా? వాని మనోహర పరిమళమంతయు అంతరించినది. మరల తీసి కొనుడు. ఇచ్చినవారు నిష్కరుణులైనప్పుడు, ఎట్టి మేలికానుక లైనను, ఉదాత్తహృదయులగు ప్రతి గృహీతలకవి అల్పాల్పములే యగును. వీనిని గైకొనుడు.

హామె : ఓహోహో! అర్జవముగల దానవేనా నీవు?

ఒఫీ : అదేమి - ప్రభూ?

హామె : నీవు అందకత్తెవా?

ఒఫీ : అర్థమగుటలేదు - ప్రభూ!

హామె : అర్థము చేసికొనుము. నీకు సౌశీల్యము సౌందర్యము ఉన్నచో, నీ సౌశీల్యమును నీ సౌందర్యము చెంత చేరనీయకుము.

ఒఫీ : ప్రభూ! సౌందర్యమునకు సౌశీల్యముతోనే కదా సువిహిత సంబంధము ఉండవలయును.



హామై : కాదు. రూప విభ్రమములు చెడ్డవి. తప్పుదారుల కీడ్చును. సౌశీల్యమునే హరించును. దాని దురుద్ధతి యెదుట నీ సౌజన్యము గవ్వకు పనికిరాదు. మునుపిది అసత్యాభాస మనుచుండిరి. నేడు సత్య మని నిరూపితమైనది. ఒకప్పుడు నిన్ను ప్రేమించి యుండినది నిజమే.

ఒఫీ : ప్రభూ ! నన్ను ప్రేమించి నమ్మించి యుంటిరి.

హామై : నీవెందుకు నమ్మితివి ? నమ్మియుండరాదు. జన్మానుగతమై ప్రకృతి సిద్ధమైన కాముకత్వము నెవ్వడు నిగ్రహింపగలడు ? ఎంత సాధువున కైనను ఆ వాసన పోదు. నిన్ను ప్రేమించి యుండలేదు.

ఒఫీ : అభాగ్యురాలను. మోసపోయితిని.

హామై : నీవు పోయి ఒక బ్రహ్మచారిణుల మఠములో చేరుము. ప్రపంచ ములో పాపులిప్పటికే కుప్పతెప్పలుగా నున్నారు. నీ వెందుకట్టి శత గణములను వృద్ధిచేసెదవు? నేనును ఒకపాటి సౌజన్యమున్నవాడనే. కాని నా దుర్గుణముల నెంచినపుడు నా వంటి పాతకి ఆ తల్లి కడుపున పుట్టకుండిన బాగుండెడిదని తలంతును. ఎంత గర్వము - ఎంత అసూయ - ఎంత క్రోధము - ఎన్ని దురాచారములు ! లెక్కించుటకు వీలుకాదు. తలపోయుటకు అసాధ్యము. కాలము చాలమిచే, కొన్ని యింకను క్రియారూపమును పొందలేదు. వీవు మీద నా కెందుకీ పాపపు బరువు? కీటకమువలె, నా కెందు కీ యూర్ధ్వాథో లోక పరిభ్రమణము? మేమందరము పచ్చి మోస గాండ్రము. నమ్మవలదు. సూటిగాపోయి యేదో మఠము లోచేరుము. ఎక్కడున్నాడు నీ తండ్రి?

ఒఫీ : ఇంటిలో - ప్రభూ !

హామై : గొల్లెము గట్టిగా బిగించి తాళమువేసి బయటికి రానీయ కుము. ఆతని తెలివిమాలిన తనమును ఇంటిలోనే ప్రకటించు కొన నిమ్ము. ఈ ప్రపంచ ప్రదర్శన మెందుకు? నెలవు. పోయెదను.

ఒఫీ : దేవతలారా ! మీరైనను సాయపడుడు.

హామై : నీవు వివాహమాడదలచినచో, ఇదిగో యీ మహామారిని పెండ్లి కట్నముగా నీ కిచ్చెదను. నీ శీలము శరణ్యోత్సవలె, ధ్రువమండల నీహారఖండమువలె, ఎంత స్వచ్ఛమైనను, లోకము నీకు రంకుతన

మంట గట్టక విడువదు ! పొమ్ము, మఠములో చేరుము. పెండ్లాడ దలచినచో ఎవరినో యొక జాలికుని వెదకి కట్టికొనుము. మీరు పురుషులను ఎట్టి జంతువులుగా మార్చివేయునది బుద్ధిమంతులకు తెలియును. పొమ్ము. ఆలసింపకుము. మఠములో చేరుము. పొమ్ము.

ఒఫీ : ఓ వరమేశ్వరా ! ఈతని రక్షింపుము.

హామె : మీతకుకు బెళుకు సింగారింపులలోని రహస్యము నాకు తెలియును. దేవు డిచ్చిన ముఖము ఒకటి - మీరు శ్రమపడి దిద్దుకొన్న వదనార వింద సౌందర్యము మఱియొకటి ! మీ కులుకులు, చిలుక పలు కులు, తకుకు బెళుకులు ఎవ్వరెఱుంగరు ? మగవారికి మారు పేర్లు పెట్టి పిలిచి యెగతాళిచేయుట, దొరకినప్పుడు పాలు ద్రావనేనియు నేరని పసిపాపలవలె నటించుట - ఎవ్వరెఱుంగరు ? పనికిరాదు. పొమ్ము. ఇవన్నియు చూచి చూచి నాకు పిచ్చిపట్టినది ! ఇకమీద పెండ్లిండ్లు నిషిద్ధమని శాసించెదను. ముందే వివాహమాడిన వారిలో ఒక్కడుతప్ప, మిగిలిన వారు జీవింతురుగాక. ఇతరు లెట్లున్నారో అట్లే యుండవలయును. పొమ్ము. సన్యాసినుల మఠములో చేరుము. పొమ్ము.

[నిష్క్రమించును]

ఒఫీ : అయ్యో ! ఎట్టి వానికెట్టిపాటు వాటిల్లినది. ఎంత గంభీర హృదయ మిట్లు శిథిలమై పోయినది. వీరశిరోమణి, విద్వాంసులలో ప్రథమ గణ్యుడు ! రాజ్యమునకు మహోజ్జ్వల పారిజాతము ! ప్రజానీక మునకు ఆశాజ్యోతి ! నాగరికతకు ఆదర్శము ! సురూప మునకు అచ్చు ! ఆతని చూచుటయే కన్ను లున్నందుకు ఫలమని పొగడుచుందురే ! అయ్యో ! అట్టి వానికా యిట్టి దుర్గతి ! స్త్రీ జనమందు నావంటి యభాగ్యురాలున్నదా ? తేనియవలె, ఆతని వలపుగేయముల తీయందనమును చవిచూచిన నేను, ఈ నాడు మహత్తరమైన ఆతని ప్రతిభావిశేషములు, లయతప్పిన జిలుగు బంగారు గంటలవలె, స్వరచ్యుతమై శ్రవణ దారుణముగా నుండుటయు అనుభవించితిని ! అ ప్రతిమానమైన యాతని యౌవన రుచిరస్వరూపము ఇట్లు ఉన్మాదాశనిఘాతమున భగ్నమైపోయినది. అయ్యో ! నా దుఃఖమునకు అవధిలేదు !



[ప్రవేశము రాజు, పొలోనియన్]

రాజు : ప్రేమోన్మాదము ! అది ప్రేమకాదు - ఉన్మాదము కాదు ! ఆతని భావము లావైపునకు మ్రొక్కుట లేదు. మాటలించుక తారుమారై యుండినవి గాని, అవి పిచ్చివానికూతలు కావు. ఆత్మాంతరమునందేదో కలదు. ఆతని విషాదము నిరంతరము దానిని పొదుగుచున్నట్లున్నది. బహిర్గతము కాబోవునది, కొంత అపాయకరము కావచ్చును. కావున వెంటనే వానిని ఇంగ్లాండు దేశమున కంపెదను. మన కీయవలసిన కప్పమును వా రింకను చెల్లింపలేదు. హామెట్ దేశాంతరమేగుటకు అది చక్కని కారణమై యుండును. సముద్ర ప్రయాణము, క్రొత్తదేశము, నూతన వస్తు సమీక్షణము - ఇవన్నియు మనస్సున కుల్లాసము కలిగించి, లోనాటుకొనియున్న దానిని తీసివేయగలదని తలంతును. నీ యభిప్రాయ మేమి ?

పొలో : ప్రభూ ! బాగున్నది. కాని తిరస్కృత ప్రేమయే ఆతని చిత్తవైకల్యమునుకు కారణమని నాకింకను తోచుచున్నది. ఏమి - ఒఫీలియా ? నీ వేమియు చెప్ప నక్కఱలేదు. మీసంభాషణము సంపూర్ణముగా వినియుంటిమి. ప్రభూ ! మీరు నిర్ణయించినట్లే చేయుదు. ఒక్కసారి రాణిగారు కుమారుని పిలిపించి యీ రహస్యమునుగూర్చి సూటిగా గట్టిగా ప్రశ్నించిన బాగుండునని యనుకొందును. ఆలస్యములేక నేటి రాత్రియే, నాటకమైన పిదప, వారు కలసి మాటాడవచ్చును. నేను తెరమలుగున దాగియుండి జరిగినదంతయు ఆద్యంతము మీకు నివేదించెదను. రాణిగారికిని అసాధ్యమైన యెడల, తత్క్షణమే వానిని దేశాంతరమున కంపుడు. ఇతర విధముల వాని స్వేచ్ఛ నరికట్టినను తప్పులేదు.

రాజు : అట్లే కానిమ్ము. మతిమంతుల బుద్ధి వైకల్యమును నిశితముగా పరీక్షింపక విడువరాదు.

[అందఱు నిష్క్రమింతురు]

## మూడవ అంకము

### రెండవ రంగము

[రాజ భవనమునందు ఒక గది, ప్రవేశము హామైట్, కొందఱు నటులు]

హామైట్ : నేను పలికినట్లు, మాటలు నాలుకపై తేలికగా దొర్లింపుడు. నోరంతయు తెఱచి, మెడనరము లుబ్బునట్లు పెడబొబ్బలు పెట్ట రాదు. లేనిచో, వీధులలో దండోరా వేయువానిచేత, నా పద్య ములను చదివించుకొని సంతోషించెదను. ఇక, మాటమాటకు హస్త చాలనముతో వాయుఖండనము చేయరాదు. అభినయ మంతయు సరళముగా నుండుటయే ఆదర్శము. భావావేశమొక తుపానువలె, సుడిగాలివలె, భూకంపమువలె, ఎంత తీవ్రమైనను దానిని సమరస పఱచికొని సరళమైన యభినయమును మీరు అల వాటు చేసికొనవలయును. ఒకానొక స్థూలకాయుడు, 'టోపా సమాచ్ఛాదిత మస్తకుండై,' రంగస్థలము మీదికి దూకి, రసభావ ములను చీలిక వేలికలుగా చించి చెండాడుట చూచిన ఛీ యని పించును. చెవులు తూట్లుపడిపోవు ఆ కేకలకు, జాతరకిలారింపులకు నేలమీది మొరకు మూకలు హర్షింపవలసినదే! వారికేమి తెలియును - తోలుబొమ్మలాట తప్ప? 'టెర్మగాంట్' <sup>1</sup> పాత్రనే రాద్రీకృత మొనర్చు ఈ నటసింహములను కమ్మిలచే కొట్టింప వలయును! అది రాక్షసాతి రాక్షసము!! కూడదు.

మొదటి. నటుడు : ప్రభూ! మీరు చెప్పినట్లే చేసెదము.

హామైట్ : అట్లని పేలపిండివలె, నీరసము చేయరాదు. ఒకరేమి చెప్పగలరు? మీ యుచితానుచితజ్ఞతయే మీకు ప్రమాణము. మాటకు తగిన అభినయము, ఆభినయమునకు తగిన మాట,

1 టెర్మగాంట్ : (Termagant) మహమ్మదీయు లారాధించు నొక యూహాకల్పిత మైన దేవత. ప్రాచీన పాశ్చాత్య నాటకములందు ఉగ్రుడైన పాత్రము. ఇప్పుడి పేరునకు గయ్యాళి అను అర్థమేర్పడినది.



రెంటికి పొందిక కుదుర్చుకొనుడు. ప్రకృతి సహజమైన సమవృత్తి నతిక్రమింప కుండుటయే ముఖ్యోద్దేశము. ఆదినుండి నేటివఱకును అభిరుచులెన్నియో మార్పులు చెందినను, రూపకాభినయముయొక్క లక్ష్యమొక్కటియే. అది ప్రకృతికి యథార్థ ప్రతిబింబ దర్పణముగా నుండుట. సౌజన్యమునకు దాని యాకృతి, అవజ్ఞతకు దాని యాకారము, సంఘజీవితమునకు దాని యథార్థ స్వరూపము, కన్నుల గట్టునట్లు చూపించుటయే పరమార్థము. అభినయ మెక్కువైనను తక్కువైనను, అజ్ఞులు మెచ్చుకొందురేమోకాని రసజ్ఞుల కది బాధగా నుండును. ఈ విషయమున వేలకొలది మూఢుల హర్షధ్వనముల కంటెను, సుశిక్షితుడై సహృదయుడైన యొక్క విమర్శకుని యభిప్రాయమే వెలగలదిగా మీరు గ్రహింపవలయును. నేను స్వయముగా ఒక నాటకము చూచితిని. అందలి పాత్రధారుల యభినయము చూచినప్పుడు, మాటలందుగాని, నడతయందుగాని, అంగవిన్యాసమునందుగాని, వారు క్రైస్తవులా లేక అనాగరక జాతులవారా, తుదకు మానవులేనా, యను విచికిత్స నాకు కలిగినది. వారి అటపులు అంకెలు విని వారిని సృష్టించినది ప్రకృతియా కాక ప్రకృతియొక్క కూలిపనివారా యని చింతించితిని. ఆ మానవ స్వభావానుకరణ మంత పైశాచికముగా నుండినది!

మొ.నటుడు : ప్రభూ! ఆ దోషము కొంత సంస్కరించితిమి.

హోమై : కొంతకాదు. అంతయు సంస్కరింపుడు. మఱియిక, విదూషక పాత్రధారులు. వీరిదొక ప్రత్యేకమైన జాతి. అదుపులో నుంచ దగినది. గ్రంథమున వ్రాయబడియున్న వాక్యములకంటె ఒక్క అక్షరము ఎక్కువ మాటాడరాదని శాసింపుడు. లేకున్న కొందఱు మోటుమూకల మెచ్చుకోలునకై, వీరు స్వతంత్ర కల్పనలు చేయుదురు. వీరి వెకిలి నవ్వులలో కథావస్తువులోని ముఖ్యాంశములే మునిగిపోవును. నాటక మెట్లు నాశనమైనను వీరికి కొఱత లేదు. తాముమాత్రము, అజ్ఞప్రశంసలందుకొనుటయే, వీరి యాకాంక్ష. ఇది మిక్కిలి శోచనీయము గర్హ్యము...మీరుపోయి ప్రదర్శనమునకు సిద్ధముచేసికొనుడు.

[నటులు నిష్క్రమింతురు]

[ప్రవేశము పొలోనియన్, రోజెన్క్రాంట్సు, గిల్డెన్స్టెరన్]

ఏమి, ప్రభువులు నాటకము చూడవత్తురా?

పొలో : రాణిగారితో కలిసి యిప్పుడే వచ్చేదరు.

హామె : నీవు పోయి నటులను త్వరపడుడని చెప్పుము.

[పొలోనియన్ నిష్క్రమించును]

మీ రాతనికి సాయపడుడు.

రోజె-గిల్డె : అట్లే-ప్రభూ!

[రోజెన్క్రాంట్సు, గిల్డెన్స్టెరన్, నిష్క్రమింతురు]

హామె : ఏమి - హొరేషియో!

[ప్రవేశము హొరేషియో]

హొరే : ఇదే వచ్చితిని - ప్రభూ!

హామె : హొరేషియో! నా యనుభవములో నేను చూచిన వారిలో నీ వొక్కడవే నికరమైన వ్యక్తివి.

హొరే : ప్రభువులు.....

హామె : లేదు—నిన్ను పొగడుట లేదు. నీ మనః ప్రసన్నత తప్ప, కూటికి గుడ్డకు ఇతర ఆధారము లేనివాడవే, నిన్ను పొగడినచో నాకేమి లాభము? బీదవారి నెవ్వరెందుకు పొగడుదురు? స్వలాభము కొఱకు వంచకులు భట్టులవలె చక్కెర తీపి నాలుకతో తుచ్చ విభుత్వ చరణములు నాకుదురు గాక! - ఏమి, వినుచున్నావా? హొరేషియో! నేను స్వతంత్రుడను, నిర్బంధముచేత ఎవ్వనినో యొక్కని స్నేహితునిగా నంగీకరింప వలసిన యవసరము లేదు. యుక్తా యుక్తము లెంచి నా హృదయము నిన్ను ఆప్తమిత్రునిగా నెన్నుకొని ఆత్మకు హత్తుకొన్నది. హొరేషియో! నీవొక స్థితప్రజ్ఞుడవనుకొందును. ప్రారబ్ధ వశమున వాటిల్లు శుభాశుభములను సమ భావముతో స్వీకరించి, ఎన్ని కష్టము లనుభవించు చున్నను, ఏ కష్టము నెఱుగని వానివలె, ఎల్లప్పుడును ప్రసన్నుడవై యుండువు. నీయట్టి వారేకదా ధన్యజీవులు. భావవేగము వివేకము కలిసి యుండుటచే వారు విధికి బానిసలు కారు. నిర్జీవమైన మురళి వలె కోరిన పాట పాడించుటకును, విధికిని వారు సాధ్యులు కారు. భావోద్వేగ వియుక్తుడైన మానవుని చూపింపుము. కన్నుల కద్దుకొని



హృదయాంతరమున నిక్షేపించి, దేవునివలె ఆరాధించుకొందును ! హోరేషియో, నీవు నాకు అట్టి వాడవు...మఱి నాతండ్రి మరణ రహస్యమును నీకు తెలిపియుంటిని. ఈ నాటకములో అట్టి సన్నివేశ మొకటి కల్పించి కొన్ని మాటలు నేనే వ్రాసియున్నాను. ఆ ఘట్టము వచ్చినప్పుడు నా పినతండ్రి చేష్టలను, వాలకమును లోతుగా పరీక్షింపుము. ఆతని వైశాచిక పాతకము దాని యంతటది బయట పడక పోయినచో, మనము చూచినప్రేతము పాపిష్ఠనరక ప్రాణి ; నా యూహలు 'వల్కన్' <sup>1</sup> లోహకర్మాగారమువలె కశ్మలములు. ఆతని చక్కగా పరిశీలింపుము. నేనును పరీక్షించెదను. ఆవల యిరు వురము కలిసి యథార్థము నిర్ణయింతము.

హోరే : మంచిది. నాటకము జరుగుచున్నప్పుడు ఆతడెంత చిన్న దొంగ తనముచేసి తప్పించుకొన్నను దానికి నేను పూచీ.

హోమై : అదిగో వచ్చుచున్నారు. నేను పిచ్చి వానివలె నుండవలయును. పోయి కూర్చుండుము.

[తూర్యధ్వనులు, ప్రవేశము రాజు, రాణి, పొలోనియన్, ఒఫీలియా, రోజెన్ క్రాంటుస్, గిల్డెన్స్టెరన్ ఇతరులు]

రాజు : ఏమి, హోమైట్, ఎట్లున్నావు ?

హోమై : అద్భుతముగా నున్నాను ! ఊసర వెల్లివలె పేరాసల గాలిమేత మేయుచున్నాను ! అట్టి మేత కోళ్లకు వేయరు.

రాజు : హోమైట్ ! ఆ ప్రత్యుత్తరముతో నాకు సంబంధము లేదు. ఆ మాటలు నావి కావు.

హోమై : ఇప్పుడు నావియును కావు. (పొలోనియన్తో) పూర్వము విద్యార్థివిగా నున్నప్పుడు అభినయించితివని చెప్పితివి కదూ ?

పొలో : ఔను, ప్రభూ ! నన్ను మంచి నటునిగానే గణించుచుండిరి.

హోమై : ఏ యాట ఆడితివి ?

పొలో : జూలియన్ సీజర్ పాత్ర నభినయించితిని. క్యాపిటాల్లో నేను వధింపబడితిని, 'బ్రూటస్' నన్ను చంపెను.

1 వల్కన్ : (Vulcan) రోమన్ పురాణములందు అగ్నిదేవునికి పేరు. లోహ కార్మికులకు అధి దేవత. పెక్కువిధములైన ఆయుధములను ఈతడు నిర్మించెనని చెప్పుదురు.

హామె : నీవంటి గొప్పదూడను చంపుటయా? నిన్ను చంపినది 'బ్రూటస్' <sup>1</sup> లోని పశుప్రకృతియై యుండవచ్చును...పమి, నటులు సిద్ధముగా నున్నారా?

రోజె : ఔను - ప్రభూ!

రాణి : కుమారా! హామెట్! ఇటురమ్ము. నా ప్రక్కన కూర్చుండుము.

హామె : తల్లీ, వలదు! అదిగో ఆ అయస్కాంతము న న్నెక్కువ ఆకర్షించుచున్నది. (ఒఫీలియా చరణాంతికమున విశ్రమించును)

ఫొలో : (రాజుతో) చూచితిరా, ప్రభూ!

హామె : మహిళామణి! సఖి! నీ యెడిలో విశ్రమింతునా?

ఒఫీ : ప్రభూ! వలదు.

హామె : నే నన్నది నీ తొడ తలాడగా విశ్రమింతునని.

ఒఫీ : సరి - ప్రభూ! చాల ఖులాసాగా నున్నారే?

హామె : ఎవరు, నేనా?

ఒఫీ : ఔను - ప్రభూ!

హామె : ఉండక మానవుడేమి చేయగలడు? అటు చూడుము. నా తండ్రి చచ్చి రెండు ఘడియలు కాలేదు. నా తల్లి యెంత ఉల్లాసముగా నున్నదో చూడుము.

ఒఫీ : కాదు, ప్రభూ! రెండు నెలలకిబ్బిడి కావచ్చినది.

హామె : అంత దీర్ఘకాలమా! అట్లైన మసిగుడ్డలు పిశాచము ధరించుగాక. నేను మాత్రము నీలి జరీదుస్తులను ధరించెదను. చచ్చి రెండు నెలలైనను విస్మృతుడు కాకుండుటయా? అచ్చెరువు గొలుపుచున్నది. ఐనచో మహామహులు చచ్చిన పిదప వారి స్మృతి ఆరు నెలలుండవచ్చును. కాని దానికి వారు దేవాలయములు నిర్మించుకొనవలసి యుండును. లేకున్న వారి నెవరు స్మరింతురు?...

[నాగస్వర సంగీతము. మూకాభినయము. ప్రవేశము వరస్పర ప్రేమాస్పదులు రాజు, రాణి ఒండొకళ్ళను కౌగలించుకొందురు. రాజు పాదముల కడ వ్రాలి రాణి తన గాఢ ప్రేమను వెల్లడించును. రాజు ప్రేయసిని చేతులలోనికి తీసికొని ఆమె భుజముపై శిరము వాల్చును.

1 బ్రూటస్ : (Brutus) జూలియస్ సీజరును హత్యచేసిన శత్రువర్గమునకు నాయకుడు.

'బ్రూట్' (brute) అను మాటకు పశువు అని అర్థము.



ఆవల పూలగట్టుపై విశ్రమించును. రాజు నిద్రించుట చూచి రాణి వెడలి పోవును. వెంటనే ఒకానొకడు ప్రవేశించి, కిరీటమును సంగ్రహించి మూర్ఖుని, నిద్రితుని చెవులలో విషము పోసి నిష్క్రమించును. రాణి తిరిగి వచ్చును. మృతుడైన భర్తను చూచి తీవ్రదుఃఖము ప్రకటించును. అంతట రాజును చంపిన హంత ప్రవేశించి రాణితోపాటు దుఃఖము నభినయించును. మృతప్రభుని దేహము కొనిపోబడును. హంత రాణికి కానుక లర్పించి తనప్రేమ వెలిపుచ్చును. రాణి కొంతసేపు కాదని నిరాకరించును. కాని ఆవల సమ్మతించి హంతను పెండ్లాడుటకు అంగీకరించును. నిష్క్రమణము.]

ఒఫీ : ఏ మిది - ప్రభూ ?

హామై : ఇది నక్కజిత్తుల టక్కరితనము. అనర్థకమే దీని యర్థము.

ఒఫీ : ఇదే కాబోలు నాటక విషయము.

[ప్రవేశము సూత్రధారుడు]

హామై : వీడు చెప్పగలడు. ఈ నటులకు దాపటికమే లేదు. అంతయు బట్టబయలు చేయుదురు.

ఒఫీ : ఇతడు మనము చూచిన దృశ్యమునకు అర్థము చెప్పుననుకొందును.

హామై : ఔను. అంతేకాదు. మీ యాటలన్నియు నీత డాడించి చూపగలడు.

ఒఫీ : తుంటరి మాటలు ! నేను నాటకము చూచెదను.

సూత్ర : ఓ ! సభాసదులారా ! ఓర్పుమై మీరు

తప్పులు ఊమియించి యొప్పులే తలచి,

ఏ మాడునాటక మీక్షింప నిపుడు

సల్పుదు ప్రార్థన సవినయంబుగను.

[నిష్క్రమించును]

హామై : ఇది నాందియా కాక ఉంగరము మీద చెక్కింపదగిన నీతి పదమా ?

ఒఫీ : మిక్కిలి సంక్షిప్తమైనది - ప్రభూ !

హామై : ఆడువారి వలపువలె—

[నాటక ప్రయోగము. ప్రవేశము రాజు, రాణియు]

ఆటరాజు :

ఏనాడు—

కల్యాణ దేవత కనక సూత్రమున  
నీ చేయి నా చేయి నెమ్మి బంధించె ;

ఏ నాడు—

ప్రేమ రసావేశ వివశతః బొరసి  
నీ మానసమ్మును నా మానసమ్ము  
ఉజ్వలానందసంయుక్తిని బొందె ;  
ఆ నాటినుండియు ఈ నాటి వఱకు  
తిరిగి వచ్చెను సూర్య దివ్యరథమ్ము  
భూమిని జలధిని ముప్పది మార్లు ;  
ఎరవుగా నిన రశ్మి నెలమిమై చాల్చి  
మున్నూటయఱువది వెన్నెల రేలు  
ధరణి చుట్టును శశి తిరిగె వేగముగ—

ఆటరాణి :

ఇంక నంతకాల మిట్టులే మన ప్రేమ  
నిలుచుగాక మదిని నిర్మలముగ ;  
ఐనగాని, నాథ ! ఆర్తి గొల్పెడి నాకు  
మీరు ముందటట్టి వారు కారు.  
వ్యాధి సోకె నేమొ - వదనమండలముపై  
తొలివికాస మిపుడు తొలకబోదు,  
మాటిపోయినారు మీరు, మీ స్థితిచూడ  
భయముపుట్టు నాకు, ప్రాణనాథ !  
స్త్రీమనమ్ము చూడ చిత్రమైనది సుమ్ము,  
లేనిహాని నెంచి లోనగుందు ;  
వలపువెంట వచ్చు వ్యాకులతయు, రెండు  
మది సమానమగుచు మసలుచుండు.  
వలపులేనిచోట వగపు లేనే లేదు  
వలపు మలయుచోట వగపుమెండు,  
తూచినట్లు రెండు తుల్యమ్ములై యుండు,  
వగపు వలపు లాడువారియందు.



వట్టిసంశయములు భయదమ్ములై తోచు  
గొప్పవలపు మదిని గూరియున్న,  
ఎటుగు దీవు నాదు హృదయమ్ము వలపెంతో,  
నాథ! యెద కలంగె నాకు నిపుడు!

ఆటరాజు : ప్రేయసీ! ఇపుడె నిన్ వీడిపోయెదను,  
ప్రాణేంద్రియమ్ములు పాటవం బెడలి  
సన్నగిల్లెను నాదశక్తు లన్నియును,  
ఉండువు గాక నీ వొక్కతెవె యిట,  
ప్రేమసమ్మానముల్ వెలయంగ మరల  
నావంటిభర్తను—

ఆటరాణి : చాలు చాలు నాథ! చాలు మీమాటలు,  
అది విషమ్ము నాకు నాత్మదలప;  
అట్టిచెడ్డదాన నగుట సంభవ మేని  
కూలుదాన నరకకూపమందు!  
మగని చంపినట్టి జగజంత గాకున్న  
ఒండుమగని కూడి యొప్పు నెవతె?

హామై; (జనాంతికము) చేదు విషము—గరళము—

ఆటరాణి : ఆసకక్కురితిని అవినీతి బెండ్లాడు

వెలదియందు ప్రేమ వెదక గలదె?

చన్నమగని మరల చంపుట యగు గాదె  
ఒండు మగని కూడి యొప్పు టరయ!

ఆటరాజు : భావమునకు దగిన పల్కు పల్కితివని  
విశ్వసించువాడ విమలచరిత!  
అట్టు లయ్యు, నిశ్చితార్థముల్ పలుమాటు  
భగ్న మగుట చూడవచ్చు జగతి.  
మనము మానవులము, మననిర్ణయమ్ములు  
స్మృతికి జానిస లని యెటుగు మబల!  
పుట్టినప్పు డెంతదిట్టలై యున్నను  
అవి వివేకశక్తి నలరు టరుదు!  
పచ్చికాయలు చెట్టును పట్టియుండు

రాలగొట్టితి మేనియు రాలిపోవు,  
 పండినంతట తమయంత బడును క్రింద,  
 ఇట్ల కాదె సంకల్పమ్ము లెల్ల మనకు !  
 భావవేగ మెడద ప్రజ్వలించిన యప్పు  
 నిశ్చయించుకొన్న నిర్ణయములు,  
 భావవేగమెడద బాసిపోయిన యప్పు  
 నిలిచియుండ వింత నిశ్చయమ్ము.  
 సుఖము దుఃఖ మగును సుఖ మగు దుఃఖమ్ము  
 అలతిమార్పు కలిగి నంతమాత్ర,  
 సుఖము పొంగునెడల శోకదేవత యేడ్చు  
 చిత్ర మిద్ది భావసీమయందు !  
 ఆస్థిరమ్ము సువ్వె అఖిలప్రపంచమ్ము  
 సిరియు వలపు మార్పు చెందుచుండు,  
 వలపువెంట సిరియొ, వెలయంగ సిరివెంట  
 వలపొ, నిశ్చయింప వలను పడదు.  
 పతనమంది నట్టిప్రభువుసంగతి వీడి  
 తొలగి పోవుచుండ్రు చెలిమికాండ్రు ;  
 సిరివరించునట్టి నిలుపేద కరయంగ  
 శత్రు వేని యాప్తమిత్రు డగును.  
 అక్కఱ పడనప్పు డందఱు మిత్రులే,  
 వలసినప్పు డొకడు కలిసి రాడు ;  
 అవసరమ్ము కలిగి యరసిన వానికి  
 మిత్రుడేని పరమశత్రు వగును.

ఇంత యేల ?

ఆత్మ నిశ్చయించి నట్టియర్థమ్ములు  
 వితథ మగు విరుద్ధవిధికతమున ;  
 చంచలములు మర్త్యజన్మకర్మమ్ములు  
 తలపు మనది—దానిఫలము కాదు !  
 వలపు తొలకరింప బల్కితి విప్పుడు  
 అన్యు నెవని పెండ్లియాడ ననుచు :



ఏను చన్న పిదప నేమగు నీ మాట ?  
అదియు మృతునివెంట నరుగకున్నె ?

ఆటరాణి : ఈ భూమి నా కన్న మిడకుండుగాక,  
ఈ యాకసము వెల్లు నిడకుండుగాక,  
లేకుండు గాక కేళీవినోదములు,  
విడిచిపోవును గాక విశ్రాంతి సతము,  
ఆస లన్నియు నడియాస లౌగాక,  
నా స్వేచ్ఛ చెఱజిక్కి నాశమౌగాక,  
సుఖదేవతాముఖశోభగప్పు  
పటుతరకష్టముల్ బాధించుగాక,  
ఇహపరమ్ముల రెంట హృదయమున్ బొదివి  
భీకరక్షేళమ్ము పీడించుగాక,  
విధవనై మరల నే పెండ్లికూతురుగ  
కల్యాణవస్త్రముల్ గట్టితి నేని !!

హామై : చేసిన బాసలిప్పుడే తుడిచివేసిన బాగుండును.

ఆటరాజు : ఒట్టు బెట్టితి వీవు బెట్టిదమ్ముగను !  
నీరసస్థితిగొల్ప నిఖలేంద్రియములు,  
ప్రియతమా ! ఇట సుంత విశ్రమించెదను.  
[నిద్రించును]

ఆటరాణి : నిద్రావిలాసిని నీ తలంపులను  
ఉయ్యాలలో వలె నూచును గాక !  
ఏనాడు మనమధ్య నెట్టి భంగములు  
కలుగకుండును గాక కలకాల మిట్లై.  
[నిష్క్రమించును]

హామై : ఆమ్మా ! బాగున్నదా ఆట ?

రాణి : ఆమె అంతగట్టిగా ఒట్టు పెట్టుకొనుట అతిమాత్ర మను  
కొందును.

హామై : కాదు కాదు. చేసిన ప్రతిజ్ఞ చెఱచునది కాదు ఆ రాణి.

రాజు : హామైట్ ! నీవు కథ వినియుంటివా ? అశ్లీలార్థకము కాదు  
కదా ?

హామె : లేదు - ప్రభూ ! ఇది కేవలము అభినయము. ఆ విషప్రయోగము క్రిడా మాత్రమే.

రాజు : నాటకము పేరు ?

హామె : 'ఎలుకబోను'—వియెన్నాలో జరిగిన యొకచిత్రవధకు ఈ నాటకము అభేదరూపకము. ప్రభువు పేరు గొనాగో. భార్య బాప్టిస్టా. సన్నివేశము ద్రోహగర్భిత మైనది. ఐన నేమి ? మీ యంతఃకరణము పరిశుద్ధమైనది. నా హృదయము పవిత్రమైనది. ఆ విషము మన కంటదు. పుండు పడిన గుఱ్ఱము జీను తగిలినప్పుడు ప్రక్కలు కుదించు గాక. మనకేమి ? మనభుజములు అవణితములు.

[ప్రవేశము లూషియానస్]

ఇతడు లూషియస్—ప్రభువు అన్న కొడుకు.

ఒఫీ : ప్రభూ ! మీరే సూత్రధారులుగా నున్నారే !

హామె : ఈ తోలుబొమ్మల ముద్దులాటను చూచి మీ ప్రణయమర్మములను వ్యాఖ్యానింపగలను.

ఒఫీ : తెలివిగలవారు - ప్రభూ !

హామె : ప్రారంభింపుము. ఓయీ, హంతా ! మీ పాడుమోములకు వీడు కోలు చెప్పి ప్రారంభింపుము. రండు. "మాలకాకి కసిదీర్చుకొను మనుచు కాటుకూతలు కూయుచున్నది."

లూషి : నలుపుతలపులు, చేవచేతులు, మంచిమందాకులు, తగిన తరుణము, కుట్రకారు—వీరుతప్ప చూచువారు లేరు. నిశామూలికల నుండి పిడిచితెచ్చిన పసరులతో చేసినబాషధవిశేషమా ! 'హెకెట్',<sup>1</sup> మరణ మంత్రాధిదేవతా శాపహతిచే ముమ్మాటు బ్రద్దలై విషపూరితమైన దానవు. నీకు సహజమైన యైంద్రజాలికమహిమతో, నీవు నేకరించు కొన్న ప్రత్యగ్రశక్తితో ఊణములో ఆయువుపట్టుల నాక్రమించు కొందువు గాక !

[నిద్రితునిచెవులలో విషము పోయును]

హామె : వీని కాతడు విషప్రయోగము చేసినాడు - వీని తోటలోనే - వీని ఆస్తి హరించుటకు ! ఈ గాథ యిప్పటికిని జనశ్రుతిలో నున్నది.

\* హెకెట్ : (Hecat) గ్రీకు సారస్వతమునందు అప్రాకృత ఇంద్రజాలశక్తి కలిగిన యొక దేవత.



ఇంపైన ఇటాలియన్ భాషలో వ్రాయబడియున్నది. ఇప్పుడే మీరు చూడగలరు గొన్నాగో అర్థాంగి ప్రణయధనమును ఈ హంత యెట్లు హరించునో, మీ రిప్పుడే చూడగలరు.

ఒఫీ : ప్రభువుగారు లేచి పోవుచున్నారు.

హామె : ఓహో! తోటాలేని తుపాకిమోతకే భయపడి పోయినాడా రాజు?

రాణి : ఏమి - ప్రభూ?

పోలో : ఆట నిలిపివేయుడు—

రాజు : దీపము - దీపము—

అందఱు : దీపములు! - దీపములు! —

[హామెట్, హారేషియో తప్ప కడమ వారందఱు నిష్క్రమింతురు]

హామె : అడలిపోవు వ్రేటు పడినట్టి హరిణమ్ము  
వ్రేటుపడనిపిల్ల యాటలాడు,  
నిదురబోవువారు నిద్రింపగా, గస్తు  
తిరుగువారు గలరు ధరణి యందు—

శేషించిన అదృష్టము నన్ను చెలిచే పక్షమున, ఆటగాండ్ర  
కూటమున నాకు కాసంతభాగము రాదటోయ్! గులాబీపూలు  
గ్రుచ్చిన తోలుచెప్పుల జోడు కాళ్ళకు వేసికొని, అందాల పుల్లు  
తెక్కలు పసందుగా శిరసున ధరిస్తే, ఈ యాటగాండ్రకూటంలో  
నాకు భాగం కాసంత రాదటయ్యా?

హారే : సగం భాగం—

హామె : కాదు - పూర్తిగానే! దేవప్రభుడు విడిచిపోయినరాజ్యములో నేడు  
తళుకుతెక్కలనెమిలి యేలుబడి సాగించుచున్నది!

హారే : అనుప్రాసలు తగిలించి యుండవచ్చును.

హామె : హారేషియో! చూచితివా? భూతము పల్కిన పలుకులు  
ప్రత్యక్షరము సత్యము - సత్యము.

హారే : సత్యమే - ప్రభూ!

హామె : విషప్రయోగ సందర్భమున—

హారే : ఆ పట్టున వానిని నిపుణముగా కనిపెట్టితిని.

హామె : ఓహో! వాద్యములు! పదీ ఇంచుక సంగీతము—

ఆట రాజుకు నచ్చదు —

ఎందుచేతనంటే—

ఈ యాట రాజుకు గిట్టదు!! రండు, రండు. ఇంచుక సంగీతము—

[ప్రవేశము రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ స్టెరన్.]

గిల్డె : ప్రభూ! మీతో ఒక్కమాట.

హామె : ఒక్కమాట యేమి? పెద్దపురాణమే!

గిల్డె : ప్రభూ! రాజుగారు.....

హామె : ఏమైనది రాజుగారికి?

గిల్డె : ఏకాంతమున మిక్కిలి యుద్రిక్తులైయున్నారు.

హామె : త్రాగుడుచేతనా?

గిల్డె : కాదు, ప్రభూ! ఆగ్రహముచేత—

హామె : ఏ గ్రహముచేతనైనను - మీరు తెలివిగలవా రైనచో వైద్యునితో గదా యీ విషయము చెప్పవలసినది? నే నేమి చేయగలను? నా చికిత్స ఆతనిరోగమును రెండంతలు చేయగలదు.

గిల్డె : ప్రభూ! మీ సంభాషణ మొకపద్ధతిలో నియమించి, మా కర్తవ్యమునకు మమ్ము దూరము చేయకుడు.

హామె : నియమితుడను - ప్రవచింపుడు.

రోజె : మీతల్లి రాణిగారు ఎంతో హృదయవేదనతో మమ్ము మీకడ కంపినది.

హామె : మీకు సుస్వాగతము.

గిల్డె : ప్రభూ! ఈ మర్యాద సరియైనదిగా లేదు. మీరు నిరామయమైన ప్రత్యుత్తర మిత్తురేని రాణిగారి ఆజ్ఞ నిర్వర్తించెదము. లేనిచో మమ్ము ఊమించి వీడ్కోలున కనుజ్జయిచ్చిన పోయెదము.

హామె : అయ్యా! సాధ్యముకాదు.

గిల్డె : ఏది - ప్రభూ?

హామె : నిరామయమైన ప్రత్యుత్తరము. నాబుద్ధి ఆమయకర్చితమైయున్నది. నే నీయగల ప్రత్యుత్తర మేదైనను మీరు, లేక మీ రన్నట్లు నా తల్లి ఆజ్ఞాపింప వచ్చును. అసలు విషయ మేమి - మా తల్లి...?

రోజె : మీ ప్రవర్తన మీ తల్లిని విస్మయాశ్చర్యచకితను గావించినది.

హామె : అహో! ఎట్టి మహిమాన్విత డాకుమారశేఖరుడు - తల్లి నే విస్మయాశ్చర్యచకితను గావించెనా? కాని, యీ తల్లి యచ్చెరు పాటు వెన్నంటి వచ్చినవిషయ మేదో యుండవలయును గదా - తెలుపుడు.



రోజె : మీ రీరాత్రి నిద్రించుటకు ముం దొకసారి వచ్చి వారితో మాటాడ వలయు నని చెప్పిరి.

హామై : పదిమార్లు నా తల్లి యైనను - ఆజ్ఞశిరసావహించెదను. ఇక నాతో మీ వ్యాపారము ముగిసినదా ?

రోజె : ప్రభూ ! న న్నొకప్పుడు ప్రేమించి యుంటిరి.

హామై : ఇప్పుడును—

రోజె : మీవ్యాకులతకు కారణ మేమి ? మిత్రులమైన మాతో చెప్ప గూడదా ? మీ స్వేచ్ఛను మీరే బంధించుకొను టెందులకు ?

హామై : అయ్యా ! నాకు ఉద్యోగాభివృద్ధి లేకున్నది.

రోజె : అదెట్లు ప్రభూ ? రాజుగారి వాగ్దానము ననుసరించి తదనంతరము మీరే కదా డెన్మార్కు రాజ్యమునకు ప్రభువులు ?

హామై : ఔనౌను. కాని 'గడ్డి యెదిగేటంత దాకా గుఱ్ఱానికి పస్తు' లోకోక్తి బూజుపట్టి పోయినది.

[ప్లాజిలెట్ వాద్యములతో మరల నటులు ప్రవేశింతురు]

ఓహో ! వాద్యములు ! ఎదీ, ఒకటి నాచేతి కిండు. (రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్టెన్ స్టైరన్ వైపుచూచి) మీతో మాట. వేట కాండ్రవలె గాలివాటము చూచి నన్నెందుకు వలలోనికి తఱిమెదరు ?

గిల్టె : ప్రభూ ! మా కర్తవ్యము సాహస మైనచో, మా ప్రేమ కొంత అవినయమై యుండవచ్చును.

హామై : అర్థమగుట లేదు. పోనిండు. ఇదిగో క్రోవి. ఒక్కపాట.

గిల్టె : చేతకాదు, ప్రభూ !

హామై : దయయుంచి—

గిల్టె : నిజముగా, ప్రభూ ! నా చేతకాదు.

హామై : ప్రార్థింతును.

గిల్టె : దానిస్పర్శయే నాకు తెలియదు, ప్రభూ !

హామై : ఏమున్నది ? అసత్యమాడుట యెంత సులభమో అంతే సులభ మిది. ఇవిగో యీ రంధ్రములను ప్రేళ్ళతో మూసి, నోటితో గాలిపోసిన యెడల హృదయంగమ మగు సంగీతము వెలువడగలదు. ఇవిగో స్థానములు.

గిల్డె : మ్రోతపుట్టు నేమో గాని అది సంగీతముగా నుండదు ప్రభూ !

హామె : నన్నెంత అయోగ్యునిగా భావించుచున్నారో మీకిప్పు డర్థమైనదా? ఆ చిన్న వాద్యములో నెట్టి మధురగాన మిమిడి యున్నది! నిర్జీవమగు ఆ బెండుముక్కను పలికింపనేరని మీరు, నా హృదయ స్థానములను పట్టి, ఎత్తులను తాకి, లోతులను పరిశీలించి, అంత రంగమును పెకల్చి, నాచేత నా యాత్మరహస్యమును పలికింప గలిరా? ఏమి మీ సాహసము? నన్నొక వాద్య మనుకొంటిరా? వాద్యమునకన్న అధముడనా? నా కాగ్రహము కలిగించిన కలిగింతురు గాక, నన్నొక ఆటవస్తువుగా నుపయోగింప జాలరు.

[ప్రవేశము పొలోనియస్]

అయ్యా! భగవదాశీర్వాదము!

పొలో : ప్రభూ! మీ తల్లి యిప్పుడే మీతో మాటాడవలె నని చెప్పి వంపినది.

హామె : అదిగో చూడుము. ఆ మేఘ మొక యొంటెవలె నుండ లేదా?

పొలో : నిజము. నిజము. అచ్చము ఒంటె వలెనే యున్నది.

హామె : అది ముంగిసవలె కనిపించుచున్నదేమో!

పొలో : ప్రభూ! చిత్తము. వెనుకభాగము ముంగిసవలెనే యున్నది.

హామె : లేక తిమింగిలమువలె—

పొలో : చాలవరకు తిమింగిలమువలెనే యున్నది ప్రభూ!

హామె : అట్టైనచో, తక్షణమే వచ్చి నా తల్లిని కలసికొందును...వంచకులు! ఇప్పుడే వత్తునని చెప్పుము.

పొలో : అట్లే చెప్పెదను, ప్రభూ!

హామె : ఆ మాట చెప్పుట అంతకష్టము కాదు - పొమ్ము. (పొలోనియస్ నిష్క్రమించును) మీరు పొండు. (హామెట్ తప్ప అందరు నిష్క్రమింతురు.) అసురమాయాసమ్మోహితనిశావేళ! సమాధు లావు లించుచున్నవి. నరకమే విషవాయువులను నిశ్వసించుచున్నది. ఇట్టి సమయమున వేడినెత్తురు దోసిటబట్టి త్రాగివేయగలను. పగటినే భయకంపిత మొనర్చు ఘోరకార్య మేదైనను చేయగలను...కాని, నా తల్లి యొద్దకు గదా పోవునది. హృదయమా! నీ సహజప్రకృతిని



గోలుపోకుము. నీరో \* కర్కశప్రకృతి నా దృఢతరాంతరంగమును ప్రవేశింపకుండు గాక! కఠిన్యము పూనవలయును. అమానుషముగా నుండరాదు. కఱకుక తారములు మాటాడెదను, కాని ప్రయోగింపను. హృదయమా ! చలింపకుము !

[నిష్క్రమించును.]

\* నీరో : (Nero) రోమన్ చక్రవర్తి. నిరంకుశుడుగా క్రూరుడుగా పేర్కొనబడుచున్నవాడు.

## మూడవ అంకము

### మూడవ రంగము

[రాజభవనములో నొకగది. ప్రవేశము రాజు, రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ ఫైరెన్.]

రాజు : ఆతనియెడ ద్వేషము కలుగుచున్నది. ఆ యున్నాదమును స్వేచ్ఛగా విడిచి పుచ్చుట ఊహము కాదు. కావున తక్షణమే మీరు మా రాయ బారులుగా ఇంగ్లాండునకు ప్రయాణముకండు. ఆతనిని మీతో పంపెదను. ఆతనిమనోవికారము మా ప్రభుత్వమున కపాయకరము. ఉపేక్షింపరాదు.

గిల్డె : ప్రభూ ! మీ జాగరూకత పరమధర్మసమ్మతమైనది. వేలకొలది ప్రజల ప్రాణరక్షణము మీ ప్రభుత్వముపై నాధారపడి యున్నది కదా !

రోజె : ప్రభూ ! ప్రతి వ్యక్తికిని, ఒంటరి వాడైనను, మనోబలమంతయు వినియోగించి తనప్రాణములను కాపాడుకొనుట కర్తవ్యము. ఇక ప్రజాక్షేమ మెవ్వరిమీద నాధారపడి యున్నదో, అట్టి వారికి ఆత్మరక్షణము ప్రథమధర్మ మని వేఱుగా చెప్ప నక్కరలేదు. మహారాజుమరణము ఒక వ్యక్తియొక్క చావు కాదు. అగాధమైన భూబిలమువలె అది సమీపమున నున్న చెట్టు పుట్టలను లోని కీడ్చుకొని పోవును. అది మహోన్నతపర్వతాగ్రమున నెలకొల్పబడిన యొకమహాచక్రము. దాని యాకులకు లెక్కలేని స్వల్ప వస్తువులు గాఢముగా బంధింపబడి యున్నవి. ఆ మహాచక్రము క్రిందపడి పోవునప్పుడు దాని కంటుకొని యున్న చిన్న చిన్న వస్తువులు సమస్తము విధ్వంసములు గాక తప్పదు. ప్రజలయా శ్రోశమే మహారాజు నిట్టూర్పు !

రాజు : ప్రయాణమున కంతయు సిద్ధము చేసికొనుడు. విచ్చల విడిగా తిరుగుచున్న యీ భీతికి సంకెళ్లు తగిలించెదను.

రోజె-గిల్డె : ప్రభూ ! మేము త్వరపడెదము.



[రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ స్టెరన్, నిష్క్రమింతురు. ప్రవేశము పొలోనియన్]

పొలో : ప్రభూ ! హామెట్ తనతల్లిమందిరమునకు పోవుచున్నాడు. నేను  
యవనికమఱుగున దాగియుండి విషయమును కనిపెట్టెదను.  
రాజనీతియుతములైన మీమాటలు మిక్కిలి యొప్పియున్నవి.  
కుమారు డెట్టివాడైనను, తల్లి కాతనిపై మమకార ముండుట  
సహజము. నిష్పాక్షికముగా నుండలేదు తల్లి. కావున మఱియొకరు  
రహస్యముగా వారిసంభాషణ వినుట ఆవశ్యకము. ప్రభూ !  
సెలవు. మీరు నిద్రించుటకు ముందే వచ్చి విషయము నివేదించెదను.

రాజు : కృతజ్ఞుడను. (పొలోనియన్ నిష్క్రమించును) క్రుశ్చిపోయిన  
నా యపరాధపు దుర్వాసన స్వర్గమున కెగజ్రాకుచున్నది. మానవుని  
తొలిశాపమున కగ్గము చేసిన మహాపాతకము - భ్రాతృహత్య !  
సంకల్పబల మంతయు వినియోగించి యనుకొన్నను, భగవత్ప్రార్థ  
నము సాధ్యము కాకున్నదే ! బలవత్తరమైన పాపము తీవ్రసంకల్ప  
మును నిరోధించుచున్నది. రెండుకార్యములను తలపెట్టి, దేనిని  
ముం దొనర్పవలెనో తెలియక, రెంటిని మానుకొన్న మూఢుని చంద  
మైనది నా తీరు. ఈ క్రూరహస్తము సోదరునిరక్తముచే తడిసి  
బరువెక్కియున్న నేమి, దీనిని తెలిమించువలె కడిగివేయగల వార్షుకా  
భ్రజలపాతము స్వర్గమున లేకపోయినదా ? భగవత్కృప సమస్త  
పాపక్షయకర మని గదా చెప్పుదురు. దుష్కార్యాచరణమును ప్రతి  
రోధింపగల బుద్ధిశక్తి నొసంగుటయో, కాక పతిత్తుడైన పిదప  
క్షమించి సముద్ధరించుటయో — ఈ రెంటినే గదా భగవత్ప్రార్థ  
నముయొక్క శక్తి ప్రకటితమగుచున్నది. ఊర్ధ్వముఖుడ నయ్యెదను.  
నా యపరాధము తొలగిపోయినది. కాని, అయ్యో ! నా యట్టివాని  
కెట్టి ప్రార్థన ముచితమై యుండును ? 'ఘోరహత్యను క్షమింపుము'  
అనియా ? అదెట్లు యుక్తమగును ? వేనికొఱకై హత్యచేసినో  
అవి - నా కిరీటము, నా రాణి, నా దురాశ - యింకను నే ననుభ  
వించుచున్నాను గదా ? దుష్క్రియార్జిత లాభము ననుభవించు ★  
చున్నవాడు క్షమార్హు డెట్లగును ? కలుషితములైన లోకవ్యవహార  
ములందు, అపరాధము మెఱుంగు కేలు ధర్మము నధఃకరింప  
గలదు. పెక్కెడల అధర్మోపలబ్ధములైన యర్థములు న్యాయమునే

విలిచికొనగలవు. ఇది యైహికప్రవృత్తి. పరమునం దట్లు కాదు. అచ్చట సాంకర్యము లేదు. కర్మ నిజస్వరూపమునందే యుండును. మనపాపముల కలరూపునకు మనమే సాక్ష్య మీయ బద్ధుల మగుచున్నాము. ఇంక నాకేది గతి? - పశ్చాత్తాపము. ఔను, దాని కసాధ్యమెయ్యదియు లేదు. కాని హృదయమున పశ్చాత్తాపము లేకమేనియు లేకున్నదే, అది న న్నెట్లు సముద్ధరింపగలదు? అయ్యో, నా దుర్గతి - అంతరంగము మృత్యువువలె అంధకారబంధురమై యున్నదే! పాపపుటురిత్రాడు తొలగించు కొనుట కెంత యత్నించుచున్నానో, అంతగా దానిచే కట్టుపడి పోవుచున్నాను. నేనేమి చేయగలను? దేవతలారా! న న్ననుగ్రహింపుడు. మనోబలము ప్రసాదింపుడు. దుర్దమశరీరాంగములారా! నతములు కండు. హృదయమా! నీ రక్తనాళములు లోహకర్మశత్రువును వీడి, పసి బిడ్డ లేతమెయిమెత్తందన మూను గాక! అంతయు చక్కబడ గలదు. (నతుడగును).

[ప్రవేశము హామెట్]

హామెట్ : కాల మాసన్నమైనది. ఇప్పుడే చంపివేసెదను. దేవుని ప్రార్థించుచున్నాడే! చంపెదను. చంపినచో స్వర్గమునకు పోగలడు. అది ప్రతీకార మగునా? దానినే సూక్ష్మముగా విచారింపవలసి యున్నది. ఒక కిరాతుడు నా తండ్రిని హత్య చేయగా, దానికై ఆతని యేకైకపుత్రుడ నైన నేను ఆ బాలిశుని పుణ్యలోకమున కనుపుటయా? అది కూలికై చేయుపని గాని పగ తీర్చుకొనుట కాదు. నాతండ్రి ప్రమత్తుడై అపరిశుద్ధుడై దురితములు బలిసి విరిసి యున్నప్పుడు గదా యీతడు త్రుంచివేసినది. అట్టిచో ఈతడు శుచియై భగవత్పరుండై పుణ్యలోకయానమునకు సర్వవిధముల సన్నద్ధుడై యుండగా వధించు టది యెట్లు ప్రతీకారమగును? కాదు. ఇప్పుడు కాదు. ఖడ్గమా! త్వరపడకుము. ఇంకను నికృష్టమైనస్థితి యోజింపుము. నిద్రించునప్పుడో, త్రాగి మత్తుడై యున్నప్పుడో, జూదమాడునప్పుడో, దురాలాపము లాడునప్పుడో, వ్యభిచరించునప్పుడో, పుణ్యస్మరణయే లేని దుష్కృత్య మేదేని నొనర్చునప్పుడో, సమయము చూచి తలక్రిందుగా పడగొట్టెదను.



దానితో కాళ్ళతో స్వర్గము నెగదన్ని తలక్రిందుగా పాపతమిస్తా  
వృతనరకకూపమున పడిపోగలడు. అది నిక్కముగా పగతీర్చు  
కొనుట ! నాతల్లి వేచియున్నది. ఈ గరళము నీ రోగి బ్రతుకును  
కొంత పొడిగించినది !

[హామైట్ నిష్క్రమించును. రాజులేచి ముందుకు వచ్చును]

రాజు : మాటలాకాశమున కెగురుచున్నవి. తలుపులు మట్టిలో పొరలాడు  
చున్నవి. హృదయ పూర్వకము గాని ప్రార్థనలు పుణ్యలోకము  
నందుకొన జాలవు !

[నిష్క్రమించును]

## మూడవ అంకము

### నాల్గవ రంగము

[రాజభవనమున మఱియొక మందిరము. ప్రవేశము రాణి, పొలోనియన్.]

పొలో : ఇప్పుడే వచ్చును. సూటిగా మాటాడుడు. ఆతని వికారపు చేష్టలు మితి మీరుచున్నవని మందలింపుడు. రాజుగారి కోపము నుండి మీ రాతని కాపాడితిరని జంకింపుడు. గట్టిగా ప్రశ్నింపుడు. లేకున్న కల్లబొల్లిమాటలతో అంతుదొరక నీయడు. జాగ్రత్త సుమీ ! నే నిచ్చటనే తెరమటుగున దాగియుండెదను.

హామై : (లోనుండి) అమ్మా - అమ్మా - అమ్మా !

రాణి : అదిగో - అతని పిలుపే ! భయము లేదు. తెరవెనుకకు పొమ్ము. (పొలోనియన్ తెరమటుగునకు పోవును. ప్రవేశము హామైట్.)

హామై : ఏమి - తల్లీ ! ఏమి కథ ?

రాణి : హామైట్ ! నీవు నీతండ్రిని మిక్కిలి నొప్పించితివి.

హామై : తల్లీ ! నీవు నా తండ్రికి మిక్కిలి అపచారము చేసితివి.

రాణి : నీ ప్రత్యుత్తరము వేళాకోళముగా నున్నది.

హామై : నీ ప్రశ్న దుర్మార్గముగా నున్నది.

రాణి : ఏ మది - హామైట్ ?

హామై : విషయ మేమి ?

రాణి : నన్ను మఱచితివా ?

హామై : నిన్ను మఱచునా ? నీవు రాణివి, నీ భర్తసోదరునిభార్యవు, మఱి చెప్పుకొనుటకు సిగ్గుగుచున్నది - నా తల్లివి !

రాణి : నీ దురాలాపములను చాలింపుము. లేకున్న నీకు బుద్ధి చెప్ప గల వారినే నీ కడకంపెదను.

హామై : పో నీయను. కూర్చుండుము, కదలకుము. నీ యాటలు కట్టిపెట్టి కూర్చుండుము. నీ యంతరాత్మయొక్క యథార్థ ప్రతిబింబమును నీకు చూపించెదను. అంతవఱకు కదలరాదు - కదలితివా—



రాణి : అయ్యో! హామెట్! నన్నేమి చేసెదవు? చంపుదువా? ఎవ  
రక్కడ - రక్షింపుడు - రక్షింపుడు—

పొలో : (తెర వెనుకనుండి) సహాయము - సహాయము—

హామె : (కత్తిదూసి) ఏమది - ఎలుక? చచ్చినది చుంచు - కానుకు  
కొఱగాక చచ్చినది!

[కత్తితో తెరలోనికి పొడుచును]

పొలో : (తెర వెనుక) అయ్యో - చచ్చితిని.

[క్రిందపడి మరణించును]

రాణి : అయ్యో - ఏమిచేసితివి, హామెట్!

హామె : ఏమో నాకు తెలియదు. ఎవరది? నీ మనోహరుడా?

రాణి : ఎంత ఘోరము - రాక్షసము—

హామె : ఔను తల్లీ! ఔను. రాజును చంపి ఆతని తమ్ముని పెండ్లాడుట  
యెంత రాక్షసమో—

రాణి : రాజును చంపి—

హామె : ఔను. అదే నే నన్నమాట—

[తెరయెత్తి పొలోనియసును చూచి]

బుద్ధిహీనుడా! నీతెలివి యిట్లు తెల్లవారినది. నీ రాజనీతి యిట్లు  
తగులబడినది. వీడ్కోలు నీకు, నీ వైవాడను కొంటిని. నీ  
వెందు కీ రోకటిలో తలదూర్చితివి? నిప్పుతో చెఱలాట మాడు  
చుంటివే! ఎవ రేమి చేయగలరు? కర్మ అనుభవింపుము.....ఆ  
చేతులు నలుపుటమాని కూర్చుండుము. నీహృదయము పిండి  
వేసెదను. ఔను. మానవులకు సహజమైన హృదయమార్గవము  
నీ కున్నచో - లేక అది పాపాణ మైనదా? పాడుపనులు చేసి చేసి  
అలవాటుపడి అంతరాత్మ మొద్దువారి లోహమయముగా  
కున్నచో, సరళభావము లింకను ప్రవేశింపగలిగినచో, నీ యంత  
రంగమున కురిత్రాడు బిగించి నలిపి పిండి వేసెదను.

రాణి : హామెట్! నోటికి వచ్చినట్లు ప్రేలుచున్నావు. ఎందు కిట్లు తూల  
నాడెదవు? నే నేమి చేసితిని?

హామె : ఏమి చేసితివా? మానహీనమైన పని, స్త్రీత్వమునకే సిగ్గు చేతైన  
పని, లజ్జా సౌకుమార్యములను కళావిహీన మొనర్చిన పని, ఏమి

చేసితివా? మానదూరా! వినుము. స్వచ్ఛమై పవిత్రమై నిష్కళంకమైన ప్రణయరమణీయఫాలసీమకు మకుటాయమానమైన కుసుమరాజమును పెజీకి పాటవైచి, అచ్చట చీమునెత్తురు గార్పుచున్న ప్రణమును నెలకొల్పితివి...పుణ్యవైవాహిక ప్రమాణములను, జూదగాండ్ర కల్లరిబాసలకంటెను అధమములు గావించితివి...దుఃఖకర్మితహృదయముల కాహ్లాదము గూర్పగల మధుర మతసుభాషితములను, అర్థములేని పుక్కిటి పురాణము చేసితివి... ఔను. చూడుము. నీ కగవడుట లేదా? నీవు చేసినపనికి స్వర్గము కన్నెట్లుచేసినది. సుముఖసుందరమైన భూతధాత్రి వ్యధావిదారి తాత్మయై కన్నీరు నించుచున్నది...

రాణి: ఏమి కార్యమది - ఉపోద్ఘాతమునందే యింతగా నిర్భోషించునది?

హామెట్: నీవు గ్రుడ్డిదానవు. కానిచో ఇటు చూడుము. ఈ చిత్రము - ఆ చిత్రము - ఒక్కతల్లికడుపున పుట్టినఅన్నదమ్ముల రూపములు. ఎట్టి మహోజ్జ్వల సౌందర్య భూషితమైన రూప మిది! వెలుగుతేని నీలాలకములు - ఆ గంభీర వదనమండలము దేవప్రభునిదే! సంగ్రామాధిదేవునికంటిమెఱపు - భయంకరమైనది, అనుల్లంఘ్యశాసన దక్షమైనది! ఆ నిలుచున్నవైఖరి యెంత యుదాత్తముగా నున్నదో చూడుము. ఆకసము చుంబించుచున్న పర్వత శిఖరముపై ఇప్పుడే కాలూనిన దివ్యదూత రూపసౌష్ఠవము! మానవలోకమునకు పురుషు డనగా నిట్టివా డని ప్రదర్శించుటకై, దేవత లందఱు ఉత్తమవరములు ప్రసాదించి నిర్మించిన దివ్యమంగళవిగ్రహుడు - ఈతడు నీ పూర్వపు భర్త!! ఇక నటుచూడుము - ఏ మగవడు చున్నదో! ఇడుగో నీయిప్పటి మగడు. విషమై అన్నను అమానుషముగా చంపినవాడు. నీకు కన్నులున్నవా? ఇట్టి నైచ్యమున కెట్లు పాల్పడితివి? కొండచఱులయందు అమృతతుల్యమైన పచ్చికబయళ్ల పరితుష్టి చెందుచుండిన నీవు ఈ బురదగుంటలో నెట్లు మేయ సాగితివి? అయ్యో! గ్రుడ్డిదానా! ఇది ప్రేమయందువా? అట్లు కాదే. నీ వయస్సులోప్రేమ యనుమాట యెక్కడిది? కోరలూడిన పెనుబామువలె, పరువంపుటుడుకునెత్తుటియుద్రేకము శమించి, వివేకము వైచేయిగా నుండవలసిన కాలము కదా? వెలుగుచీకటుల



వలె, ఇంతభేదము ప్రత్యక్షముగా కంటి కగపడుచుండగా, ఎట్టి వివేకము దీనిని త్యజించి దీనిని స్వీకరింప గలదు? నీకు విషయ గ్రహణశక్తి లేకపోలేదు. లేకున్న భావప్రపంచమే శూన్యమై యుండెడిది. కాని, ఆ శక్తి చచ్చుపడి పోయినది. రత్నమును పాటవేసి జాయిని చేపట్టుదువా? అమృతమును పాటబోసి గతుకునీళ్లు త్రాగుదువా? ఎట్టి యున్నాదము! ఎంత పిచ్చి దానికైనను కొంత వివేచనశక్తి అల్పాల్పమైనను ఉండక తప్పదు. ఇది యూహించుట కలవి గాకున్నది. ఏ పెనుభూతము నీ కన్నులకు గంత కట్టి, నీచే ఇట్టి యాట లాడించుచున్నదో! ఒకదాని కొకటి సంబంధము లేక నీ పంచేంద్రియములును భావ రహితములై నష్టవివేచనములై యీ భ్రాంతిలో పడద్రోసినవి. సిగ్గులేదా? కాముకత్వమా! ఎంత చేసితివి? సంతానవతియగు మగనాలి యెముకలలో నింతగా విప్లవము రేపగలవేని, కణకణ లాడు ప్రాయంపుటగ్నికణికల యెదుటవి నీతి మైనమువలె కలుగి పోవును. సుఖవాంఛాసముద్ధతి నిర్నిరోధమై విజృంభించి కవియు నప్పుడు యౌవనమును దూషింప నేల? లోక మంతయు అవినీతి మయముకా గలదు, తల్లీ! ఎట్టి దుర్గతి!

రాణి: అయ్యో! హామెట్! ఇక మాటాడకుము. నా కన్నులను అగాధ మగు నా యంతరాత్మలోనికి త్రిప్పి వేసితివి. దాని కంటుకొన్న మచ్చలు మఱకలు ఎంత శుభ్రపఱచినను మాలిన్యమును వీడజాలవు.

హామె: ఇంకను ఆ మురికికూపములోనే జీవించుచూ, ఆ పెంటదిబ్బ మీద మోజుపడి పొరలాడుచూ—

రాణి: ఇక మాటాడకుము - కఠారములవలె నీ మాటలు.....వలదు, కుమారా! వలదు.

హామె: హంతకుడు - ఖలుడు - నీ పూర్వపు ప్రభువునకు శతాంశము సహస్రాంశము కొఱగానివాడు, రాచటికమునకే మచ్చ, పగటి వేషగాడు, రాజ్యమునకు జేబుదొంగ - ఎవ్వరులేని సమయముచూచి బీరువాలోని మణికిరీటమును గుట్టుగా ఎత్తుకొనిపోయి జేబులో తురుముకొన్న దొంగ...

రాణి: వలదు - అయ్యో - వలదు...

హామెట్ : బుడుబుక్కుల దాసరి - చీలిక పేలికల రాజు—

[ప్రవేశము భూతము]

రక్షింపుడు - దేవతలారా! మీ విశాలపడుములను నాపై కప్పి  
రక్షింపుడు. ప్రభూ! మహారాజా! ఏమి నీ యభీష్టము?

రాణి : అయ్యో! అతనికి మతి చలించినది.

హామెట్ : కాలము దాటిపోయి, భావనాబలము సడలిపోయి, నీ గంభీర  
శాసనమును శ్రద్ధతో నిర్వర్తింపక ఆలసుడైయున్న నీ కుమారుని  
శిక్షింప వచ్చితివా? ప్రభూ! మాటాడుము.

భూతము : నన్ను మఱవకుము. వాడిమి గోల్పోవుచున్న నీ నిశ్చితార్థము  
నకు పదను పెట్టుటయే నే నిప్పుడు ప్రత్యక్ష మగుటకు కారణము.  
కాని, చూడుము. నీతల్లి భ్రాంతాత్మయై యున్నది. అంతరంగమున  
చెలరేగుచున్న తీవ్రభావ సంఘర్షణమునుండి కాపాడుము. భావనా  
శక్తి అబలలపై మహావేగముతో విజృంభింపగలదు. హామెట్!  
మాటాడుము—

హామెట్ : అమ్మా - అమ్మా—

రాణి : అయ్యో! కుమారా! శూన్యమందు లగ్నములైన ఆ చూపులేమి?  
ఆశరీరమగు గాలితో ఏమి మాటాడుచుంటివి? నీ యంతశ్శక్తి  
లన్నియు కన్నులను పెకల్చి బహిర్గతము లగుచున్నట్లున్నవి.  
కుమారా! శాంతింపుము. ఎడద వేండ్రమును చల్లారనిమ్ము. మందు  
చున్న మనోవికారశిఖిశిఖలపై శీతలశాంతిజలమును చల్లుము.  
తదేకదృష్టితో దేనిని చూచుచున్నావు? నీకేమి యగపడుచున్నది?

హామెట్ : ఆదుగో - అదుగో - చూడుము. నెత్తురు చుక్కలేని ముఖము,  
మిరుమిట్లు గొలుపుచున్నది. ఆ రూపమును చూచి, దుఃఖకారణము  
నూహించినచో, అ చేతనములైన శిలలు సైతము క్రియాచరణ  
సమర్థములై ప్రతీకారమున కుద్యమింప గలవు...ఆ కనికరపు  
చూపులను నాపై ప్రసరింప జేయకుము. హృదయము నీరగుచున్నది.  
నా కఠినసముద్యమము వివర్ణమై అస్పృశ్యతమునకు మాటు  
అశ్రుపాత మగునేమో!

రాణి : ఎవరితో నీవు మాటాడుట?

హామెట్ : నీ కేమియు కనబడుటలేదా?



రాణి : ఏమియును లేదు. కాని ఉన్నదంతయు కనిపించుచునే యున్నది.

హామై : ఏమియు వినబడలేదా?

రాణి : లేదు. మన మాటలుతప్ప—

హామై : అటు చూడుము - అదిగో - అదృశ్య మగుచున్నది. నా తండ్రి సజీవుడై యున్నప్పటి రూపవేషములు ! పోవుచున్నాడు - ద్వారము దాటి—

[భూతము ఆదృశ్యమగును]

రాణి : నిక్కముగా ఇది యంతయు నీ మనఃకల్పితమే ! భ్రాంతి - వేటుకాదు. ఇట్టి యశరీరరూపములను చిత్రవిచిత్రములుగా సృష్టింపగలదు, ఉన్మాదము—

హామై : ఉన్మాదము ! ఎవరికి ? పిచ్చిదానా ! నీ శరీర మెట్లో అట్లే నా శరీరమును సహజస్థితిలో నున్నది. ఈ నాడీస్ఫురణలయ తప్పినది కాదు. నేను పలికినవి యున్మత్తాలాపములు కావు. కావలసినచో అక్షరభేదము లేకుండునట్లు మరల పలుకగలను. ఉన్మాదమున కది యసాధ్యము. తల్లీ ! ఎందుకీ యాత్మవంచన ? నీవు చేసిన, చేయుచున్న అధర్మము గాక, నా యున్మాదము నాచే ఇట్టిమాటలు పలికించినదని సరిపెట్టు కొందువా ? ఆ మచ్చుమందుతో ఏమి ప్రయోజనము ? పచ్చి పుండుపై పూలరేకులు కప్పిన నేమగును ? లోపలిపుండు క్రుళ్లిపోయి శరీరము విషదిగ్ధ మొనర్చును. పాప సుఖమున కేల ప్రాకులాడెదవు ? చేసిన మహాపాతకమును భగవంతుని యెదుట నొప్పుకొనుము. జరిగిన దానికి పశ్చాత్తాపము నొందుము. రాగలదానిని పరిహరింపుము. హితవు పలికినందుకు నన్ను మన్నింపుము. డబ్బుసంచులబలుపుచే వాపు చూపి యున్న యీ పాపకాలమున, ధర్మమే అధర్మమును ఊమార్పణ వేడుకొనవలసి యున్నది. సాష్టాంగ దండప్రణామము చేసి భయభక్తులతో ప్రార్థించి, ధర్మ ముపదేశించి మేలు చేయవలసిన కాల మిది !

రాణి : కుమారా ! నా హృదయమును రెండు ముక్కలు చేసితివి.

హామై : అయోగ్యమైన దానిని పారవేసి, మేలైన దానితో పవిత్రజీవితము గడపుము. నెలపు. మరి, యీ రాత్రి ఆ నికృష్టపువడకగదికి పోకుము. అంతరమున లేకున్నను ఒకానొకనీతివర్తన మవలం

బింపుము. అలవాటు పెనుభూతమువలె భావసౌకుమార్యమును గ్రసించినను, దానియం దొకదివ్యశక్తి యున్నది. నయక్రియాచరణ మభ్యసించు మేని, ఆ భూతమే యొకదేవతయై యుపాసకులకు ధర్మమం దనురక్తిని ప్రసాదించి మార్గమును సులభ మొనర్పగలదు. ఈ రాత్రి మానుకొనుము. రేపు కొంత సుకువుగా నిగ్రహించుకొన గలవు. మరురాత్రి యింకనూ తేలికయగును. అభ్యాసము ప్రకృతి ముద్రితస్వభావమునే పరివర్తన చేయగలదు ; వాంఛారాక్షసి నణగద్రొక్కి బయటికి గెంటివేయగలదు. అట్టి విచిత్ర శక్తి దాని యందున్నది. తల్లీ ! సెలవు. పశ్చాత్తాపముతో భగవదనుగ్రహము నకు ప్రార్థించువేని, మరల వచ్చి నీ యాశీర్వాదమును పొందెదను! (ఫాలోనియస్ మృతదేహమును చూచి) ఈతనియెడ విచారము కలుగుచున్నది. ఈశ్వరేచ్ఛ ! దీనిమూలమున నాకు, నా మూలమున దీనికి శిక్ష ! ఈ దుర్మార్గులను శాసించుటకై నన్ను నియమించిన విధి విపర్యయమున కేమందును ? కళేబరమును ప్రక్కగదిలో భద్రపఱచి, వీని మృతికి నేనే సమాధానమిచ్చెదను. తల్లీ. మరల సెలవు. ఇది కరుణతో పూనిన క్రౌర్యము. లయ మారంభమైనది - ప్రళయము మిగిలి యున్నది ! మరియొక మాట !

రాణి : నన్నేమి చేయుమందువు ?

హామెట్ : నీవేమి చేయుదువు ? పాపము, నేనూహింపగలను. ఆ లంబోదరుడు నిన్నీరాత్రి యూరక విడువడు, “నా కులుకు మిటారి! తీపి మిఠాయి! చిలకా ! చిట్టెలుకా ! కలుగులో గులకరింతము రమ్మని ” పిలిచి, గోళ్ళతో బుగ్గలు పీకి, ఆ పాడుప్రేళ్ళతో మెడక్రింద గిలిగింతలు పెట్టి, కల్లుకంపుజొల్లుముద్దులు రెండు నీ ముఖమున విసరి, లోబరచుకొని, నా గుట్టు బయట పెట్టు మని ని న్నడుగును. నా యున్నాదము సహజమైనది కాక కార్యసాధనకై పూనిన కృత్రి మస్థితియని నీచే నొప్పింప జూచును. అప్పుడు, పాపము, నీవేమి చేయగలవు ? ఆ గోదురు కప్ప, గబ్బిళాయి, గుడ్లగూబ, మండ్రగబ్బ మాటలకు మురిసి, చేతలకు తనిసి, ఆ మర్కటకుర్కూరమారకేళి మహోత్సవములో నొడలు మరచి, నీవేమి చేయుదువో నీకు మాత్ర మేమి తెలియును ? నీవంటి రాణి, సుందరాంగి, వివేకవతి,



బుద్ధిమంతురాలు, ప్రియునికి ప్రాణప్రదమైన రహస్యము నెట్లు దాచి యుంచగలదు? చెప్పుము. అంతయు చెప్పివేయుము. ఇంటి కప్పు మీద బుట్ట పగులగొట్టి పిట్ట లెగురగొట్టుము. అంతేకాదు. పేరెక్కిన ఆ కోతివలె బుట్టలో దూరి పిట్టవలె పైకెగిరి క్రిందపడి మెడ విరుచు కొనుము. పిచ్చిదానా! జాగ్రత్త. చెప్పవలసినది చెప్పితిని. అవల నీ యిష్టము.

రాణి : కుమారా! మాటలు ప్రాణమైనచో, ఈ విషయ మొక్కమాట పలుకుటకైనను నాకు ప్రాణము లేదు. నన్నొక శవముగానే తలంపుము.

హామై : నేను దేశము విడిచి పోవలసి యున్నది. నీకు తెలియునా?

రాణి : అయ్యో! మరచితిని. నిజము. అట్లే నిర్ణయింపబడినది.

హామై : మహారాజు లేఖలు వ్రాసియున్నారు. ఇక రాయబారులు మాననీయులైన నా సహపాఠకద్వయము. నమ్మదగినవారు, నల్ల త్రాచులవలె! వీరే మాయోపాయములందు నేడు నాకు మార్గ దర్శకులు. కానిమ్ము. ఈ వినోదక్రీడ రక్తి కెక్కగలదు. ఈ మేటి యాటగాండ్రను వారి మందుగుండుచేతనే ఆకాశమున కెగుర గొట్టించెదను. వీరి కుయుక్తికి గజము క్రిందుగా నేల త్రవ్వి అణ్వస్త్ర ప్రయోగము చేసెదను. దానితో చంద్రమండల మంటు కొందురు! సన్నివేశము రసవత్తరమగుచున్నది! రెండు మారక తంత్రములకు ముఖాముఖి పోరాటము! వహ్వో యనిపించెదను... ఈతడు నాకు ప్రయాణము కట్టించినవాడు. ఈ శవమును ప్రక్క గదిలోని కీడ్చివేసెదను. చూడుము. ఇప్పుడెట్లున్నాడో యీ మహా తంత్రజ్ఞుడు! అతిరహస్యముగా నోరు మెదల్పక పెదవి విప్పక గుట్టుగా గంభీరముగా నున్నాడు! ఈతడే బ్రతికియున్నప్పుడు తెలివిమాలిన మాటకారి కుట్రల పుట్టగా నుండినవాడు. మంచి మార్పు! అయ్యో! రమ్ము—నీ పాత్ర యిట్లు తుదముట్టినది. తల్లీ! నెలపు. (వేరువేరు మార్గముల నిష్క్రమింతురు. హామైట్ శవమును లాగుకొనిపోవును)

98

7

1

1

1



హా మ్లె ట్  
నాలుగవ అంకము

100



## నాలుగవ అంకము

### మొదటి రంగము

[దుర్గమున నొక మందిరము. ప్రవేశము రాజు, రాణి, రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ ఫైరన్]

రాజు: ఆ దీర్ఘనిశ్వాసములలో ఏదో విషయ మున్నది. తేటతెల్లము చేయ వలయును. మాకు తెలియుట ఆవశ్యకము. ఎక్కడున్నాడు నీ కుమారుడు ?

రాణి : మా కించుక యేకాంతము కల్పింపుడు.

(రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ ఫైరన్, నిష్క్రమింతురు)

ప్రభూ ! ఎట్టి దృశ్యమును చూచితిని ఈ రాత్రి !

రాజు : ఏమి - జెర్బ్యాడ్ ! హామెట్ యెట్లున్నాడు ?

రాణి : అయ్యో ! ఆతని స్థితి యేమి చెప్పను ! ఉన్నట్టుడై యున్నాడు - ప్రచండవాతసంతుభిమహాసముద్రమువలె ! ఆ నిరంకుశ మనో వేగమున తెరవెనుక చప్పుడగుట విని కృపాణము పెరికి, 'ఎలుక - ఎలుక' అని, ఆ మహాభ్రాంతిలో, కనబడక దాగియున్న మన వృద్ధమంత్రిని పొడిచి చంపినాడు.

రాజు : ఆ - ఎంతపని - ఎంతపని ! అచ్చట మేముండిన ఆ పోటు మాకే తగిలియుండును. అపాయకరముగా నున్నది. అట్టి యున్నట్టుడు విచ్చలవిడిగా తిరుగుచుండుట. నాకే కాదు - నీకు మాత్రమేమి - ఎల్లరకును ప్రమాదము. అయ్యో ! ఈ ఘాతుకకృత్యమున కేమి సమాధాన మీయగలము ? అట్టి యున్నట్ట యువకుని కట్టుబాటులో నుంచక, యింత కాలము స్వేచ్ఛగా తిరుగనిచ్చినందులకు ప్రభువుల మైన మనలను గదా ప్రజలు నిందింతురు ? ఆతనిపై అనురాగముచే యుక్తాయుక్తము లెంచిన వారము కాము. వ్యాధిగ్రస్తుడు రోగ మును కప్పిపెట్టి తుదకు తనప్రాణమునే దానికి బలియిచ్చి నట్లున్నది. చంపి యెక్కడికి పోయినాడు ?

రాణి : శవము నీడ్చుకొని పోయినాడు. నీచమలినలోహముపై మేలి బంగారమట్లు, ఆ కళేబరముపై ఆతనియున్నాడము తళతళ మెఱయుచుండినది. పాపము. జరిగిన దానికై యెంతయో కన్నీరు నించినాడు !

రాజు : తెల్లవారిన వెంటనే దేశాంతరమునకు పంపించివేసెదను. ప్రభుత్వాధికారము నుపయోగించి నిపుణముగా ఈ క్రూరకార్యమును కప్పి పుచ్చి యపరాధిని రక్షించెదము. ఎవరక్కడ ? గిల్డెన్ స్టైరన్ ! (రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ స్టైరన్, ప్రవేశింతురు) హామెట్ పిచ్చిలో పొలోనియనును చంపి శవము నెచ్చటికో యీడ్చుకొనిపోయినాడు. మీరు కొంతమంది సహాయముతో పోయి ఆతని కలసికొని శవమును ప్రార్థనాలయమునకు తీసికొనిరండు. త్వరపడుడు. సవినయముగా మాటాడుడు. (రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ స్టైరన్, నిష్క్రమింతురు.) జెర్బార్డ్ ! రమ్ము. మన బంధుమిత్రులను సమావేశపరచి విషయము చెప్పి కర్తవ్య మాలోచించెదము. అది మనకు శ్రేయస్కరము. అపవాదము తుపాకిగుండువలె ఉణములో భూమధ్యరేఖను చుట్టి రాగలదు ! దాని గురినుండి మనము తప్పించుకొనవలయును. అది గాయపడని గాలిని తాకి, నిరపాయముగా నంతరించును. రమ్ము పోవుదము. మనస్సు భయాకులమై యున్నది !

(నిష్క్రమింతురు)



## నాలుగవ అంకము

రెండవ రంగము

[దుర్గమున మఱియొక గది. ప్రవేశము హామెట్]

హామె : శవమును దాచుట కీ చోటు బాగున్నది.

రోజె - గిల్డె : (లోనుండి) ప్రభూ! హామెట్!

హామె : ఏమా కేకలు? ఎవరు పిలుచునది? ఓ - వీరే మిత్రబ్రువులు—

[ప్రవేశము రోజెన్ క్రాంట్యు, గిల్డెన్స్టెరన్]

రోజె : ప్రభూ! శవము నేమి చేసితిరి?

హామె : గాలిపోసి తోలుబొమ్మలాట ఆడించుచున్నాను. ఏమి ప్రశ్న! మృతదేహమును మృత్తికతో మిళితము చేసితిని. ఆ రెంటికి ఆద్యంతము సంబంధము.

రోజె : శవము నెచ్చట దాచితిరో చెప్పుడు. ప్రార్థనాలయమునకు తీసికొని పోవలయును.

హామె : నమ్మరు—

రోజె : దేనిని ప్రభూ!

హామె : మీగుట్టు కనిపెట్టినవాడను, నా రహస్యమును రక్షించుకొన గల నని. అది గాక ఎంగిళులు కుడుచు నీవా నన్ను ప్రశ్నించునది? ఎట్టి ప్రత్యుత్తర మీయవలయును రాజకుమారుడనైన నేను?—

రోజె : ప్రభూ—

హామె : ఔను. కక్కినకూటి కానపడు దుర్బుద్ధివి, పరభాగ్యోప జీవనుడవు - రాజుగారు పాఱవేసిన యెంగిలకులు నాకి ఉచ్చిష్ట దర్పితుండవైన యల్పబుద్ధివి - నీవా నన్నడుగునది? నిజము. ఇట్టి యధికారులే రాజునకు మిక్కిలి యుపయోగింతురు. కోతివలె మొదట మిమ్మంగిటలో నుంచుకొని, తుదకు గుట్టుగా మ్రింగివేయ గలడు. అవసరము తీరినపిదప - ఏమున్నది - సారము పిండివేసి యెండుపిప్పిని పెంటకుప్పమీద పాఱవేయును. అంతే మీగతి!

రోజె : నా కర్థము కాలేదు - ప్రభూ !

హామె : మిక్కిలి సంతోషము. ధూర్తప్రవచనములు మూర్ఖశ్రవణము  
లందు నిద్రించును.

రోజె : ప్రభూ ! ఆ మృతదేహ మెచ్చట సున్నదో చెప్పి, మాతో రాజు  
నొద్దకు రావలయును.

హామె : రాజునొద్ద దేహమున్నది - దేహములో రాజులేడు ! రాజు ఒక  
గుండుసున్న—

గిల్డె : గుండుసున్న - ప్రభూ !

హామె : సున్నలో కన్నము

కన్నులో సున్నము

మన్నుచేసి కన్నము పూడుస్తా !

ఎక్కడి దొంగ లక్కడనే - గవ్ చిప్ !!

[నిష్క్రమింతురు]



## నాలుగవ అంకము

మూడవ రంగము

[దుర్గమున మరియొకగది. ప్రవేశము రాజు రక్షకభటులలో]

రాజు : అట్టివానిని స్వేచ్ఛగా తిరుగనిచ్చుట యెంత అపాయకరము ! కాని రాజదండనము కఠినముగా ప్రయోగించుట నీతికాదు. ఆతనియందు ప్రజలకు ప్రీతి. మూఢులు - తారతమ్య జ్ఞానశూన్యులు - కన్నుల కింపైన వానిని పూజింతురు ! అపరాధమును గుర్తింపరు, శిక్షను మాత్రమే విమర్శింతురు ! అంతకు శ్రేయస్కరమైన మార్గము దేశాంతరమున కనుపుటయే. దారుణమైన వ్యాధికి క్రూరమైన చికిత్స ! లేకున్న అపాయము తప్పదు.

[ప్రవేశము రోజెన్ క్రాంట్యు]

ఏమివార్త ?

రోజె : ప్రభూ ! శవము నెచ్చట దాచినది చెప్పలేదు.

రాజు : ఆత డెక్కడ ?

రోజె : ద్వారమునొద్ద కాపలాలో నున్నాడు. మీ రనుమతించిన ఇచ్చటికి పిలిపించెదను.

రాజు : రమ్మనుము.

రోజె : గిల్డెన్ సైరన్ ! హామెట్ ను పిలుచుకొని రమ్ము.

[ప్రవేశము హామెట్, గిల్డెన్ సైరన్]

రాజు : హామెట్ ! సూటిగా జవాబు చెప్పుము. ఎక్కడ పొలోనియన్ ?

హామె : భోజన శాలలో —

రాజు : భోజన శాలలో ! అక్కడ శవమున కేమిపని ?

హామె : సూటిగా ప్రశ్నించితిరి. దూరదృష్టిలేని ప్రశ్న. ఆతడు తినుట లేదు. తినబడుచున్నాడు. ఇప్పుడే తంత్రజ్ఞములైన కొన్ని మేటి కీటకపటాల ములు లొట్టలు గొట్టుచు ఆతనిపై విందారగించుచున్నవి. వాని కున్న రసానుభూతి నీకు లేదు, నాకు లేదు. రుచు లెరుగుటయందు

రాజాధిరాజులు చక్రవర్తులు కీటకమునకు సాటిరారనుట వాస్తవము. చూడుము. మన శరీరములోని రక్తమాంసములందెన్ని రకములైన జంతువులసార మిమిడియున్నదో! ఇంత శ్రద్ధతో కండలు పెంచి పెంచి తుదకు మన మీ కీటకమహాశయులకు షడ్రసోపేతభోజన మగుచున్నాము. క్రొవ్వు పట్టిన రాజు, బక్కచిక్కిన పేద ఒక పశ్చర మందే రెండు రకములైన మిఠాయిలు. అంతటితో కథ సమాప్తి !

రాజు : హామెట్ ! హామెట్ !

హామె : ఒకానొకడు రాజును తిన్నపురుగుతో చేపను పట్టి, పురుగును తిన్న చేపను తానే తిన వచ్చును !

రాజు : ఏమి దీని కర్థము ?

హామె : అంత నిగూఢమైన విషయము కాదు. ఇది ప్రకృతిపరిణామ సిద్ధాంతము. దరిద్రులగర్భగోళములందు మహారాజులు ప్రగతిం చెద రని దీనియర్థము.

రాజు : అధికప్రసంగము. ఎక్కడ పోలోనియస్ ?

హామె : ఊర్ధ్వలోకమున - రాయబారులను పంపి వెదకింపుము. అచ్చట లేనిచో మఱియొకచోటికి నీవే పోయి వెదకుము. నాలుగురోజు లెక్కడ కనిపించకున్నయెడల, మెట్లప్రక్కగదిలోనికి నీ ముక్కే దారిచూపగలదు. కన్నులు లేకున్న ముక్కేగతి !

రాజు : (భటులతో) పోయి చూడుడు. త్వరపడుడు.

హామె : తొందరలేదు. ఆత డెక్కడికి పరువెత్తి పోడు.

[భటులు నిష్క్రమింతురు]

రాజు : హామెట్ ! నీవు చేసినపని మిక్కిలి శోచనీయమైనది. అందఱును అపవాదము తెచ్చినది. నీ ఊమముకొఱకు నిన్నిప్పుడే దేశాంతర మనువుటకు నిశ్చయించితిని. అంతయు సిద్ధముగా నున్నది. త్వరపడుము. ఇంగ్లాండు దేశమునకు—

హామె : ఇంగ్లాండునకా ?

రాజు : ఔను.

హామె : మంచిది.

రాజు : మాయుద్దేశము నీవు చూడగలిగినచో అది నీకు మిక్కిలి శ్రేయస్కరమైనది—



హామై : దానిని చూడగలదేవుడే నాకు ప్రత్యక్ష మగుచున్నాడు. ప్రియ జననికి - వీడ్కోలు !

రాజు : ప్రియ జనకునకు - హామైట్ !

హామై : తల్లిదండ్రులు భార్యాభర్తలు. భార్యాభర్తలకు ఒక్కటే శరీరము. అందుచేత ప్రియజననికి వీడ్కోలు. ఇక - దేశాటనము !

[నిష్క్రమించును]

రాజు : త్వరపడుడు. ఆతనిని తిన్నగా పడవలో నెక్కింపుడు. ఈ రాత్రియే పడవ కదిలిపోవలయును. దీనికి సంబంధించిన యితరవిషయము లన్నియు లేఖలలో వ్రాయబడియున్నవి. ఆలసింపకుడు. జాగ్రత్త. పోయిరండు. (రోజెన్క్రాంట్సు, గిల్డెన్స్టెరన్, నిష్క్రమింతురు) డెస్మార్క్కు రాజశాసనమును ఇంగ్లాండు శిరసావహింపకతప్పదు. డేనువీరులఖడ్గప్రహారములచే ఊతగాత్రులైన యింగ్లీషుసైనికుల గాయము లింకను పచ్చిపుండ్లుగనే యున్నవి. మా బలాధిక్యమునకు వెఱచి, తామే కప్ప మర్పించుకొని సంధి చేసికొన్నవారు, మాశాసన మునకు భిన్నముగా ప్రవర్తింప సాహసింపరు. ఇంగ్లాండులో కాలు పెట్టిన వెంటనే హామైట్ వధ నాయాజ్ఞ! విషజ్వరమై నెత్తురుడికించుచున్నాడు. అంత మొందించినగాని నాకు స్వస్థితి చేకూరదు. ఆతనివధ నావ్యాధికి దివ్యౌషధము. అంతవఱకు సుఖము లేదు - శాంతి లేదు.

[నిష్క్రమించును]

## నాలుగవ అంకము

నాలుగవ రంగము

[డెస్మార్కులో నొక విశాలమైన బయలు. ప్రవేశము ఫార్టిన్ బ్రాస్, ఒక దండనాథుడు, కొందఱు నైనెనికులు.]

ఫార్టి : (దండనాథునితో) నీవు డెస్మార్కుప్రభువును సందర్శించి మాయభివాదనము తొసగి మా మాటగా నిట్లు చెప్పుము. “సంధివిధానము ననుసరించి నార్యేసేనలు డెస్మార్కుదేశములో నుండి నడచి పోవుట కధికారము కలదు. ఈ విషయమున మీరేదేని సంప్రతింప దలచినచో, ఫార్టిన్ బ్రాస్ స్వయముగా వచ్చి మీ సమక్షమున మాటాడ గలడు.” ఈ సందేశ మందించి, వారి ప్రత్యుత్తరము మాకు వెంటనే తెలియబఱపుము.

దండ : అట్లే - ప్రభూ !

ఫార్టి : (నైనెనికులతో) ముందుకు నడువుడు.

[ఫార్టిన్ బ్రాస్ నైనెనికులతో నిష్క్రమించును]

[ప్రవేశము హామెట్, రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్జెన్ స్టెరన్, ఇతరులు]

హామె : (దండనాథునితో) ఎక్కడి వీసైనయములు ?

దండ : ఇవి నార్యేసేనలు.

హామె : ఎక్కడికి దండ యాత్ర ?

దండ : పోలెండ్ మీదికి.

హామె : సేనాపతి యెవరు ?

దండ : వృద్ధ నార్యేప్రభువు అన్న కుమారుడు - ఫార్టిన్ బ్రాస్.

హామె : దేశము నాక్రమించుకొనుటకా - లేక ఒక సరిహద్దు ప్రాంతమునకా చాడివెడలుట ?

దండ : పోలెండ్ నార్యేదేశములమధ్య నొక చిన్నప్రదేశము నాక్రమించుకొనుటయే మా యుద్దేశము. నిజము చెప్పవచ్చినచో - ఆ ప్రదేశము వట్టి చౌటిపట్టి, స్వల్పమైనది, కాసు ఆదాయము రానిది. ఊరక



దానమిచ్చినను ఎవ్వరు స్వీకరింపరు. అట్లైనచో నెందుకింత యుద్ధ విజృంభణ మని యందురేమో, దాని విలువ గాదు ప్రధానము - మాదేశ గౌరవము, జాతిప్రతిష్ఠ. దానిని నిలువ బెట్టుకొనుటకై ప్రాణము లర్పింప సంసిద్ధులమైయున్నాము. ఇది యథార్థము. అతిశయోక్తి లేదు.

హామై : అట్లైనచో మీ శ్రమ నిష్ప్రయోజనము. అట్టి యూసరక్షేత్రమును పోలకు లెందుకు కాపాడుదురు?

దండ : పొరబడితిరి. ఇప్పటికే పోలకులముఖ్యసైన్యదళములు ఆ భాగమున గట్టిగా నాటుకొని యున్నవి.

హామై : ఏమి - విచిత్రముగా నున్నది! రెండువేల ప్రాణములు, ఇరువదివేల నాణెములు వ్యయపెట్టి యీ గడ్డిపరకకై ఘోరయుద్ధము చేయుదురా? కారణములేని కయ్యము ఉన్మాదము. చౌటినేల కంటెను మానవరక్తము చౌక కాబోలు! ధన మెక్కువ కృషి తక్కువ యగుటచే నిట్టి మదగర్వములు వ్రణములై బాధింపగలవు. వీడ్కోలు.

దండ : నెలవు. [నిష్క్రమించును]

రోజె : ప్రభూ! పోయెదమా?

హామై : ఇప్పుడే కలసికొందును. ముందు నడువుడు.

[హామై తప్ప అందఱు నిష్క్రమింతురు]

ఈ దండనాథుని మాటలు కొరడావ్రేటులై, మందగించిన నా ప్రతీకార వేగమునకు తీవ్రత కలిగించినవి. ఆహారనిద్రలే పురుషార్థము లైనచో, జీవితప్రవృత్తికి పరమప్రయోజనము లైనచో, మానవుడు పశువే యగును. ఔను. పశుత్వమునకంటె మానవత్వము ఉత్తమము కానేరదు. అఖిలజ్ఞుడైన పరమేశ్వరుడు జీవకోటికి మకుటమైన మానవుని సృజించి, మహత్తర ప్రతిభావివేకాదిదివ్యశక్తుల నేల ప్రసాదించెను? కార్యసాధనమందు వినియోగించుటకా, లేక నిరుపయోగముగా నేల పాలోనర్చుటకా? అయ్యో! నే నెట్టి మందబుద్ధిని! పసరమట్లు మఱపుచెందుట చేతనో, కాక ఫలితమునుగూర్చి అతినూత్నముగా తెంపులేని యుక్తి వాదములు నెఱపుటచేతనో, కార్యము శూన్యమై కలవరము

మాత్రమే మిగిలినది. ఈ విపరీత హేతువాదములందు వివేకము ఒక పాలున్నను, ముఖ్యముగా మూడుపాళ్లు విచారితనమే గోచరించును. లేకున్న ప్రబలహేతువు, సంకల్పశక్తి సామర్థ్యములు, అవకాశములు, అన్నియు లభ్యమైయుండగా, ఎందుకు నే నిట్లు నిష్క్రియుడనై పలవరింపవలయును? ఎటు చూచినను ఎన్నియో నన్నివేశములు, అల్పాల్పము లైనను, నన్ను ప్రతీకారమునకు ప్రేరించుచున్నవి. ఈనైన్యవిజృంభణ మేమి - ఎంత కార్యదీక్ష, ఎంత యుద్ధతి, ఎంత యుత్సాహము! కానుకు కొఱగాని కటికి నేలకొఱకు, ఈ సుకుమారరాజకుమారుడు మహత్త్వకాంక్షా ప్రచోదితుడై, సమస్తరాజభోగములకు స్వస్తి చెప్పి, విలువగల తనజీవితమును విధి జూదపాటలో తృణప్రాయముగా పందెమొడ్డుచున్నాడే! ఏమి యీతనిమహోజ్వలమనస్సంరంభము! కార్యాచరణమునకు ప్రబలహేతువు లేనప్పు డుద్రేకించుట గొప్పతనము కాదు. కాని ఆత్మగౌరవమునకు భంగము కలుగునెడ, గోరంతను కొండంత చేసియైనను, మహోద్యమప్రచలితుం డగుటయే నిజమైన గొప్పతనము. నా తండ్రిని చంపి, తల్లిశీలము కళంకపఱచి, రాజ్యము నపహరించి, వంశగౌరవమును కూలార్చి, పరాభవించిన విరోధి బ్రతికియుండగా, జడుడనై నే నూరకుండుట కంటెను నైచ్య మేమికలదు? ఈ నైనికులశౌర్యసాహసములు నన్నవమాన పఱచుచున్నవి. కీర్తియనుగాలిమాటకై, స్వప్నచ్ఛాయకై, వీరు గోరీలలో విరిసెజ్జలందువలె నిద్రించుట కుద్యమించుచున్నారు గదా! దేనిని సాధించుటకు? జేనెడు బీడుభూమిని - ఇరువదివేల నైనికులు నిలిచి పోరాడుటకైనను చాలనిది - చచ్చిన పీనుగులను పూడ్చి దాచుటకైనను చాలనిది - గోష్పాదమంత మరుభూమికొఱకు - ఏమి వీరి యాత్మశక్తి!...ఈ ఊణమునుండియు నా భావములను రక్తమయములు గావించెదను - రక్తమయములు!

[నిష్క్రమించును]



## నాలుగవ అంకము

అయిదవ రంగము

[ఎల్సినార్ దుర్గమున నొక గది. ప్రవేశము రాణి, హొరేషియో, ఒక రాజ సభ్యుడు]

రాణి : నే నామెతో మాటాడను.

సభ్యు : అయ్యో! పాపము. వేడుకొనుచున్నది. పిచ్చిపట్టిన యామె మనస్థితి జాలి కలిగించుచున్నది.

రాణి : ఆమె కేమి కావలయును?

సభ్యు : తండ్రినిగూర్చి యెంతో మాటాడుచున్నది. లోకములో కుతంత్రము లున్న వని విన్నట్లు చెప్పును. కొతుకుపడ్డ గొంతు సవరించుకొనును. గుండెమీద కొట్టుకొనును. గడ్డిపరకలను కోపముతో నిరాదరించును. అస్పృష్టముగా సగ మర్థమిచ్చునట్లు మాటాడును. అర్థమే యుండదు. కాని పొందికలేని యామె మాటలలోని భావమును, వినువా రొకవిధముగా గుర్తింప గలుగుచున్నారు. అర్థ మూహించి, వారిభావముల కనురూపముగా, మాటల నతుకుపెట్టుచున్నారు. కన్ను లార్చుచు, తల నాడించుచు, సంజ్ఞలు చేయుచు, ఆమె మాటాడునప్పుడు ఏదో భావ మున్న దని మాత్రము స్ఫురించును. ఏమైనది తేటపడదు. కాని చాల విచారము గోచరించును.

హొరే : దేవీ! మీ రామెతో మాటాడుటయే మేలు. లేకున్న, మీ నిరాకరణము, దురితజనకములైన చిత్తములందు, అపాయకరములగు నపోహముల వెదజల్ల గలదు.

రాణి : రమ్మనుము.

[హొరేషియో నిష్క్రమించును]

పాపమునకు యథార్థప్రకృతియట్లు, రుజాపీడితమైన నా యంత రాత్మకు, ప్రతిచిన్నవిషయమును ఏదో యొక మహాపదకు ప్రస్తావముగా తోచుచున్నది. నేరమున కెంత భీతి! లేనిపోని

యనుమానములతో, బయటికి పొక్కునేమో యనుభయముచే,  
తన్నుతానే వెలిబుచ్చుకొనును.

[మరల ప్రవేశము - హెరేషియో, ఒఫీలియా]

ఒఫీ : అందమైన డెన్నార్కు రాణి యెక్కడ ?

రాణి : ఏమి ఒఫీలియా ?

ఒఫీ : (పాట) ఇతరులా నా కెఱుకపఱచుట  
అతివరో నా కన్నె వలపును !  
నత్తగుల్లల గుర్తు టోపీ  
నెత్తిపై, హస్తమున దండము  
హత్తుకొన - అడుగులకు మెట్టుల్  
గుత్తముగ వర్తిల్లు నతనికి—

ఇతరులా నా కెఱుక పఱచుట—

రాణి : అయ్యో - ప్రియమైన ఒఫీలియా ! ఆ పాటకు అర్థమేమి ?

ఒఫీ : దయచేసి వినుడు—

(పాట)

దేవీ, యాతడు చనిపోయెన్  
దేవీ, యాతడు చనిపోయెన్  
ఆతని తలదరి పచ్చిక బయలూ—  
ఆతని మడమలకడ పెనుశిలలూ—

రాణి : అది కాదు, ఒఫీలియా !

ఒఫీ : దయచేసి వినుడు.

(పాట) కొండ మంచువలె

నుండెడి తెల్లని  
దుప్పటి ముసుగుల దోబూచుల్ !

[ప్రవేశము, రాజు]

రాణి : అయ్యో ! ప్రభూ ! ఇటు చూడుడు—

ఒఫీ : (పాట) తీయని పూలయలంకృతితో

హాయిగ గోరీ కరిగెనురా !

ఆయతి వెలయ, నిజాయతి వలపు వి

హాయస మీనిన వర్షముతో—



తీయని పూల యలంకృతితో  
హాయిగ గోరీ కరిగెనురా !

రాజు : చిన్నారి ఒఫీలియా ! ఎట్లున్నావు ?

ఒఫీ : దేవుడు మేలుచేయు గాక ! గుడ్లగూబ రొట్టెలు చేయువాని  
కూతు రని యందురు. ప్రభూ ! మన మిప్పు డెవర మైనది మనకు  
దెలియును, కాని ఏ మగుదుమో తెలియదు. మీరు విందారగించు  
నప్పుడు దేవుడు మీతో నుండుగాక !

రాజు : తండ్రి మృతిని తలపోయు చున్నది.

ఒఫీ : దయచేసి యీ విషయమున నిక మాటలు వలదు. దీనికి అర్థమే మని  
యడిగినప్పుడు ఇట్లు చెప్పుడు.

(పాట) మౌని వాలెంటైను <sup>1</sup> నుదినం

బాను తేపే - తేప కడనే

జరుగు సర్వము - నీ గవాక్షపు

దరికి కన్యను నేను వత్తును

నీకు ప్రేమ నగుదున్

రాజు : సొగసైన ఒఫీలియా ! ఎంతకాలమునుండి యిట్లున్నది ?

ఒఫీ : అంతయు మేలగు నని తలంతును. మనము ఓర్పు వహింప  
వలయును. కాని ఆ చలినేలలో ఆతని పరుండబెట్టుట తలంచిన  
నా కేడ్పురాక తప్పదు. అన్నకు అంతయు తెలియగలదు. మీ  
మంచి సలహాలకు కృతజ్ఞురాలను. ఏదీ నాబండి ! సుయామిని,  
దొరసానులకు - అందమైన దొరసానులకు, సుయామిని !

[నిష్క్రమించును]

రాజు : ఆమెను వెంబడింపుడు.

ఇది పితృమృతియం దుద్భవించిన అగాధభేదహాలాహలము.  
జెర్నాడ్ ! జెర్నాడ్ ! కష్టము లురవడించు నప్పుడు ఫటాలములై  
వచ్చును గాని, వేగులవారివలె నొంటరిగ రావు. మొదట ఆమె  
తండ్రి చనిపోవుట, పిదప నీ కుమారుడు దేశాంతరమున కేగుట.

1. వాలెంటైను : (St. Valentine) ఒకానొక ఋషి పేరు. ఫిబ్రవరి 14 వ తేదీన  
ఆ ఋషి పేరట వండుగ జరుగును. ఆనాడు యువకులు యువతులు తాము  
ప్రేమించిన వారికి కానుక లంపుదురు. ఇంగ్లండులో ఇదియొక ఆచారము.

ఆతని పరదేశయాత్ర కాతడే న్యాయమైన కారణము. సుజనుడు పొలోనియస్ మరణమునుగూర్చి ప్రజలతలంపులు గుసగుసలు మిక్కిలి మలినములై యున్నవి. అంత గోప్యముగా నిలుపు నిదానము లేకుండ ఆతని వూడ్చివేయుట మనగొప్పతెలివితక్కువతనము. పాపము! ఒఫీలియా బుద్ధిశక్తి విఖండితమైనది. ఆ శక్తి వీడిపోయినచో మనము కేవలము బొమ్మలము, పశువులమే కదా! ఇదంతయు నిట్లుండగా లియార్టెస్ ప్రాన్సుదేశము నుండి రహస్యముగా తిరిగి వచ్చినాడు. ఆశ్చర్యమే ఆతని కిప్పు డాహారము! అగమ్యగోచరుడై మేఘపథమున తిరుగుచున్నాడు. తండ్రిమరణమును గూర్చి విసపుమాటలచే నాతనికి అంటు వ్యాధి తగిలించు దుష్ప్రచారకులు లేకపోలేదు. యథార్థము మఱుగుపడి యుండుటచే, ప్రజలక్కడక్కడ మనమీద తమకు తోచిన నేరములను విసరుచున్నారు. ప్రేయసీ! జెర్మ్యాడ్! ఇది యొకశతఘ్నికవలె, పెక్కుచోట్ల నాకు అధికతరమైన యాఘాతము కల్పించుచున్నది.

[లోపల శబ్దములు]

రాణి : అయ్యో! ఏమా శబ్దములు?

రాజు : అంగరక్షకు లెక్కడ? ద్వారమునొద్ద నిలిచి లోని కెవ్వరిని రానీయకుడు.

[ప్రవేశము ఒక రాజసభ్యుడు]

ఏమది?

సభ్యు : ప్రభూ! ప్రభూ! తప్పించుకొని పొండు. సముద్రము పొంగి సరిహద్దులను మ్రింగివేయు ప్రచండ వేగమున కంటెను తీవ్రముగా, యువ లియార్టెస్ దొమ్మిమూకతో రక్షకభటులను లొంగదీసి దాటి వచ్చుచున్నాడు. ఆ యల్లరిమూక లాతని ప్రభువుగా నెంచుచున్నవి. వారికి ప్రపంచ మిప్పడే పుట్టినట్లున్నది. సంఘమునకు పునాదులై కట్టడమును నిలువ జెట్టుచున్న ప్రాచీనసంప్రదాయములు, ఆచారములు విస్మరించి, వీరు “మే మెన్నుకొనుచున్నాము - మాకు లియార్టెస్ రాజు” అని కేకలు వేయుచున్నారు. టోపీలు విసరి చప్పట్లుకొట్టి పెడబొబ్బలు పెట్టి “లియార్టెస్ రాజు



కావలయును - లియార్బెన్ రాజు" అను నినాదములు మబ్బులను తాకుచున్నవి.

రాణి : విద్రోహులైన డేనుకుక్కలు ! తప్పువాసన పట్టి యెంతగా మొలుగుచున్నవి !

రాజు : కవాటము భేదించినారు—

[లోపల శబ్దములు. ప్రవేశము శస్త్రధారియై లియార్బెన్ - వెనుక డేనులు]

లియా : ఎక్కడ యీ రాజు ? - మీరు బయట నిలుపుడు.

డేనులు : కాదు - మేము లోపలికి రావలయును.

లియా : దయచేసి అనుమతింపుడు.

డేనులు : అట్లే ప్రభూ ! అట్లే ప్రభూ !

[డేనులు ద్వారము వెలుపలికి పోవుదురు]

లియా : ఓయీ, రాజాధమా ! నా తండ్రిని నా కిమ్ము.

రాజు : నెమ్మదిగా - లియార్బెన్ ! ఎందుకంత ఉద్రేకము ?

లియా : నా రక్తనాశములయం దేరక్తకణ మనుద్రిక్తమైయున్నదో అది నన్ను జారజుడని ప్రకటించును - నా తండ్రి కులట మగ డని ఘోషించును - మన్మాతృదేవతపవిత్రభూమధ్యమున బంధకి యని చుటకపెట్ట గలదు !

రాజు : ఏమి లియార్బెన్ ? బ్రహ్మాండమంతగా నున్నదే నీ యుద్ధతి ! జెర్మాడ్ ! అడ్డు పెట్టకుము, నన్నుగూర్చి భయ మక్కర లేదు. దైవశక్తిచే పరివేష్టితుడైన రాజు సురక్షితుడు. రాజద్రోహ మాతనివంక తొంగి చూడగలదే కాని ఎట్టియకార్యము సాధింప జాలదు. చెప్పుము, లియార్బెన్ ! ఎందుకింత యుద్రేకము ? జెర్మాడ్, అడ్డగింపకుము. కానిమ్ము, లియార్బెన్—

లియా : ఎక్కడ నా తండ్రి ?

రాజు : మరణించినాడు.

రాణి : కాని ప్రభువుల వలన కాదు—

రాజు : అడుగదలచిన దంతయు అడుగ నిమ్ము.

లియా : ఎందుకు మరణించినాడు ? ఎట్లు మరణించినాడు ? గారడీమాటలు పనికిరావు. యథార్థము కావలయును. రాజభక్తి నరకమున నశించుగాక - ప్రమాణములు పిశాచము పాలౌను గాక - యుక్తా

యుక్తములు, ధార్మికత్వము, దైవానుగ్రహము అగాధ కూపమున అంతరించు గాక! నరకపాతమునకు వెలువను, ఇహపరలోకములు రెంటితో నాకు పనిలేదు. ఏమైనను కానిమ్ము. నా తండ్రమ్మికి ప్రతీకారము - పగబట్టి తుదముట్ట సాధించెదను!

రాజు : కానిమ్ము. నిన్నుడ్డు పెట్టున దెవరు?

లియా : ప్రపంచమంతయు నేకమైనను నా సంకల్పమును నిరోధింప జాలదు. ఇక సాధనములా? కొద్దిపాటివైనను కూడగట్టి కొనదాకు నంతవఱకు ప్రయోగింపగలను.

రాజు : లియార్టెస్! నీ తండ్రమ్మినిగూర్చిన యథార్థపరిస్థితులు గదా నీకు గావలసినది. మంచిది. ఐనచో హితు లెవరైనది, అహితు లెవరైనది గుర్తింప నవసరము లేదా? గెలిచిన వారిని ఓడిన వారిని అందఱను ఒక్క గుంపుగా చుట్టి జవిరివేయ వలసినట్లు శాసితమైయున్నదా - నీ ప్రతీకారము నందు?

లియా : కాదు - అతని శత్రువులనే - ఇతరులను గాదు.

రాజు : వారెవ్వరైనది తెలిసి కొందువా?

లియా : ఆతనిహితులను - ఇవిగో యీ బాహువులు సాచి ఆలింగన మొనర్చు కొందును. ప్రేమతో ప్రాణదానముచేయు పెలికాన్<sup>1</sup> విహంగము వలె నా నెత్తుటితో వారికి విందుచేసెదను.

రాజు : మంచిది, లియార్టెస్! ఇప్పుడు నాకు నచ్చిన పసివాడవు. సజ్జ నునివలె మాటాడుచున్నావు. నీ మాటలు మిక్కిలి సమంజస ములు. ఈ పగటివెలుగు నీ కన్నులకెట్లు తాకుచున్నదో, అట్లే నేను నిర్దోషి నని, నీదుఃఖము నీకంటె నేనెక్కువ అనుభవించు చున్నా నని, నీ బుద్ధికి సూటిగా నాటుకొన గలదు.

డేనులు : (లోపల) ఆమెను లోనికి రానిండు.

లియా : ఏ మది - ఆ యలజడి?

[మరల ప్రవేశము ఒఫీలియా]

ఈ యుడుకు మెదడు నింకించి వేయుగాక! ఈ వేడికన్నీరు కంటి చూపును కాల్చివేయు గాక! దైవసాక్షిగా, ఈ యున్మాదమును

\* పెలికాన్ : (Pelican) ఒక పక్షిజాతివేరు. ఇది తనగుండెలోని రక్తముతో పిల్లలకు ఆహార మొసంగు నని ప్రాచీనులనమ్మకము.



త్రాసులో తూచి కాడ తలక్రిందులొనంతటివెల క్రక్కించెదను.  
రంగాగువేసంగిగులాబీ! అనుంగుకన్నియా! ప్రియసోదరీ! చిన్నారి  
ఒఫీలియా! ముదుసలి ప్రాణమువలె, ఈ ముద్దుబిడ్డబుద్ధిశక్తులింత  
తేలికగా బూడిద పాలగునా? ప్రేమచే స్వభావము సుకుమార  
మగును. అప్పు డది అమూల్యమగు నాత్మోపహారమును ప్రేమా  
స్పదునివెంట బంపును.

ఒఫీ : (పాట)

వాని ముఖ మ్మాచ్చాదనరహితము  
గా నొనరించి తదీయశవమ్మును  
కొనిపోయి సమాధిస్థు నొనర్చిరి  
కురియుచుండగా బాష్పవర్షములు—

లియా : నీ మనోవృత్తి సహజముగా నుండి, ప్రతీకారమునకు ప్రేరించుచో,  
నన్నింతగా నుద్రేకింప చేయజాలదు.

ఒఫీ : (పాట)

పాతాళగీతికను పాడవలె నయ్యా!  
పాతాళగీతికను పాడవలె నయ్యా!  
వీకమై పాతాళ  
లోకాని కీ వతని

పిలుచుకొని పోవంగ

తలపు నీ తలనున్న—

పాతాళగీతికను పాడవలె నయ్యా!

ఆహా! ఆరాటమునకు దానిత్రిప్పలకు ఈ పాటకు సమ్మతరిపోయి  
నది, దిమ్మ తిరిగినది. కల్లరికాపరియే యజమానుని తనయ నపహ  
రించినది!

లియా : మాట లర్థశూన్యములు - విషయమెంతో యున్నది.

ఒఫీ : 'రోస్ మేరీ' పుష్పమున్నది. స్మృతికి బాహ్యచిహ్నమది. నిన్ను వేడు  
కొందును - ప్రేమింపుము, స్మరింపుము. 'పాన్సీ' పుష్పము లున్నవి  
—అవి ఆలోచనలకు.

లియా : పిచ్చికి ప్రమాణపత్రము. భావములు సంస్మృతినిబద్ధములై  
యున్నవి.

ఓఫీ : 'ఫెన్నెల్' పుష్ప మిదిగో నీకు, 'కొలంబైన్' పుష్పములు గూడ -  
 'రూ' కుసుమ మిచ్చుచున్నాను నీకు - నాకు కొన్ని యున్నవి.  
 దీనిని అనుగ్రహమూలిక యనవచ్చును. నీవు 'రూ' కుసుమమును  
 విశిష్టతతో ధరింపవలయును. ఇదిగో 'డెయిసీ' పుష్పము. నీకు  
 "వయలెట్" పుష్పములు కొన్ని యాయగలను. కాని మా తండ్రి  
 మరణించినప్పు డవి వాడిపోయినవి. నాయన మరణము మంచి  
 దనియే చెప్పుచున్నారు.

(పాట)

సంతసమంతయు 'రాఖిను' దే  
 నా - సంతసమంతయు 'రాఖిను' దే  
 నా మధురమూర్తియగు 'రాఖిను' దే  
 నా సురుచిరాంగుడగు 'రాఖిను' దే —

లియా : భావము - వ్యధ - ఉద్రేకము - నరకమునే ప్రీతి దాయకమై  
 ముద్దొలికించునట్లు చేయుచున్నది నా చెల్లెలు.

ఓఫీ : (పాట)

ఆతడు క్రమ్మటి రాడా - ఇక  
 ఆతడు క్రమ్మటి రాడా?  
 రాడు రాడు మరణించినాడు - చాల్  
 చాలు, నీ మరణశయ్యకు పోరా —  
 రాడు రాడు మరణించినాడురా,  
 రాడు, వానిగడ్డంబు నిజంబుగ  
 ఈడువచ్చు డిండీరఖండమున,  
 కతని శిరం బది సుందరంబురా -  
 రాడు రాడు మరణించినాడురా -  
 గోడు మనకు నిడి, వీడినాడురా  
 వానియాత్మ భగవంతుని కరుణా  
 ధీనంబై పరమప్రశాంతిని గను -

రాడు రాడు మరణించినాడురా !

అందఱకు భగవంతునికృప ! మీ కందఱకు భగవంతునికృప !

[నిష్క్రమించును]



లియా : అయ్యో ! దైవమా - ఏ మిది —

రాజు : నీ దుఃఖముతో హృదయపూర్వకముగా నేను మాటాడవలయును. అది నీ ధర్మము, నా హక్కు. కాదేని నాహక్కునే నిరాకరించిన వాడవగుదువు. నాతోరమ్ము. ఏకాంతమున సంభాషించెదము. బుద్ధిమంతులైన నీ స్నేహితు లెవ్వరినైన నీతో పిలుచుకొనిరమ్ము. ఇరువక్షములను వారే విని న్యాయము వారే నిర్ణయింతురు గాక. ప్రత్యక్షముగా గాని, పరోక్షముగా గాని మాకీ హత్యావిషయమున సంబంధ మున్నదని వారు మాకు దోషమంట కట్టినయెడల, నా రాజ్యము నీ కిచ్చివేసెదను. నా కిరీటము, నా ప్రాణము, నా సర్వస్వము నీ కిచ్చి వేసి సమాధాన పఱతును. కానిచో, మా యెడల ఓర్పు వహింపుము. ఇరువురము కలిసి యే నీ యాత్మ శాంతికై ప్రయత్నించెదము.

లియా : అట్లే కానిమ్ము. ఆతనిమృతి కేమిపేతువు? అంత్యక్రియలంత గోప్యముగా జరిగింప నేల? సమాధి మీద ఏ గౌరవచిహ్నమును లేదే! ఆచారక్రియలు లేవు, బాహ్యలంకరణములు లేవు-ఇదంతయు ప్రశ్నించి విమర్శింపదగిన దని నింగినుండి నేలవఱకు సర్వము ఘోషించుచున్నది.

రాజు : ఔను - ప్రశ్నింపుము - సంపూర్ణముగా సూక్ష్మముగా విమర్శింపుము. అపరాధ మెక్కడనో అక్కడనే నీ గొడ్డలి వ్రేటు పడును గాక. రమ్ము పోవుదము.

[నిష్క్రమింతురు]

## నాలుగవ అంకము

### ఆరవ రంగము

[దుర్గమున నొక గది. ప్రవేశము హొరేషియో, సేవకుడు]

హొరే : ఎవరు వారు నాతో మాటాడ వచ్చినది ?

సేవ : నావికులు - మీ కేదో జాబు తెచ్చిరట.

హొరే : రమ్మనుము.

[సేవకుడు నిష్క్రమించును]

ఈ విశాల ప్రపంచములో ఏ మూలనుండి గాని నన్నెవ్వ రభినందించునది - హామెట్ ప్రభువు తప్ప !

[ప్రవేశము నావికులు]

మొదటి నావి : బాబూ ! మీ మీద భగవంతుని దయ వుండాలె.

హొరే : మీకు పనిలేదా ? నిన్నూ ఆతడు ఆశీర్వాదింప నిమ్ము.

మొదటి నావి : అలాగే బాబూ ! అంతా ఆయన దయ. మీకో జాబుంది బాబూ. ఇంగ్లాండుకు పొయ్యే రాయబారి పంపాడు. అదే చెప్పారు. మీపేరు హొరేషియో కదూ బాబూ ?

హొరే : (లేఖ చదువును) “హొరేషియో ! ఈ జాబు చదివిన తరువాత. వీరికి రాజనొద్దకు ప్రవేశము కల్పింపుము. వారికి లేఖ లున్నవి. మా ప్రయాణము రెండురోజులు సాగిన పిదప, యుద్ధసన్నద్ధుడైన యోడదొంగ యొకడు మమ్ము తరుముకొని వచ్చెను. మా పడవ మెల్లగా పోవునది గావున తప్పనిసరిగా మేము వారి నెదుర్కొన వలసివచ్చినది. ఆ పోరాటములో నేను వారిపడవలోకి దూకితిని. తత్క్షణమే వారు తమపడవను దూరముగా తీసికొని పోయిరి. కావున నే నొక్కడనే వారికి బందీగా చిక్కితిని. కనికరమున్న దొంగలవలనే వారు నాయెడ వర్తించిరి. కాని వా రేమి చేసినది వారికి తెలియదు. ఏదో ప్రత్యుపకృతి వారికి చేయదలచితిని. నా లేఖలు రాజున కందీయ నిమ్ము. నీవు చావు తప్పించుకొని పరువెత్తు



నంతటి వేగముతో నా యొద్దకు రమ్ము. నిన్ను మూగను చేయగల పలుకులు వినిపించెదను. కాని ఆ మాటలు విషయపరిమాణములో తులతూగ జాలవు. ఈ మిత్రులు నే నున్నచోటికి నిన్ను తీసికొని రాగలరు. రోజెన్ క్రాంట్సు, గిల్డెన్ స్ట్రెయిన్ ఇంగ్లాండుకు పోవు చున్నారు. వారినిగూర్చి చాల చెప్పవలసియున్నది. వీడ్కోలు..... నీవా డని నీవెఱిగిన హామెట్ ” రండు. ఇప్పుడే మీ జాబులు రాజుగారికి చేర్పించెదను. వెంటనే కలిసి పోవుదము.

[నిష్క్రమింతురు]

## నాలుగవ అంకము

### వీడవ రంగము

[దుర్గములో మఱియొక గది. ప్రవేశము రాజు, లియార్బెస్]

రాజు : నేను నిర్దోషి నని యిప్పుడు నీ యంతరాత్మ ప్రమాణముద్ర నుంచ గలదు. నన్నొక మిత్రునిగా హృదయమం దుంచుకొనుము. నీవే విమర్శపూర్వకముగా వింటివి కదా - ఎవడు నీ తండ్రిని చంపెనో అతడే నా ప్రాణములు హరింప జూచినవాడు.

లియార్బెస్ : అట్లే కానవచ్చుచున్నది. కాని యిట్టి ఘాతుకకృత్యమును మీరేల తత్క్షణమే శిక్షింప కుపేక్షించితిరో తెలియకున్నది. మీ ఊమము, మీ వివేకము అన్నియు నట్లు ప్రేరించుచుండగా మీరేల యూరకుంటిరి ?

రాజు : చక్కగా ప్రశ్నించితివి, లియార్బెస్ ! వినుము. అందుకు రెండు ముఖ్య కారణము లున్నవి. అవి నీకు కండపుష్టిలేనివిగా తోచు నేమో గాని, నాకు మాత్రము మిక్కిలి బలిష్ఠము లైనవి. ఆతని తల్లి - మా రాణికి ఆతనిచూపులే ప్రాణములు. ఇక నా విషయ మున - అది నా సుగుణమో కాక నన్ను జుట్టుకొన్న తెగులో యే మైనను - ఆమె నాకు ప్రాణమే, నా పరాత్మయేగాని వేఱుకాదు. గ్రహములు తమతమమార్గములందు సంచరించునట్లు, ఆమె లేక నాకు చలనము ప్రాణస్పందనమే లేదు. ఇక రెండవది - అపరాధిని బహిరంగముగా న్యాయస్థానమున కిడ్చుటకు వీలు లేని పరిస్థితు లున్నవి. ప్రజల కాతనిపై ప్రగాఢమగు ప్రేమ. కొయ్యను రాయిగా చేయగల సెలయేటివలె, ఆతని దురాగతములను స్వీయానురాగసంప్లావిత మొనర్చి శృంఖలలనే శృంగారాలం, కరణములుగా రూపొందించెదరు. ఆ మహావాతము నెదుర్కొనుటకు చాలిన కొయ్యబరువులేని నా బాణములు, లత్యమును భేదించుటకు మారు, నాధనుస్సులోనికే తిరిగి రాగలవు.



లియా : కావున - నా తండ్రికి ఘోరమరణము, నా సోదరికి కఠోర నిస్సృహోవస్థ. నా ప్రశంసలు పూర్వస్థితి ననుసంధించిన యెడల, ఆమె విశిష్ట గుణసంపద సాటిలేనిదని పెద్ద మిఠైక్కి ప్రపంచము నధిక్షేపింపదగియుండినది. కానిమ్ము, పగ సాధింపక విడువను.

రాజు : దానికై నిద్ర చెడగొట్టుకొన నవసరము లేదు. అపాయకరముగా నొకడు మా మీది కురవడించునప్పుడు అది యొక ఆట యనుకొని మెదలకుండు నంతటి నీరసులము, అవివేకులము కాము. త్వరలో ఈ విషయమున మరల నీతో మాటాడెదను. నీతండ్రి మాకు ప్రేమా స్పదుడు. నీయెడ మాకు ప్రేమ - వాత్సల్యము. దానిబట్టి నీ వూహించుకొన.....

[ప్రవేశము వార్తావహుడు]

ఏమి వార్త ?

వార్తా : ప్రభూ! హామైట్ యొద్దనుండి జాబులు. ఇది మీకు - ఇది రాణి గారికి.

రాజు : హామైట్ యొద్దనుండి! ఎవరు తెచ్చినది?

వార్తా : నావికులట ప్రభూ! నేను చూడలేదు. క్లాడియో నా కందించి నాడు. నావికు లెవ్వరో జాబులు తెచ్చి యిచ్చినారట.

రాజు : లియార్బెస్! నీవును విందువుగాక. (వార్తావహునితో) పొమ్ము. (వార్తావహుడు నిష్క్రమించును) (జాబు చదువును) “ప్రభూ! నేను విగత సర్వస్వుడనై మీ రాజ్యమున విడిచిపెట్ట బడితిని. రేపు రాజ సమ్ముఖమును సందర్శించుట కనుమతి నర్థించుచున్నాను. ఆకస్మిక మును ఆశ్చర్యకరమునైన నా యాగమనమును గూర్చిన యుదంత మంతయు మీకు నివేదించెదను. హామైట్” ఏమి దీని కర్థము? మిగిలిన వారును తిరిగి వచ్చిరా? లేక యిందేమైన మోస మున్నదా?

లియా : ఆతని దస్తూరి మీరెఱుంగుదురా?

రాజు : ఆతని వ్రాతయే యిది. “విగత సర్వస్వుడనై”-క్రింద ‘ఒంటరిగా’ అని వ్రాసినాడు లియార్బెస్! నీ వేమందువు?

లియా : దురవగాహముగా నున్నది, కాని ఆతని రానిమ్ము. నా వగపు ఎడదనుడుకెత్తించుచున్నది. నా ప్రాణము లుండగా ఆతని ముఖమునందే ‘ఇట్లుగదా నీవు చేసిన’ దని ప్రతిఘోషించెదను.

రాజు : అట్టైనచో - లియార్టెస్ ! అదెట్లు సాధ్యము - అట్లుగాకపోవు  
 టెట్లు - ? లియార్టెస్ ! నేను చెప్పినట్లు చేయుదువా ?

లియా : అట్లే ప్రభూ ! కాని ఆతనితో శాంతిన్నేహములకై నన్ను  
 నిర్బంధింపరాదు.

రాజు : నీ మనశ్శాంతికొఱకే, లియార్టెస్ ! ఆతని రాక నిజమై తిరిగి  
 పోవు నుద్దేశములేదేని నాకొక యుపాయము తోచుచున్నది.  
 ఇప్పుడే నా యాలోచనలో పరిపక్వమైన యొకానొకసాహస  
 కార్యమున కాతని పురికొల్పెదను. దానితో నాతనికి చావు  
 తప్పదు. మనమీద నేరపుగాలి నిశ్చసింపదు. ఆతని తల్లి సైతము  
 కుతంత్రమని నేర మారోపించుటకు మారు, ఆకస్మిక ప్రమాద  
 మనియే భావింపగలదు.

లియా : ప్రభూ ! మీరు చెప్పినట్లు చేసెదను. మీ యుపాయమునకు నేను  
 సాధనమైనచో నాకు పరమసమ్మతముగా నుండును.

రాజు : కుదిరినది పతకము. లియార్టెస్ ! నీ వన్న ప్రజలకెంత ప్రీతి ! నీవు  
 విదేశ సంచారము చేయుచున్నప్పుడు, హామెట్ వినుచుండగా,  
 నీ యందలి ప్రజ్ఞావిశేష మొకటి నీ కెక్కువ మెఱుగును గూర్చు  
 చున్నదని ప్రశంసించుచుండిరి. ఇతర గుణ సముదాయమంతయు  
 నొక యెత్తు, ఇది యొక్కటి యొకయెత్తు. ఈ ప్రశంస హామెట్ ను  
 విషమాత్సర్యప్రకోపితుని చేసినది. నీ గుణములం దది మిక్కిలి  
 యప్రధానమైన దనియే నా తలంపు.

లియా : ఏమది - ప్రభూ ?

రాజు : యువకులకు విశిష్టశీర్షాలంకరణము - అవసరమైనదియును. పిన్న  
 లకు పెద్దలకు వేషధారణమునం దెంతో భేదముండును. పెద్ద  
 వారు వారి యారోగ్యమునకు మర్యాదకు తగినట్లు ఆచార వర్ధతి  
 ననుసరించి దుస్తులు ధరింతురు. పిన్నవారు వేడుకైనవి తేలికైనవి  
 నియమబద్ధముకాని దుస్తులుధరింతురు. రెండు నెలల నాడు కాబోలు  
 నార్మండిదేశీయు డొక డిచ్చటికి వచ్చియుండెను. ఫ్రాన్సులో  
 పని చేయునప్పుడు నేను స్వయముగా చూచితిని. ఫ్రెంచివారు  
 నిపుణులైన గుఱ్ఱపు రౌతులు. కాని ఈ యాశ్వికునియందు ఇంద్ర  
 జాలమున్నది. జీనులోనే పుట్టి పెరిగినట్లుండెను. ఇంక ఆతడా



యశ్వముచే చేయించిన చిత్రవిచిత్రలీలలను చూచినప్పుడు, అశ్వ శరీరముతో అశ్వహృదయముతో ఏకాకృతి చెందినాడా యని విస్మయము కలిగించినది. ఆ యద్భుతకృత్యములు నా యూహ కును అతీతమై యుండినవి!

లియా : ఎవడతడు - నార్మన్ దేశీయుడా ?

రాజు : ఔను.

లియా : అట్టైన - తప్పక 'లేమండ్'—

రాజు : ఔనౌను - అతడే!

లియా : మంచి పరిచయమున్నది. ఆ దేశస్థుల కతడు శిరోభూషణము - నాయకమణి!

రాజు : అతడే నీ గొప్పతన మంగీకరించెను. ద్వంద్వ యుద్ధమునందు - అందులో ముఖ్యముగా కత్తిపోరాటమందు, నీ ప్రావీణ్యము, పరిశ్రమము అఖండమైన దని, నీ సామర్థ్యము నుగ్గడించినాడు. నీతో పోటీ చేయగల ఆటకాడెవడైనను ఉన్నయెడల, ఆ ప్రదర్శన మద్భుతావహముగా నుండు నని ప్రకటించినాడు. వాని దేశస్థులందు ఈ కత్తిసాముచేయు వారికి చలనము రక్షణ కనుకలియేదియు కన్పింపదని తానే యొప్పుకొన్నాడు. నీ వెదుర్కొన్నచో వారు కేవలము నిరాయుధులై పోవుదురని గట్టిగా చెప్పినాడు. ఈ ప్రశంసాకథనము విని హామెట్ మత్సరగ్రస్తుడై ఒకసారి బలాబలములు చూచెద నని నీ రాకకై వేచియున్నాడు - లియార్టెస్ - దీనివలన...

లియా : ఏమి దీనివలన, ప్రభూ ?

రాజు : లియార్టెస్ ! నీవు నీ తండ్రిని ప్రేమించి యుంటివా? కాక నీ దుఃఖము వట్టి పైపూత మెటుగు చిత్రమా - హృదయము లేని వదన మేనా?

లియా : ఎందుకాప్రశ్న ?

రాజు : నీవు ప్రేమించియుండలేదని కాదు. కాని అనురాగము కాలజన్యమైనది. దాని వెలుగును వేడిమిని కాలమే మందగింపజేయు నని పెక్కు యథార్థసందర్భములనుబట్టి గోచరించినది. ప్రేమజ్వాలలో ఒకవిధమైన వత్తియున్నట్లు తోచును. అది మండుకొలది జీర్ణించి



పోవునది. ఎట్టి సుగుణమైనను సర్వకాలము సమశీలమై యుండదు. ఈ సుగుణమే రోగపు వాపునొంది దాని యతిమాత్రతయందే అంత రించును. ఎప్పుడేది చేయదలచితిమో అప్పుడే దానిని చేయవల యును. ఈ 'తలచుట' స్థిరమైనదికాదు. మాచీపోవునది. ఆకస్మిక సంఘటనలు, సంభాషణలు, ప్రతిరోధములు—ఎన్నియో కారణ ముల చేత బలముతగ్గి ఆలస్యమున కగ్గమగు నట్టిది. ఇక 'వలయుట' యనునది పొదుపులేని వాని నిట్టూర్పు—ఉపశమనము గూర్చుచునే బాధ కలిగించును. మఱి ప్రస్తుతము—ఈ వ్రణమును శోధించు టకు, మాట లటుండనిచ్చి, నీ వేసాహసమునకు పూనగలవు—ఆ తండ్రికి పుత్రుడ వనిపించుటకు.

లియా : మెడ నరికివేసెదను - దేవాలయమునందే !

రాజు : మంచిది. ఔను. ఈ మారకకృత్యమునుండి యే స్థలమును పవిత్ర రక్షణ మొసంగరాదు. ప్రతీకారమునకు నియమములు లేవు, హద్దులు లేవు, పుణ్యాపుణ్యములు లేవు. లియార్బెస్ ! నా మాట పాటించువా ? నీవు రహస్యముగా నీ గదిలో నుండుము. నీ రాకను గూర్చి హామెట్ వెంటనే తెలిసికొనగలడు. ఫ్రెంచి యాటకాడు చెప్పిన దానికంటె, నీ మహత్తర ప్రజ్ఞావిశిష్టతకు రెండంతలు రంగు మెఱుంగు గూర్ప గలవానిని పంపి, హామెట్ యెదుట నిన్నగించె దము. మీ యిద్దరిని ఒకచోట చేర్చి పందె మొడ్డెదను. హామెట్ స్వభావము చేతనే యుదారుడు. కపటతంత్రము లెఱుగనివాడు కావున కత్తులను పరీక్షించి చూడడు. మనము సులభముగా కత్తుల నిటు నటు కలిపివేసెదము. నీవు కఱకుకత్తి తీసికొని ఆటపోటుతో నీ తండ్రి పగ సాధించుకొనుము !

లియా : జాగున్నది. అట్లే చేసెదను. అందుకై నా కత్తికి విషరస మొకటి పూసి యుంచెదను. ఆ విషము అమోఘమైనది. ఒక మందులమ్ము వానియొద్ద కొంటిని. దానితో గీచిన చాలును - మరణము తప్పదు. దానికి విరుగుడులేదు. చంద్రకిరణములచే శక్తిమంతములైన యెట్టి యపూర్వ మూలికావలేపనమైనను ఆ విషమునకు విరుగుడుగా లేదు. నా కత్తి మొనకు దానిని పూసి యుంచెదను. ఇంచుక గాయము చేసిన చాలును - చావు తప్పదు.

రాజు : ఈ విషయమింకను ఆలోచించెదము. ఈ తంత్రమును ప్రయోగించుటకు అనుకూలమైన కాలసన్నివేశములను యోజింపుము. నిర్వహించుటలో నేర్పు చాలమిచే మనపన్నాగము బయటపడునట్లైన, ప్రయత్నింపకుండుటయే మేలు. కావున ఈ యుపాయమునకు బలము నీయగల మఱియొక ప్రాపు ఉండవలయును. ఆచరణమందు ఇది చెడిపోయిన, రెండవది పనిచేయగలదు. చూచెదను. నీవు పోరాటమును తీవ్రముగ చేయుము. ఆతడు అలసటచే గొంతెండిపోయి దప్పిగాని పానీయము గోరినప్పుడు, విషద్రవముతో నిండిన గిన్నెను ముందుంచెదను. నీ విసపుపోటు పొరపాటున వ్రేటుతప్పిన యెడల, ఈ విషము చవిచూచుటతో మన యుద్దేశము నెఱవేఱగలదు.

[ప్రవేశము రాణి]

ఏమి - జెర్నాడ్ !

రాణి : ఒక దుఃఖము వెంట మఱియొకటి తఱుముకొని వచ్చుచున్నది.

లియార్టెస్ ! నీ చెల్లెలు నీళ్ళలో పడిపోయినది—

లియా : నీళ్ళలో - అయ్యో ! ఎక్కడ ?

రాణి : వాకమీదికి వంతెనగా పెరిగిన యొక 'విల్లో' తరువున్నది. అద్దము వంటి తేట నీటిలో దాని తెల్లని ఆకులు నీటుగులుకుచు ప్రతిఫలించుచుండును. చోద్యమైన రకరకాల పూలు - కాకిపూలు, దూలగొండి పూలు, 'డెయిసీలు'. పొడుగుపాటి ఊదాపూలు, వీనినే గొల్లలు మొరటు పేరుతో పిలుతురు - మన కన్యా సన్యాసినులు మృతకరాంగుళులని యందురు - ఈ పూలతో మాలలు తలచుట్టు అలంకరించుకొనివచ్చి, పాపము, మాలలు చెట్టుమీద తగిలించుటకు కొమ్మ నెక్కిన వెంటనే, ఆ పెళుచు క్రూరపు కొమ్మ విరిగినది. చిన్నారి ఒఱిలియా ఆ గరిక పూల గెలుపు చిన్నెలతో, కన్నీరు నించి రొద సేయు వాకలో కూలిపోయినది. ఆమె యుడుపులు నీటిపై నెఱయుటచే, జలదేవత వలె, కొంతసేపు నీటిపై తేలియాడినది. తన యాపద తనకే తెలియని యట్లు, జీవనమే తనకు జీవనమైన వన కన్యకవలె, పురాణగేయములు లీలగా నాలాపన చేయుచుండినది. కొంతసేపటికి ఆమె వసనములు నీటితో బరువెక్కి ఆ యభాగ్యు



రాలిని మధురగీతాలాపమునుండి మృత్యుపంకమున కీడ్చుకొని పోయినది.

లియా : అయ్యో ! చెల్లెలికి నీటిలో చావు—

రాణి : నీటిలో చావు—నీటిలో చావు—

లియా :—ఒఫీలియా ! ఇప్పటికే జలపూర్ణయై యున్నదానవు. కావున నా కన్నీటి నరికట్టెదను. కాని ఇది మనస్వభావము. ఎంతటి సిగ్గుచే తైనను ప్రకృతి మాటదు. లోని స్త్రీత్వము బయటపడక తప్పదు. ప్రభూ ! పోయివచ్చెదను. మంటలై ప్రజ్వరిల్లగల మాటలున్నవి గాని, ఈ యవివేకము వాని నార్పివేయుచున్నది.

[నిష్క్రమించును]

రాజు : జెర్మన్ ! రమ్ము—మనము వెంటపోయెదము. ఆతని శాంతి పరచుటకెంత చేయవలసి వచ్చినది. ఇది మరల ఉద్రేకమును ప్రకోపింపజేయునేమో భయమగుచున్నది. రమ్ము, వాని ననుసరింతము.

(నిష్క్రమింతురు)

హామెట్  
ఐదవ అంకము



130

## ఐదవ అంకము

మొదటి రంగము

[ఎల్సినార్, శ్మశాన ప్రదేశము; ప్రవేశము ఇరువురు గోరీ శ్రవ్య కూలి పనివారు పాటలతో]

మొదటికూలి : ఒరే ! పట్టుపట్టి వాళ్లంతట వాళ్లే సొగ్గానికి పొయ్యేటం దుగ్గా ప్రాణాలు తీసుకునే వాళ్లను క్రైస్తవ గోరీలో పూడ్చడం న్యాయమేనటరా ?

రెండవకూలి : ఔనని చెప్తుండా. కాబట్టి ఆమె గోరీ నేరుగా తొవ్వేయ్. శవాలు విచారించే అధికారి వుండలా - ఆయనే చూచి ఆమెది నేరంలేని చావే నన్నాడు.

మొ. కూలి : తన్ను కాపాడుకోడానికి మునిగుంటే సరిపోతుందిగాని, యిదెట్లరా ?

రెం. కూలి : నీకెందుకదంతా ? అదంతే - అంతేనంటే అంతే -

మొ. కూలి : ఇదిగో యిదీ విషయం విను. బాగా తెలిసి నేను మునిగిపోతే అందులో వొక క్రియ వుంది. మఱి వొక్కొక్క క్రియకు మూడు భాగాలున్నాయి. అవేమిటంటే - చేయడం, నిర్వహించడం, నిర్వర్తించడం - ఏం, తెలిసిందా ? కాబట్టి ఆమె తప్పకుండా తెలిసి మునిగిందన్నమాటే !

రెం. కూలి : కాదు. నే చెప్పేదేమిటంటే—

మొ. కూలి : నే చెప్పేది విను. ఇదిగో యిక్కడ నీళ్ళున్నాయి, యిక్కడ మనిషి నిలుచున్నాడు. మనిషి నీళ్ళలోకి పోయి మునిగిపోతే—ఔనన్నాకాదన్నా అంతే—మునిగి పోతాడు. గమనించావా ? లేక నీళ్ళే మీదికొచ్చి ముంచేస్తే సొంతంగా మునగడం కాదు. కాబట్టి తన జీవితాన్ని తానే కత్తిరించు కొనడం కాదు.

రెం. కూలి : ఇదేనట్రా చట్టం ?

మొ. కూలి : ఔను యిదే చట్టం. చచ్చిపోయిన శవాలను విచారణచేసే టందుగ్గా యేర్పాటు చేయబడ్డ చట్టం.

రెం. కూలి : ఇందులో నిజం తెలుసుకుంటావా? యీ చచ్చిపోయిన ఆడ మనిషి పెద్ద తరగతికి చెందివుండకపోతే క్రైస్తవగోరీలో పూడ్చించే ఉండరు.

మొ. కూలి : చెప్పావురా నిజం. విచారం వేస్తుంది. ఉరి వేసుకోడానికి, మునిగి చావడానికి పై తరగతుల పెద్దమనుషులకు చట్టం చాలా బాగా వుపయోగిస్తుందిరా. పేదోళ్లం మనకేరా వున్న చిక్కంతాను. తీసుకోరా, పాటను! నిజం చూస్తే తోట పనివాళ్లు, గోతులు తొవ్వేవాళ్లు, గోరీలు తొవ్వేవాళ్లు - వీళ్ళేరా మొట్టమొదటి పెద్ద మనుషులు. ఆడెమ్<sup>1</sup> చేసినపని చేస్తున్నామురా మనం.

రెం. కూలి : అతడేం పెద్ద మనిషా?

మొ. కూలి : ఆయుధా లుపయోగించిన వాళ్లలో వాడేరా మొదటి పెద్ద మనిషి.

రెం. కూలి : ఏమాయుధాలురా?

మొ. కూలి : ఏం - నాస్తికుడులా గున్నావే. ఇంతేనా నీవు బైబిలర్థం చేసుకుంది. బైబిల్లో యేముంది? ఆడెమ్ శ్రవ్వెను అని వుంది. పాట లేకుండా యెట్లా తొవ్వాడు అని నేనడుగుతా? ఏం, ఇంకో ప్రశ్న వేస్తాను. సూటిగా జవాబు చెప్పలేక పోతివా, పాపం వొప్పు కావాలె. ఏం?

రెం. కూలి : కానీ అడుగు—

మొ. కూలి : ఇండ్లు కట్టేవాళ్ళకంటే, పడవలు చేసే వాళ్ళకంటే, కొయ్య పని చేసే వాళ్ళకంటే, ఎవడురా గట్టికట్టడాలు కట్టేవాడు?

రెం. కూలి : ఆ-తెలిసింది. ఉరికంబాలు జేసేవాడు. ఎందుకంటే వేల కొలది కౌలు పుచ్చుకున్న వాళ్ళకంటే అది యెక్కువ కాలం వుంటుంది.

మొ. కూలి : మెచ్చుకున్నాం నీ తెలివికి, నిజమే. ఉరికంబాలు మంచి పని చేస్తాయి. కాని యెట్లా మంచిపని? తప్పు చేసే చెడ్డోళ్ళకు మంచిపని చేస్తాయి. అందుచేత, ఆలయాల కంటే పురికంబాలు గట్టికట్టడా

1. ఆడెమ్ : (Adam) బైబిలులో మొట్టమొదటి మానవుని పేరు.



లనడం తప్పు. ఉరికంబం నీకు మాత్రం మంచిపని చేస్తుందిలే!

కానీ-మళ్ళా ఆలోచించు,

రెం. కూలి : ' ఇండ్లు కట్టే వాళ్ళకంటే, పడవలు చేసే వాళ్ళకంటే,

కొయ్యపని చేసే వాళ్ళకంటే, ఎవడురా గట్టికట్టడాలు కట్టేవాడు? '

మొ. కూలి : అదీ ప్రశ్న. జవాబు చెప్పి మెడమీది కాడి దింపుకో.

రెం. కూలి : ఆ....తెలిసింది....

మొ. కూలి : కానీ - చెప్పు.

రెం. కూలి : నావల్ల కాదు - తెలేదు.

[ కొంతదూరమున ప్రవేశము హామెట్, హెరేషియో ]

మొ. కూలి : మెదడు నూర్కేబాద వొద్దులే! ఆ మొద్దు గాడిద యెంత

బాదినా కదలదు. ఈసారి యెవరైనా యీ ప్రశ్న వేస్తే ' గోరికట్టే

వాడు ' అని చెప్పు. వాడు కట్టే యిట్లు విచారణ దినందాకా

వుంటాయి....సరి. నీవు వెళ్ళి వొక బుడ్డి సారాయి తీసుకురా—

[ రెండవ కూలిపనివాడు నిష్క్రమించును. మొదటివాడు పాట పాడు చుండును. ]

(పాట)

వయసులో నేనుండి - వలపు చూపేయేళ

వలపుకంటే తీపి - వస్తువే లేదురా—

చక్కాని చుక్కను సరసాలతో గూడి

పెండ్లాడు కంటెను - ప్రియమైన దేదిరా?—

వలపు కంటే తీపి - వస్తువేముందిరా?

హామె : గోరి త్రవ్వచు ఈ పాట లేమిటి! చిత్రమైన వ్యక్తి. చేయుచున్న

పని పీని హృదయమున కంటదా యేమి?

హారే : ప్రభూ! వాని జీవనోపాయమది. చిరకాలపుటలవాటుచే పని

సుఖవైపోయినది.

హామె : ఔనౌను. పని తక్కువైనప్పుడు, ఇంద్రియములకు సౌకుమార్య

మెక్కువగును.

మొ. కూలి :

(పాట)

ముదిమిదొంగాడొచ్చి - ముంచేసెరా నన్ను

మోసాన దోచెరా - మురిపెంపు వయసెల్ల -

పట్టెరా గోళ్లతో - మట్టిలో కీడ్చెరా  
 ఎట్టుంటినోమునుపు - ఎటుకయే లేదురా -  
 ముదిమిదొంగాడొచ్చి - ముంచేసెరా నన్ను !

[పుట్టెనొకటి వినరివేయును]

హామె : హోరేషియో ! చూచితివా యీ పుట్టె. ఒకానొకనా డీ పుట్టెలో  
 నాలుక - ఆ నాలుకమీద మధురగాన ముండియుండవచ్చును !  
 మొదటి హత్యచేసిన 'కెయిన్' <sup>1</sup> కటశల్యమునువలె, వీడెంత  
 వికటముగా దీనిని పైకి రువ్వుచున్నాడు ! ఇదియొక తంత్రజ్ఞుని  
 కపాలమేమో—దైవశాసనమునే తారుమారుచేసి తప్పించుకొన  
 గల ప్రజ్ఞాశాలి ! పాపము - నేడి గాడిదచేతిలో చిక్కినాడు !  
 ఔనా - హోరేషియో ?

హోరే : అట్లే కావచ్చును - ప్రభూ !

హామె : కాక, ఇది యొక రాజనభ్యునిదేమో ! 'ప్రియమైన ప్రభూ, సుప్ర  
 భాతము ! ధర్మ ప్రభువులకు కుశలమేకదా !' అని సరసముగా  
 పలుకజాలినది. లేక ఇతడు 'ఫలాని' ప్రభువై యుండవచ్చును -  
 యాచకవిద్యాపారంగతుడు. ఇతడే మఱొక దొరగారి గుట్ట  
 మును తట్టివేయుటకై దానిని తెగపొగడినవాడు. ఏమి -  
 హోరేషియో ?

హోరే : అట్లే కావచ్చును, ప్రభూ !

హామె : ఔను. ఇప్పుడీ పురుగు దొరసాని పాలైనది. దవడ లెండిపోయి,  
 యీ గాడిద కాలితన్నులు పాటపోట్లు - ఆహా యేమి మార్పు !  
 భాగ్యచక్రమెట్లు గిరవాటు పడినదో చూడుము. ఈ బిళ్లంగోడాట  
 అడుటకా మనమింతగా ఎముకలు పోషించుకొన్నది ? దీనిని తలంచి  
 నప్పుడు శరీరము కంపించుచున్నది.

మొ. కూలి : (పాట)

పాటతో, తొవ్వేనురా గడ్డ  
 పాటతో తొవ్వేనురా గుంట,  
 బంకమన్నగుంట చేసేనురా  
 బల్ మంచిగుంటను చేసేనురా

1. కెయిన్ : (Cain) సహోదరుని హత్యచేసిన వాడు.

అతిథిగా అరుగుదెంచేవాడు

హాయిగా నిద్రపోవచ్చురా—

పోవచ్చురా - నిద్ర - పోవచ్చురా !

[మఱియొక పుట్టె వినరివేయును]

హామై : ఇదిగో మఱొకటి. ఇది యొక న్యాయవాది కపాలమేమో !

ఈతని వాదకౌశలము, న్యాయశాస్త్ర మర్మము లేమైనవో ! ఈ కూలికుంక నెత్తిమీద మట్టుచుండగా, మాననష్టమునకై అభియోగ మొనర్చక నోరు మెదల్చుకున్నాడేమి ?...కాక ఇతడొక భూస్వామియై యుండవచ్చును. వీని దస్తావేజులు దావాలు డిక్రీలు ఆక్రమణలకు ఫలము కాబోలు పుట్టెలో నాడెమైన యీ ధూళి రేణువులు ! ఈతని క్రయవిక్రయ పత్రము లుంచుటకైనను చోటు చాలనిదే-యీపెట్టె ! అసలు భూస్వామికిని ఈ మాత్రము చోటేనా?

హారే : అంతే ప్రభూ ! ఒక్క అంగుళ మెక్కువలేదు.

హామై : పత్రములు మేకతోలుతో చేయుదురుకదా ?

హారే : ఔను ప్రభూ ! దూడ తోళ్లతోగూడ చేయుదురు.

హామై : ఈ పత్రములమీద నమ్మకముంచుకొని జీవించువారే గొట్టెలు బట్టెలు...వీడొక ఖులాసా పురుషునివలె నున్నాడు. పలుకరించి చూచెదను...ఎవరిదిరా యీ గోరి ?

మొ. కూలి : నాదేనండి.

(పాట)

బంకమన్నగుంట చేసెనురా

బల్మంచిగుంటను చేసెనురా

అతిథిగా అరుగుదెంచేవాడు

హాయిగా నిద్రపోవచ్చురా

పోవచ్చురా - నిద్ర - పోవచ్చురా !

హామై : దానిలో విశ్రమించు చుంటివి గావున, అది నిజముగా నీదే !

మొ. కూలి : మీరు బయటున్నారు కాబట్టి అది మీది కాదండి. నేను దానిలో విశ్రమించకపోయినప్పటికీ అది నాదేనండి.

హామై : పిచ్చివాడా ! గోరిలు చచ్చినవారికిగాని ప్రాణమున్నవారికిగాదు. అందుచేత నీమాట అబద్ధము.



మొ. కూలి : ఇది ప్రాణంవున్న అబద్ధం కాబట్టి వకచోట నిలవదండి.

వెంటనే నావద్దనుండి మీదగ్గలకు పరుగెత్తి వస్తుంది.

హామె : ఎవనికొలకు ఈ సమాధి ?

మొ. కూలి : ఎవడి కొలకు కాదండి.

హామె : ఎవతె కొలకు ?

మొ. కూలి : ఎవ్వతె కొలకు కాదండి.

హామె : దీనిలో ఎవరిని పూడ్చెదరు ?

మొ. కూలి : పూర్వం స్త్రీగా వుండిందండి. ఇప్పుడు పాపం చచ్చిపోయింది.

హామె : ఏమి వీని చాతుర్యము ! మాటలను కొలతపెట్టుచున్నాడే ! వీనితో

కచ్చితముగా తూచి మాటాడవలసియున్నది. లేకున్న శ్లేషార్థ

ములతో చిక్కులు పెట్టును. హొరేషియో చూచితివా ఈమూడు

సంవత్సరములలో సంఘ మెంత మాటిపోయినదో ! గ్రామీణుల

కాలి బొటనవ్రేలు నాగరకుల మడమలు రాచుకొని గాయపఱచు

చున్నది...నీ వెంతకాలముగా ఈగోరి త్రవ్వుపని చేయుచున్నావు ?

మొ. కూలి : సంవత్సరంలో ప్రతిదినం చేస్తునే వున్నానండి. వెనకటి

మారాజు హామెట్ ఫార్బిన్ బ్రాన్ ను వోడించిన నాడే యీ పని

మొదలెట్టానండి.

హామె : ఇప్పటి కెంత కాలమైనది.

మొ. కూలి : మీకు తెలీదా, బాబూ ? ఎవడై నా చెప్తాడే. మా చిన్నహామెట్

పుట్టిన యేడు. ఇప్పుడు పాపం పిచ్చిపట్టడంవల్ల ఇంగ్లాండుకు

పంపించారు.

హామె : ఎందుకు ఇంగ్లాండుకు ?

మొ. కూలి : పిచ్చిపట్టింది కాబట్టి. అక్కడేమన్నా నయమౌతుందని

పంపించారు. కాకపోయినా అక్కడేం ప్రమాదం లేదులేండి.

హామె : ఏమి—?

మొ. కూలి : అక్కడెవ్వరు గుర్తింపరు. ఉండేవాళ్ళంతా పిచ్చివాళ్ళే !

హామె : ఎందుకు పిచ్చి పట్టినది ?

మొ. కూలి : చాలా చిత్రంగా చెప్తారండి.

హామె : ఏమా చిత్రము ?

మొ. కూలి : నిజంగా మెదడు చెడిపోయి పిచ్చి పట్టిందండి.

హామై : ఎందుకు మెదడు చెడిపోయినది ?

మొ. కూలి : డెన్నార్కు భూమిమీదనే నండి. చిన్నోణ్ణిగా పెద్దోణ్ణిగా ముప్పైయేండ్లు యిక్కడనే గోరిపని చేస్తున్నానండి.

హామై : సరి. శవాలు కుళ్ళిపోకుండా భూమిలో ఎంతకాల ముండగలవు ?

మొ. కూలి : పూడ్చేదానికి ముందే కుళ్ళిపోకుండావుంటే యే డెనిమిదేండ్లు వుంటాయండి. నేను చూస్తున్నానుగా, యిప్పుడొచ్చే మనుషులు చచ్చేదానికి ముందే కుళ్ళిపోతున్నారండి. అందఱిలోకి తోళ్లుపని చేసేవారై తే తొమ్మిదేండ్లవఱకూ వుంటారండి.

హామై : ఎందు చేత ?

మొ. కూలి : వాళ్లపని తోళ్లు శుభ్రంచేయడం కదండి. అందుచేత చెమ్మ తొందరగా యెక్కడండి. మీకు తెలేదేమో, శవాలు కుళ్ళడానికి ముఖ్యంగా చెమ్మేనండి కారణం... ఇదిగో చూడండి - ఈ పుట్టె ఇరవైమూడేండ్ల నుండి మట్టిలో వుందండి.

హామై : అది ఎవరిది ?

మొ. కూలి : ఒక పిచ్చివాడండి. మీకు తెలీదూ ఎవరైంది ?

హామై : తెలియదు. ఎవరిది ?

మొ. కూలి : వాడొక పిచ్చి యెదవ. ఒకసారి నా నెత్తిమీద సారాపీపా దొళ్ళిచ్చాడండి. రాజుగారి హాస్యగాడుండేవాడు కదండి 'యార్కి' వాడి పుట్టేనండి యిది.

హామై : ఈ పుట్టె ?

మొ. కూలి : ఔనండి.

హామై : ఏదీ—(పుట్టెను తీసికొని) అయ్యో ! పాపము. వీని హాస్యచాతుర్య మఖండమైనది. ఊహపోహలు బహుచిత్రముగా నుండెడివి. అందఱును కడుపు చెక్కలగునట్లు నవ్వించుచుండెడివాడు. హోరేషియో ! నే నన్న ఈతనికి ప్రాణము. ఎన్నిమారులు నన్ను వీపుమీద నెక్కించుకొని ఆటలాడించినాడో!... ఇప్పుడది యెంత అసహ్యముగా నున్నది. కడుపులో పేగులు త్రిప్పుచున్నది... నీ చలోక్తు లెక్కడ పోయినవి ! నీయాట లెక్కడ ? నీ పాట లెక్కడ ? నీ చమత్కారము లేవి ? ఈ వికార స్వరూపమును పరిహసించుట కై నను ఒక్క మాటగాని పాటగాని లేదే !... ఆ గదిలో సింగా

రించుకొనుచున్న సుందరాంగులతో చెప్పుము—మొగము మీద  
అంగుళమెత్తు రంగు పూసికొన్నను, చివరకీ గతిపట్ట వలసినదే!—  
హోరేషియో! దీని కేమందువో చెప్పుము.

హోరే : ఏమది, ప్రభూ?

హామె : వీరాగ్రేసరుడు విశ్వజేత అలెగ్జాండరు<sup>1</sup> కూడ గోరీలో పూడ్చిన  
తరువాత ఇట్లే యైనాడా?

హోరే : ఏ మాత్రము భేదము లేదు—ప్రభూ!

హామె : ఈ దుర్వాసనతో? ఛీ—(పుట్టెను క్రింద పెట్టును)

హోరే : అంతే—ప్రభూ!

హామె : మన శరీరము లెంత నీచపు పనులకు ఉపయోగింపబడగలవో!  
మహనీయుడైన అలెగ్జాండరు మట్టిగా మారి యే దొడ్డి క్రంతను  
పూడ్చుటకు వినియోగమై యుండునో!

హోరే : ప్రభూ! అంత సూక్ష్మముగా తర్కింపరాదు.

హామె : లేదు—హోరేషియో! ఇం దతిశయోక్తి రవంతయు లేదు.  
ఇది ప్రకృతి సహజము. చూడుము. అలెగ్జాండరు మర్త్యుడే కావున  
మరణము సహజము. మరణించిన పిదప శరీరము మట్టిగా మాటి  
పోవుట సహజము. ఆ బంకమన్న సారాయి పీపా రంధ్రమును  
బిగించుట కెందు కుపయోగింపబడి యుండరాదు?

చచ్చి మన్నయి 'సీజరు' చక్రవర్తి  
చిన్నక్రంతను పూడ్వంగ జిక్కె నౌర!  
ఎవని మృత్తిక వణకించె నెల్లజగతి  
గాలి నావంగ గోడలో గలిసె నద్ది!

ఎవరది? రాజుగారే.....రమ్ము ప్రక్కకు పోయెదము.

[ప్రవేశము పురోహితులు, ఒఫీలియాశవము వెంట లియార్బెన్, రాజు, రాణి  
పరివారము]

రాణిగారును వచ్చుచున్నారు. ఎవరి శవమును వారు వెంబడించునది?  
అంత్యక్రియలు అసమగ్రముగా కన్పించుచున్నవి...ఆత్మహత్యకు  
పాల్పడినదా? దాగియుండి పరీక్షించెదము.

[హామెట్, హోరేషియో తెర ప్రక్కకు పోవుదురు]

1. అలెగ్జాండరు : (Alexander) గ్రీకు చక్రవర్తి.



లియా : ఇంతేనా చేయవలసిన అంత్యక్రియలు ?

హామై : అతడే లియాలైన్. ఉదాత్తుడైన యువకుడు.

లియా : ఇంతేనా చేయవలసినది ?

మొదటి. పురో : ఆచార పద్ధతిని బట్టి ఎంతవఱకు చేయదగునో అంత చేసితిమి. ఆమె చావు సంశయగ్రస్తమైనది. ప్రభువులయాజ్ఞ మత నిర్దేశమును అతిక్రమించినది. లేకున్న ఈ శవము మేల్కొల్పు దినము వఱకును, అపవిత్రమై మట్టిలో పడి యుండెడిది. దైవ ప్రార్థనలకు మాటు, రాళ్లు రప్పలు చిల్లపెంకులు రువ్వియుండ వలసినది. అట్టి ఘోరపరిణామముల నుండి ప్రభువుల యాజ్ఞ రక్షించినది. కన్యలకు యోగ్యమైనట్లు మీరు మాలలు వేయ వచ్చును, పూలు చల్లవచ్చును.

లియా : అంతకంటె ఎక్కువ చేయగూడదా ?

మొ. పురో : కూడదు. ఇట్టి విపరీతపు చావు చచ్చిన వారికి శాంతి మంత్రములు చదువుట మహాపచారము. అవి సహజముగా కాలధర్మము నొందిన వారికి గాని ఇట్టివారికి గాదు.

లియా : సమాధి చేయుదు. సుందరమైన ఆమె సుకుమార శరీరము నుండి మనోహరములైన పుష్పము లుద్భవిల్ల గలవు. వివేకహీనుడా ! నీవు మట్టిలోబడి యేడ్చుచున్నప్పుడు నా చెల్లెలు స్వర్గమున దివ్య స్వరూపిణియై తేజరిల్లగలదు—

హామై : ఏమి—ఒఫీలియా !!

రాణి : మధురమూర్తికి మధురోపహారములు—(పూలు చల్లును)

అయ్యో ! నీవు నా కుమారునికి పెండ్లికూతు రగుదువని యువ్వి శ్కూరుచుంటినే ! మీ కల్యాణతల్పమును అందముగా నలంకరించి వేడుక చూడగలనని తలంచితినిగాని, ఈ పాడెమీద పూలు చల్ల వలసిన దౌర్భాగ్యము పట్టునని యూహించి యుండలేదు ! అయ్యో ! నా పాప కర్మము !

లియా : ఔరా ! ఎవని పాపకార్యము నీకు చిత్త వైకల్యము కలిగించి యీ స్థితికి తెచ్చినదో వాని తలమీద ఘోరదుఃఖములు కుప్పలై కూలును గాక !...ఆగుడు మట్టివేయకుడు. కడసారిగా నా చెల్లెలిని చేతులలోనికి తీసికొన నిండు. (గుంటలోనికి దూకును) ఇక

పూడ్చివేయుడు—బ్రతికియున్న నన్ను చచ్చిన నా చెల్లెలిని ఒకే సారి...చదను భూమి కుప్పయై తిప్పయై కొండయై ఆకాశము నంటు వినీలదేవనగమును ధిక్కరించువఱకు, మట్టివేయుడు !

హామెట్ : (ముందుకు వచ్చుచు) ఎవడాతడు—ఇంత దుఃఖతీవ్రతను ప్రకటించు చున్నాడు ? ఆ విలాపప్రలాపములు, భ్రమణశీలము లగు నక్షత్ర గోళములను నైతము, మంత్రస్తబ్ధము లొనర్చి, అద్భుతక్షతములైన శ్రోతల గావించు చున్నవి ! వీడే—హామెట్ ! (గుంటలోనికి దూకును.)

లియా : నరకము పాలై పొమ్ము (లియార్బెస్ హామెట్ పై సంరంభించును)

హామెట్ : అది సరియైన ప్రార్థన కాదు. చేతులు తీసివేయుము. నేను కోపించి తొందరపడువాడనుగాను. కాని నాలో ప్రమాదకరమగు శక్తి యొకటి యున్నదని వివేకముచే గుర్తింపుము. జాగ్రత్త. చేతులు తీసివేయుము. (ఇరువురును మల్లయుద్ధము చేయ నారంభింతురు).

రాజు : వారిని దూరముగా లాగివేయుడు.

రాణి : హామెట్ ! హామెట్ !

అందఱు : అయ్యలారా—విరమింపుడు.

హారే : ప్రభూ ! శాంతింపుము. శాంతింపుము.

[ప్రచారకులు వారిని విడదీయుదురు. గుంటలో నుండి వెలువలికి వత్తురు]

హామెట్ : విడువుడు. వీని అంతము చూచెదను. ఈ విషయమున నా కను రెప్పలు చలనరహితము లగునంతవఱకు పోరాడెదను.

రాణి : అయ్యో ! కుమారా ! ఏమి విషయము ?

హామెట్ : నేను ఒఫీలియాను ప్రేమించితిని. నలువది వేల అన్నదమ్ముల సహజ వాత్సల్యము కూడ గట్టినను, నా ప్రేమతో తులతూగ జాలదు...ఆమె కొఱకు నీవేమి చేయగలవు ?

రాజు : లియార్బెస్ ! ఆతనికి మతి చలించి యున్నది.

రాణి : ఆతని మాటలకు కోపగించు కొనకుము.

హామెట్ : నీవేమి చేయగలవో చెప్పుము. దుఃఖింతువా ? పోరాడుదువా ? నిరాహారి వగుదువా ? శరీరము ఛేదించుకొందువా ? విషము

త్రాగుదువా? మొసలిని తినివేయుదువా? తిమింగిలమును మ్రింగుదువా? ఏమి చేయుదువో చూపింపుము. నేను చేసెదను. ఊరక శోకాలాపము లాడవచ్చితివా? నన్ను ధిక్కరించి సమాధిలోనికి దూకువాడవా నీవు? ప్రాణముతో పూడ్చివేయబడుదువా? అందుకు నేను సంసిద్ధుడను. కొండలు కాదు-భూమియే సమాధియై 'ఒస్సా' <sup>1</sup> పర్వతమునే పులిపిరికాయ చేయనిమ్ము—సూర్యమండలము తాకి తలకాల్చుకొన నిమ్ము! కారు కూతలు కూయుదువా? నీ కంటె గట్టిగా అంకెలు వేయగలను నేను—

రాణి : ఇది కేవలము ఉన్మాదము. కొంతసేపు ఉద్రేకించి ఆవల శాంతించును. అప్పుడు పిల్లల జంటను పొదిగిన పావురమువలె సద్దుమణిగి అల్లె వ్రాలి పోవును.

హామై : అయ్యా! నా మాట వినుము. ఎందుకు నా మీదికి ట్లురవడించెదవు? నే నేమి చేసితిని? ఎప్పుడు నీ యందు ప్రీతిగలవాడనే. కానిమ్ము. హెర్క్యులీస్ వంటి వాడనుకొన్నను, కుక్కలు మొఱగుచునే యుండును.

[నిష్క్రమించును]

రాజు : హోరేషియో! ఆతని అనుసరించి యుండుము.. (హోరేషియో నిష్క్రమించును) (లియార్టెసుతో) రాత్రి మన మాలోచించిన విషయమును దలచి యోర్పు వహింపుము. ఆ తంత్రమును తత్క్షణమే ప్రయోగింతము—జెర్ట్రూడ్! కుమారుని కనిపెట్టి యుండుట కెవరినైన ఏర్పాటు చేయుము. గంటకాలము విశ్రమించి విషయము శాంతముగా నాలోచించెదము.

[నిష్క్రమింతురు]

1. ఒస్సా : (Ossa) గ్రీసు దేశమున థెసెలిలో నున్న పర్వతము పేరు.



## ఐదవ అంకము

### రెండవ రంగము

[దుర్గమున నొక కూటము, ప్రవేశము హామెట్, హెరేషియో]

హామె : ఇదంతయు నొక ఘట్టము. ఇక రెండవది వివరించెదను. నీకు పరిస్థితులన్నియు జ్ఞప్తియున్నవి కదూ?

హారే : ఎట్లు మఱుతును, ప్రభూ?

హామె : అంతరంగమున నేదో యొక సంఘర్షణ జరుగుచుండినది. నిద్ర పట్టలేదు. సంకెళ్లు తగిలించిన దొమ్మి మూక కంటె నా మనస్థితి దుర్గమముగా నుండినది. ఏమో చేయవలయునని తటాలున లేచితిని. హారేషియో! ఒక్కొక్కప్పుడు దీర్ఘముగా నాలోచించి నిశ్చయించిన కార్యములు విఫలములై పోయి, అనాలోచితముగా చేసిన పనులే మన కుపయుక్తములగు చుండును. ఇందులో అంతరార్థము లేకపోలేదు. మన ప్రయత్నము లెట్టివైనను, వానిని రూపొందించు దైవశక్తి యొకటి యుండనే యున్నది కదా!

హారే : ఔను. సత్యము. ప్రభూ!

హామె : గదివెలుపలికివచ్చి, అంగవస్త్రము మీద వేసికొని, ఆ చీకటిలో తడవుకొనుచు, వారున్నచోటు వెదకి కనిపెట్టితిని. వారి జేబులో నున్న కాగితములను లాగివేసి, తిరిగి నా గది చేరుకొంటిని. హారేషియో! అది మర్యాదలు పాటించుటకు తగిన సమయమా! వెంటనే రాజుగారిచ్చిన ఆజ్ఞాపత్రములమీది ముద్రలు పీకివేసి చదివితిని. ఎంత మోసమో! ఎంత అమానుషము! అది రాజోచిత మహా దౌష్ట్యము!! ఏవో పూత పూసిన కారణములు - నా వలనరెండు దేశములకును మహోపద్రవమున్నదట! కావున ఊణ మూలస్యము చేయక కత్తి నూలునంతటి వ్యవధి యేనియులేక, నా తల తెగవేయ వలయునని కచ్చితమైన ఆజ్ఞ!

హారే : ఆశ్చర్యము!

హామై : ఇదుగో ఆజ్ఞాపత్రము. అవకాశ మున్నప్పుడు చదువుకొనుము.  
తరువాత నేనేమి చేసితిరో విందువా ?

హారే : అట్లే - ప్రభూ !

హామై : ఎటు చూచినను దారుణకుతంత్రములు ! నా బుద్ధి నాంది పలుకు  
టకు ముందే, మెదడు అసలు నాటక మారంభించినది. వేరొక  
ఆజ్ఞాపత్రమును సృష్టించితిని. చక్కని దస్తూరితో వ్రాసితిని. ఇంతకు  
ముందు మన గొప్ప వారివలె దస్తూరి చక్కగా నుండుట గౌరవ  
మునకు లోపమని తలంచుచుంటిని. కొంతవరకు ఆ లోటు సవరించు  
కొనుటకును యత్నించితిని. కాని ఇప్పుడది నా కెంతో యుపయో  
గించినది. నేనేమి వ్రాసితిరో తెలిసికొందువా ?

హారే : చెప్పుము - ప్రభూ !

హామై : మహారాజునొద్దనుండి మనఃపూర్వకమైన ఆదేశము. ఇంగ్లాండు  
తనకు నమ్మకమైన సామంత రాష్ట్రము కాబట్టి, రెండు దేశములకు  
మైత్రి తాళవృక్షమువలె వర్ధిల్లవలసియున్నది కాబట్టి, దేశశాంతి  
మనోజ్ఞ గోధూమదామమై, రెండు రాష్ట్రములకు సంబంధ  
చిహ్నమువలె, మైత్రి ఘటించవలసి యున్నది కాబట్టి - ఇత్యాది  
'బట్టీ' లను పెక్కింటిని బట్టి—చివరమాటగా, ఈ యాజ్ఞాపత్రమును  
దెచ్చు మిత్రద్వయమును, తృటివిరామ మీయక, చేసిన పాపము  
లకు పశ్చాత్తాపము చెందు గడువీయక, ఒకే కత్తితో ఇద్దఱను  
శిరచ్ఛేదము గావింపవలయును— అని ముగించితిని.

హారే : పత్రమునకు అధికారముద్ర కావలయును గదా-దానికేమిచేసితిరి?

హామై : అందునను దై వమే సాయపడినది. మా తండ్రి అంగుళీయకముద్ర  
నా సంచిలో నుండినది. అది డేనులముద్రకు నకలు. పత్రమును  
క్రమముగా చేవ్రాలుచేసి ముడిచి ముద్రవేసి దానిని మనస్నేహితుల  
జేబులో నుంచితిని. ఆ మఱునాడే నౌకాయుద్ధము జరిగినది. ఆవల  
విషయములు నీ వెఱింగినవే.

హారే : వారాపత్రములతో పోయిరన్న మాట !

హామై : వారు స్వయముగా వలచి పూనుకొన్నట్టి కార్యమే అది. నేనేమి  
చేయగలను ? వారికిని నా యంతరాత్మకును ఎట్టి సంబంధము లేదు.  
అనవసరముగా జోక్యము కలిగించుకొని. వారివినాశనమునకు



వారే కారకులైరి. బలవద్విరోధుల కుపిత కూరఖడ్గాగ్రముల మధ్య  
అల్పులు చొచ్చుట అపాయకరము!

హారే : ఔరా! ఈత డెట్టి రాజు!

హామె : హారేషియో! ఇది నా విధి కాదా? రాజును చంపి, నా తల్లి  
శీలమును కొల్లవెట్టి, నాకు రావలసిన రాజ్యము నపహరించి, నా  
ప్రాణములు హరించుటకై గాలమువేసి, ఇన్ని విధములుగా నా  
కవకృతి చేసిన వీనిని ఈ బాహుదండముతో తుదముట్టించుట నాకు  
పరమధర్మము కదా! మానవప్రకృతికి చీడపురుగునైన వీని వధింపక  
విడిచి, వీని పాపకార్యముల కింకను అవకాశమిచ్చుట నరకహేతువు  
కాదా?

హారే : ఇంగ్లాండులో తన యాదేశ మెట్లు పరిణమించినదో కొలది  
కాలములోనే ఆతనికి తెలియగలదు.

హామె : ఔను. కాని ఆ కొలదికాలము నాచేతిలో నున్నది. మానవుని బ్రతు  
కెంత? ఒకటి యెంచుకాలములో అంతరింపగలదు. హారేషియో!  
పాపము, లియార్టెస్ విషయమున మైమఱచి ప్రవర్తించితినిని  
విచారము కలుగుచున్నది. నా కార్యస్వరూపమును భావించినప్పుడు  
ఆతని మనఃప్రవృత్తి నాకు గోచరించుచున్నది, నేను పోయి ఆతని  
ప్రేమకొఱకై వేడుకొనెదను. కాని వాని ప్రగల్భములు నాకు  
కోపావేశము కలిగించినవి.

హారే : ప్రభూ!...ఎవరా వచ్చునది?

[[ప్రవేశము ఆస్రిక్]]

ఆస్రిక్ : ప్రభూ! స్వదేశమునకు స్వస్థులైవచ్చిన మీకు స్వాగతము.

హామె : అయ్యా! కృతజ్ఞతతో క్రుంగిపోవుచున్నాను. (హారేషియోతో  
జనాంతికము) ఈ జలమక్షిక మెవరో నీకు తెలియునా?

హారే : (జనాంతికము) తెలియదు, ప్రభూ!

హామె : (జనాంతికము) నీవు పుణ్యాత్ముడవు. వీని నెఱుంగుటయే యొక  
మహాపాపము! సారవంతములగు భూములను సంపాదించినాడు.  
ఒకపశువు పశువులకు ప్రభువైనప్పుడు, రాజుగారి భోజనశాల  
యందే కుడితి తొట్టుండగలవు! ఇది యొక జెముడుకాకి—విశాల  
మగు ముఱికి కూపము.



ఆస్రిక్ : ప్రియమైన ప్రభూ ! మీకు తీటికయున్నయెడల రాజుగారియొద్ద నుండి నేను తెచ్చిన వార్తను మీకందించెదను.

హామై : అందుకొనుటకు సర్వదా సంసిద్ధుడను. అయ్యా ! ఆ టోపీని సక్రమముగా నుపయోగింపుడు. అది తలమీద నుండవలయును.

ఆస్రిక్ : ప్రభువులకు కృతజ్ఞుడను. మిక్కిలి వేండ్రముగా నున్నది.

హామై : కాదు చలిగా నున్నది. గాలి ఉత్తరమునుండి వీచుచున్నది.

ఆస్రిక్ : నిజమే - ప్రభూ ! ఒక విధముగా కొంత చలిగానే యున్నది.

హామై : ఐనప్పటికి ఉక్కపెట్టి వేడిగానే— లేక నా శరీరస్థితి—

ఆస్రిక్ : మిక్కుటముగా, ప్రభూ ! సహింపరాని ఉక్క - చెప్పనలవిగా కున్నది. కాని, ప్రభూ ! రాజుగారు మీమీద పందెమొడ్డియున్నారని మీకు నివేదింపవలసినదిగా న న్నంపియున్నారు.

హామై : దయచేసి-టోపీ-(టోపీ తలమీదపెట్టుకొనునట్లు చేయును)

ఆస్రిక్ : చిత్తము - ప్రభూ ! మంచిది. మహాభాగ్యము. ఇటీవలనే లియాలెస్ స్వదేశమునకు తిరిగి వచ్చినాడు. సమస్త సద్గుణ గరిష్ఠుడు, వీరచూడామణి, కులీనుడు, నాగరకులయందగ్రగణ్యుడు, మేధావి, నిపుణుడు - వేయేల - అతని గుణగణములను తెలిసి వర్ణించినయెడల, వానిని మూర్తీభవించిన సద్గుణపుంజ మనియే చెప్పవలసియుండును. ఇం దతిశయోక్తి లేదు.

హామై : యుక్తి లేనిది అతిశయోక్తి యెక్కడిది ? మీవర్ణనా నైపుణ్యము వలన అతని సద్గుణగరిష్ఠతకు చేటువాటిల్లలేదు. సంతోషము. కాని పరిసంఖ్యా ప్రకారముగా నాతని గుణార్బుద సహస్రనిర్ణయముచే గణితశాస్త్రమే విభ్రాంతమగుచున్నది. ధారణాశక్తి ఘూర్ణమాణ మగుచున్నది. శ్లాఘాయాభార్థ్యమున నాతడు ప్రాముఖ్యంత స్సారభూతుడు. తాదృశవిశిష్టలక్షణములు సకృదనర్హములు. ఏతద్గుణానుకరణశీలురు తద్దర్పణాంతర ప్రతిబింబిత ప్రతిచ్ఛాయా మాత్రులే !

ఆస్రిక్ : ప్రభువుల మాటలు అమోఘములు, అవ్యర్థములు, అభ్రమాధీనములు.

హామైట్ : ప్రస్తుత విషయప్రసంగము. ఏతన్నామోచ్ఛారణ గుణసంకీర్తనంబున ప్రార్థ్యమానమగు ఫల మెయ్యది ?

ఆస్టిక్ : ప్రభూ ?

హారే : మీధోరణి మీకే అర్థమగుటలేదా ? ప్రయత్నింపుడు. తెలియ గలదు.

ఆస్టిక్ : ప్రభూ ! లియార్బెస్ విషయమా ?

హారే : సంచి ఖాళీయైనది. తెచ్చిన బంగారు మాటలు నాలుగు వ్యయమై పోయినవి.

హామెట్ : ఔను - లియార్బెస్ విషయమే -

ఆస్టిక్ : మీరు తెలియనివారు కాదని నే నెఱుంగుదును.

హామెట్ : మంచి యోగ్యతా పత్రము ! దానితో నాకేమి ప్రయోజనము ? అయ్యా, విషయమేమి ?

ఆస్టిక్ : ప్రభూ ! లియార్బెస్ ఘనత మీకు తెలిసినదే -

హామెట్ : ఒప్పుకొనుటకు జంకుగా నున్నది. సరిపోల్చుకొని చూడలేదు. కాని తన్ను దాను తెలిసికొన్నగాని యితరుల నెఱుగుటకు వీలులేదు.

ఆస్టిక్ : ఆయుధవిద్యయం దంతవాడులే డని ప్రజలగ్గించుచుందురు.

హామెట్ : ఏయాయుధము ?

ఆస్టిక్ : కత్తి - బాకు.

హామెట్ : అవి రెండాయుధములు. తరువాత ?

ఆస్టిక్ : రాజుగారు యవనతురంగపట్కమును పందెమొడ్డియున్నారు. దానికి లియార్బెస్ పరాసుఖడ్గపట్కమును ఎదురుపందెమిడిరని తెలిసినది. ఆ ఖడ్గరాజములు మనోజ్ఞశిల్పనైపుణ్య స్ఫోరకములు. లస్తకములు అస్తోక కళాప్రశస్తములు.

హామెట్ : మంచిది. డేనుల తురంగములకు శ్రేంచి ఖడ్గములు - బాగున్నది. మఱి యెందుకీ పందెము ?

ఆస్టిక్ : కత్తియాటలో మీమీద లియార్బెస్ మూడు పోటులకన్న నధికముగా ప్రయోగింప జాలడని రాజుగారి పందెము. మీరు ప్రత్యుత్తర మిచ్చిన యెడల పందె మిప్పుడే జరుగగలదు.

హామెట్ : కాదని నా ప్రతివచనమైనచో నేమి చేయుదురు ?

ఆస్టిక్ : ప్రభూ ! మీరాతనితో పారాడుట కంగీకరింతురేని—

హామెట్ : అయ్యా ! నేనెక్కడికి పోను. ఈ కూటముననే పచారుచేయుచుందును. ఇది నాకు పరిశ్రమసమయము. అతడు కావలయునన్న



రాజుగారి బుద్ధి మాటకున్నయెడల, ఆటకత్తులను తీసికొనిరండు. రాజుగారిని గెలిపించుటకై సర్వప్రయత్నము చేసెదను. లేకున్నచో వారికి లోటులేదు. ఓటమివలని యవమానముతోపాటు కొన్ని కత్తిపోట్లు నాకు సంక్రమించు మహాలాభములు!

ఆస్రిక్ : మీ మాటగా వారికి నివేదించును.

హామై : ఇదీ విషయము. మీ యిష్టమువచ్చిన మెలుగు మాటలతో వారికి నివేదించుడు.

ఆస్రిక్ : అనుగృహీతుడను - ప్రభువులకు సేవాబద్ధుడను.

హామై : మంచిది. పోయిరమ్ము.

[ఆస్రిక్ నిష్క్రమించును]

హారే : ఐక్కలురాని గుడ్డి కొక్కరాయి. తలమీది డొప్పతో పరుగెత్తుచున్నది.

హామై : ఈతడు పాలు త్రాగుటకు ముందే పొదుగును ప్రశంసించినవాడు! కలుషితమైన యీ కాలమున కృత్రిమ మర్యాదలు పై తళుకులు అలవటచుకొన్న యిట్టి పులుగుగుంపులే సంఘమందెక్కువ ప్రీతి పాత్రము లగుచున్నవి. మూఢ జనులను ఆకర్షించు విపరీతాభిప్రాయములను కొంగ్రొత్త సింగారింపులతో ప్రదర్శించుచుందురు. కాని సహజ నిశితములైన భావార్థములు తాకినపుడు తత్క్షణమే యీ బుడగలు పగిలిపోగలవు.

[ప్రవేశము ఒక సంస్థానాధిపతి]

సంస్థా : మీరు చెప్పిపంపిన మాటలు ఆస్రిక్ రాజుగారికి విన్నవించినాడు. మీ రిప్పుడే ఆట నారంభింపగలరో లేక కొంత విశ్రాంతి కావలయునో అడిగిరమ్మని నన్నంపియున్నారు.

హామై : అయ్యా! రాజుగారి యిష్టమే నా సంకల్పము. ఇప్పుడుగాని మఱొక్కప్పుడుగాని వారి కనుకూలముగా నున్న నేను సంసిద్ధుడను. నాకీపాటి స్వాస్థ్యమున్న చాలును.

సంస్థా : ప్రభువులితే వచ్చుచున్నారు.

హామై : మంచిది. సుముహూర్తము.

సంస్థా : పందె మారంభించుటకు ముందు మీరు లియార్టెస్ తో విహితము నెఱవలయునని రాణిగారి కోరిక.



హామెట్ : వారి యాదేశము సమంజసమైనది.

[సంస్థానాధిపతి నిష్క్రమించును].

హోరే : ప్రభూ ! మీరు పందెమోడి పోవుదురు.

హామెట్ : నా కట్టు తోచుటలేదు. ఆతడు ప్రాంసుదేశమునకు పోయినప్పటి నుండి నిరంతర పరిశ్రమ చేయుచుంటిని. పందెము గెలిచెదను. హోరేషియో ! హృదయములో నేదో వేదన - (గుండెను చూపుచు) ఈ ప్రాంతమంతయు చెడిపోయినది.....

హోరే : అట్లైన వలదు - ప్రభూ !

హామెట్ : వట్టి వెణ్ణితనము. లేనిపోని అనుమానములు - ఆడువారిని కలత పెట్ట జాలినవి.

హోరే : ప్రభూ ! మీ మనస్సు ఇష్టపడనియెడల, అట్టిది చేయకుడు. నేను పోయి రాజుగారితో మీరు తగినస్థితిలో లేరని చెప్పెదను.

హామెట్ : కూడదు. ఎంతమాత్రము కూడదు. శకునములా మనల నడ్డు పెట్టునది ? వానిని ధిక్కరించెదము. హోరేషియో ! ప్రత్యేక విధి నిర్ణయములేనిది పట్ట చావదు. ఇప్పుడు జరుగవలసినది మఱొకప్పుడు కాదు. మఱొకప్పుడు జరుగవలసియుండిన, ఇప్పుడు కాదు. జరుగ వలసినది ఇప్పుడుగాని మఱొకప్పుడుగాని జరుగక మానదు. మనము సంసిద్ధులమై యుండుటయే పరమార్థము. ఎప్పుడో యొకప్పుడు ఇదంతయు విడిచి పోవలసిన వారమేకదా ! ఎప్పుడై ననేమి ? ఆ ఊణ మిప్పుడే రానిమ్ము. విచారము లేదు.

[ప్రవేశము రాజు, రాణి, లియార్టెస్, సంస్థానాధిపతులు, అసైక్, పరిచారకులు ఆటకత్తులతో]

రాజు : హామెట్ ! రమ్ము. ఈ హస్తమును గ్రహింపుము.

[లియార్టెస్ చేతిని హామెట్ చేతిలో నుంచును]

హామెట్ : లియార్టెస్ ! నన్ను ఊమింపుము. నీ కపచారము చేసితిని. నీవు కులీనుడవు ఉదారుడవు; నన్ను ఊమింపవలయునని ప్రార్థన. ఇచ్చట చేరిన వారికి తెలియును. నీకును తెలిసియే యుండవచ్చును. ఏదో చిత్త వైకల్యము నన్ను పట్టి పీడించుచున్నది. నీ స్వభావమునకు గౌరవమునకు నావలననైన యపకృతి నేను చేసినది కాదు. అది నన్ను వేధించుచున్న ఉన్మాదము నాచే చేయించినదని బహిరంగ

ముగా పలుకుచున్నాను. మతిభ్రష్టుడైన యీ యభాగ్యుడు లియా  
లైసుకు ఎట్టి అపచారము చేసియుండలేదు. మఱి ఎవరు చేసినదని  
ప్రశ్నింతువేమో. హోమెటుకు ప్రబల విరోధియైన ఆతని యున్నా  
దమే దానికి కారణము. అట్టిచో నేనును నీ వలెనే యపకృతి  
పాలైన వారిలో నొక్కడను. తెలియక ఇంటిమీదికి బాణము  
ప్రయోగించి సహోదరుని గాయపఱచిన మూర్ఖుడనైతిని. ఈ సభా  
మధ్యమున నిలచి నిన్ను వేడుకొనుచున్నాను. నన్ను ఊమింపుము.

లియా : నీ మాటలు నా హృదయమును సమాధానపఱచినవి. కాని  
జరిగిన విషయము తీవ్ర ప్రతీకారమునకు ప్రేరించునదిగాని, వట్టి  
మాటలతో తీరునది కాదు. నా యాత్మ గౌరవమును బట్టి  
నీ ఊమార్పణ మంగీకరింప జాలను. గౌరవ మర్యాదలు తెలిసి  
యాచరించు పెద్దలు వచ్చి నీ మాటలు పాటించి నీతో సఖ్యము  
కుదుర్చుకొనుట వలన నా పేరు ప్రతిష్ఠల కెట్టి ఊతియును కలుగదు,  
అని చెప్పినగాని మన యిర్వురకు పొందు కుదరదు. అంతవఱకు  
నీవు నా యెడ చూపిన ప్రేమను సహజ ప్రేమగనే స్వీకరించెదను.  
దానికి భంగము లేదు.

హోమె : మంచిది. ఆ మాట చాలును. ఇక నెట్టి యటమటలేక అన్న  
దమ్ములవలె ఆట ప్రారంభించెదము. రమ్ము—పవీ ఆటకత్తులు ?

లియా : నాకొకటి - రమ్ము.

హోమె : ఈ యాటలో నీది ఆటేలేనచేయి. నాయజ్ఞతచే నీ ప్రవీణత  
కటికచీకటిలో నక్షత్రకాంతివలె. దేదీప్యమానముగా ప్రకాశింప  
గలదు.

లియా : అయ్యా! ఎగతాళి చేయుచుంటివి.

హోమె : ఈ హస్తము సాక్షిగా—లేదు.

రాజు : ఆస్రిక్ ! వారికి ఆటకత్తుల నిమ్ము. హోమెట్ ! పందెము నీకు  
తెలియునుగదా ?

హోమె : తెలియును. ప్రభువులు బలములేని తట్టుపందెమొడ్డియున్నారు.

రాజు : నా కాభయములేదు. మీ యిరువురుని చూచియుంటిని. వానిది  
కొంత పైచేయి కావున ఈ వ్యత్యాసము నేర్పాటుజేసితిని.

లియా : ఇది చాల బరువుగా నున్నది—మఱియొకటి -



హామెట్ : అన్ని కత్తులు ఒకటే పొడవు కలవనుకొందును.

ఆస్టిక్ : ఔను ప్రభూ!

[పోరాటమునకు సన్నద్ధులగుదురు]

రాజు : వేదికమీద మధుకలశములు తెచ్చియుంచుడు. మొదటి రెండు మూడాటలలో హామెట్ జయశీలుడగునేని, దుర్గములో శతఘ్నుల నన్నింటిని ప్రేల్చుడు. కుమారునిబలాధికత్వకై మహారాజు మధు రసాస్వాదనము చేయుదురు. డెన్నార్కు మహారాజులు నాలుగు తరములవారు కిరీటముల ధరించిన ముత్యములకంటెను ఘనమైన మౌక్తిక రత్నమును సురాచషకమున రాల్చెదరు. ఏవీ మధుపాత్రిక లందింపుడు. హామెట్ జయాభిసూచకముగా మహారాజు మదిరా పాన మొనర్చుచున్నారు అని డిండిమములు తూర్యములకు, తూర్య ములు శతఘ్నులకు, శతఘ్ను లాకాశమండలమునకు, ఆకాశము మరల భూభాగమునకు ఉచ్చైస్వరంబున ప్రకటించుగాక. రండు. ఆరంభింపుడు. ఎవరు తీర్పు చెప్పువారు? జాగ్రత్తగా చూడుడు—

హామెట్ : లియార్టెస్ ! కానిమ్ము.

లియా : రమ్ము.

[పోరాడుదురు]

హామెట్ : దెబ్బ.

లియా : కాదు.

హామెట్ : తీర్పు.

ఆస్టిక్ : దెబ్బ - బాగా తగిలిన దెబ్బ

లియా : సరి—మరల -

రాజు : కొంచెమాగుడు. పానపాత్రికల నింపుడు. హామెట్ ! ఇదిగో యీ మౌక్తికము నీకు.

[లోపల తూర్యములు శతఘ్నుకాక్షేపములు]

వానికి పానపాత్రిక నందింపుడు.

హామెట్ : ఇప్పుడుకాదు. రమ్ము. (మరల పోరాడుదురు) మఱొక దెబ్బ - ఏమి ?

లియా : రాచుకున్నది - రాచుకొన్నది. ఒప్పుకొంటిని.

రాజు : మా కుమారుడే జయించును.



రాణి : ఉర్నవైన శరీరము. పావము అలసిపోయినాడు. హామైట్ !  
ఇదిగో యీ చేతిరుమాలుతో ముఖము తుడుచుకొనుము. నీ శ్రేయ  
మునకై రాణియే దీనిని త్రాగును.

హామై : మంచిదమ్మా—

రాజు : జెర్నూడ్ ! వలదు. త్రాగవలదు.

రాణి : ఊమింపుడు. నేను త్రాగవలయును. (త్రాగును)

రాజు : (జనాంతికము) అయ్యో ! అది విషపూరితమైనది. ఇంక ప్రయో  
జనము లేదు !

హామై : నే నిప్పుడు త్రాగుటకు సాహసింపను. కాంచెము తాళి—

రాణి : కుమారా ! ఇటురమ్ము. చెమట తుడిచెదను.

లియా : ప్రభూ ! ఈ సారి పడగొట్టెదను.

రాజు : ఏమో - నమ్మకము లేదు.

లియా : (జనాంతికము) నా యంతరాత్మ సమ్మతించుటలేదు !

హామై : లియార్టెస్ ! రమ్ము. మూడవసారి. నన్నొక పిల్లవానిగా తలచి  
ఆటలాడుచుంటివి. అట్లుకాదు. నీ శక్తి నంతయు వినియోగించి  
పోరాడుము.

లియా : ఐన నిక చూడుము - ఏమి చేసెదనో !

ఆస్రిక్ : ఎవరికి - కాదు.

లియా : ఇదిగో - తప్పించుకొనలేవు.

[లియార్టెస్ హామైట్ను గాయ పఱచును. ఇరువురు కలియబడి పోరాడుటలో  
ఒకరి కత్తి నొకరు మార్చుకొందురు. హామైట్ లియార్టెస్ను గాయ పఱచును]

రాజు : వారిని విడదీయుడు. రోషావిష్టులై యున్నారు.

హామై : కాదు. మరల రమ్ము.

[రాణి పడిపోవును]

ఆస్రిక్ : అయ్యో ! అటు చూడుడు. రాణి పడిపోయినది.

హారే : ఇరువురికి గాయములు. నెత్తురు కారుచున్నది. ప్రభూ ! ఎట్లున్నది?

ఆస్రిక్ : ఏమి—లియార్టెస్ !

లియా : తాను పన్నినవలలో తానే చిక్కిన పక్షివలె నైతిని. ఆస్రిక్ !

నా ద్రోహము నన్నే అంత మొందించినది.

హామై : రాణి కెట్లున్నది—ఎందుకు పడిపోయినది ?

రాజు : మీ నెత్తురు చూచి మూర్ఛిల్లినది.

రాణి : కాదు—కాదు. ఈ మద్యము - విషము కలిపినది. అయ్యో ! హామెట్ ! ఈ విషమే నా ప్రాణములు తీసినది.

[రాణి మరణించును]

హామెట్ : ద్రోహము—ద్రోహము ! కవాటములు బంధింపుడు. ద్రోహము, ఎవరో కర్తలు - ఎక్కడనో కనిపెట్టుడు—

లియా : ఇదిగో—ఇక్కడనే - హామెట్ ! నీవు హతుడవు. ప్రపంచములో ఎట్టి యాషధమును నిన్ను రక్షింపలేదు. అరగంట మాత్రమే నీకు ఆయుష్కాలము ! ఆ విద్రోహకరమైన ఆయుధము నీ చేతిలో నున్నది. పదును పెట్ట విష మెక్కించినది. చేసిన నీచకార్యము నా మీదికే తిరిగి వచ్చినది. నా జీవిత మంత మొందినది. నీ తల్లి విషము త్రాగి చచ్చినది. ఇంకేమియు చెప్పజాలను. రాజు-రాజు-కారకుడు !!

హామెట్ : ఆ...కత్తి మొనలో విషమా ! కాలకూటమా, నీ పని చేయుము.

[రాజును పొడిచి వేయును]

అందఱు : ద్రోహము—ద్రోహము.

రాజు : గాయము కొద్దిపాటిదే - రక్షింపుడు, మిత్రులారా !!

హామెట్ : పాతకీ ! కపట క్రూరజార పాతకీ ! త్రాగుము. త్రాగుము నీ విషాషధము ! ఇందులోనా నీ మౌక్తికము ! త్రాగుము. నా తల్లి ననుసరింపుము.

[రాజు మరణించును]

లియా : తగిన శిక్ష—ఆతడు స్వయముగా సమ్మిళితము చేసినదే ఆ విషము. హామెట్ ! ఉదారహృదయముతో నన్ను ఊమింపుము. నా తండ్రి మృతికి నా చావునకు నీవు కర్తవు కావు. నీ మరణము నకు నేను కారకుడనుగాను !

[లియారైస్ మరణించును]

హామెట్ : పరమేశ్వరుడు నిన్ను అపరాధ విముక్తుని చేయుగాక ! ఇదే నీతో వచ్చుచుంటిని. హొరేషియో ! నేను మృతుడను...అభాగ్యురాలా ! వీడ్కోలు...ఈ సంఘటనచే భయకంపితులై నిర్విణ్ణులై మూగలైయున్న మీకు చెప్పవలసిన దెంతయో యున్నది. కాని



కాలము చాలదు. దాక్షిణ్యములేని నైనికాధికారి మృత్యువు. ఆతని యాజ్ఞ కచ్చితమైనది. లేకున్న మీ కంతయు చెప్పియుందును. పోనిండు. హొరేషియో! మరణించిన వాడను నేను. బ్రతికి యున్నవాడవు నీవు. నా యుద్దేశము ఉద్యమము సంశయగ్రస్తులైన వారికి యథార్థముగా నిరూపింపుము.

హొరే : అట్లెన్నటికిని కాదు. డేను జాతీయుడ నైనను నాలో ప్రాచీన రోమన్ హృదయమున్నది. ఇదిగో ఈ పాత్రలో కొంత మిగిలి యున్నది విషము—

హొమ్మె : తగదు - వదలము - హొరేషియో! వివేకమున్నవాడవు - విడిచి పెట్టుము—దేవుడు సాక్షిగా—వలదు, నా మాట వినుము. హొరేషియో! నీ కంటె నాకు హితులెవ్వరు? పరిస్థితులు తెలియ కుండుటచే, నా పేరెంతగా అపవాదక్షతమైపోవునో యూహింపుము. నీ వెప్పుడైనను నన్ను ప్రేమించి యుండిన యెడల, కొంతకాలము వినోదముల వంకకు పోవక, కష్టమని యనుకొనక, ఈ కఠోర ప్రపంచమునకు నా యథార్థకథ వినిపింపుము.

[దూరమున నైన్యగమనము. తుపాకి శబ్దములు]

ఆ యుద్ధ సన్నాహ శబ్దములేమి?

హొరే : పోలెండ్ దండయాత్రనుండి విజయుడై వచ్చిన ఫార్బిన్ బ్రాస్ ఇంగ్లీషు రాయబారుల కొసగుచున్న గంభీరస్వాగతమే ఆ నిర్ఘోషము.

హొమ్మె : బాధ! మరణమాసన్నమైనది - హొరేషియో! ఆ విషము నా శక్తి నంతయు కబళించి వేసినది. ఇంగ్లాండులో నేమి జరిగినదో తెలిసికొను వ్యవధిలేదు. డెన్మార్కు రాజవదమునకు ఫార్బిన్ బ్రాసునే ప్రజలెన్నుకొందురని తలంతును. అదియే నా మరణాశయము. జరిగిన సంఘటన లన్నియును అతనితో చెప్పుము...ఇంకేమున్నది— అంతయు నిశ్శబ్దము!

[హొమ్మెట్ మరణించును]

హొరే : అయ్యో! అయ్యో! ఉదార గంభీర హృదయము భగ్నమై పోయినది. సుకుమార రాజకుమారా! కడపటి వీడుకోలు. బృందారక సందోహములు గీతాలాపములతో నీకు శాంతి చేకూర్చెదరుగాక!

[లోపల నైన్యగమనము]



ఎందుకా నైన్యధ్వాన మిటువచ్చుచున్నది ?

[ప్రవేశము ఫార్టిస్బ్రాన్, ఇంగ్లాండు రాయబారులు, ఇతరులు]

ఫార్టి : ఎక్కడ - ఈ దృశ్యము.

హోరే : మీరేమి చూడదలచితిరి ? దారుణవిస్మయావహదృశ్యమైనచో  
ఆ ఘోర మిక్కడనే చూడగలరు.

ఫార్టి : ఆ... ఈ పీనుగులకుప్ప ప్రతిహింసకై ఘోషించుచున్నది.  
మృత్యుదేవా ! ఏమి నీ గర్వాటోపము ! నీ యనంతాంధకార  
కూపమున ఎట్టి సంతర్పణ చేయుటకై, రాజవంశజులైన వీరి  
నందఱను ఒక్కసారిగా రక్తమయముగా హత మొనర్చితివి ?

మొ. రాయ : ఇది విషాదకరము. డెన్నార్కురాజు శాసనమును ఇంగ్లాండు  
నిర్వర్తించినది. రోజెన్క్రాంట్సు, గిల్డెన్స్టెరన్ వధింపబడిరి. ఎవరికి  
మేమీ సందేశ మందింపవలయునో వారు ప్రాణరహితులై పడి  
యున్నారు. మాతో నెవరు మాటాడునది—కార్య నిర్వహణమునకై  
మి మ్రోవ్వరభినందించు వారు ?

హోరే : ప్రాణశక్తి తిరిగివచ్చినను, ఆతడుకాదు మిమ్మిభినందించవలసినది.  
వారి వధకై ఆతడు అజ్ఞయిచ్చి యుండలేదు.....ఈ ఘోర  
ముహూర్తమున, పోలకదండయాత్రనుండి మీరును, ఇంగ్లాండు  
నుండి మీరును వచ్చియున్నారు కావున, ఈ శవములను వేదికమీద  
నుంచుట కాజ్ఞాపింపుడు. ఇది యంతయు ఎట్లు జరిగినదో అజ్ఞ  
ప్రపంచమునకు వివరించెదను. మహాఘోరము ! కామావేశ ప్రేరి  
తములైన అమానుష కృత్యములు—ఆకస్మిక మరణ శిక్షలు—  
యాదృచ్ఛిక వధాఘాతములు—విధి చోదిత మారణ ప్రయత్న  
ములు ! చేసిన కుతంత్రము లెల్లెదురు తిరిగి తత్కర్తలనే హత  
మార్చినదో ఆ వృత్తాంతమంతయు మీకు నివేదించెదను.

ఫార్టి : అట్లే విందుము - హోరేషియో ! పెద్దలందఱను వేగిరమే పిలి  
పింపుడు. మఱి నేను దుఃఖముతోడనే నా అదృష్టము నాహ్వనించు  
చున్నాను. నా కీ రాజ్యముపై కొన్ని హక్కులు కలవని మీరు  
మఱచిపోలేదు. అందుల కిప్పు డవకాశము లభించినది.

హోరే : దానిని గూర్చియు నేను చెప్పవలసినది కలదు. ఆతని అంత్యా  
దేశము కొంతబల మింకను ఆ విషయమున సంపాదింపగలదు.

ఇప్పటి కిది చేయుదము. ప్రజల హృదయములు సంకుబ్ధములై యున్నవి. కావున తత్క్షణమే వారికి మరణచరిత్రలోని యథార్థము వివరింపవలయును. లేకున్న అపోహలతో ఇంకను కొన్ని అనర్థములు సంభవింపగలవు.

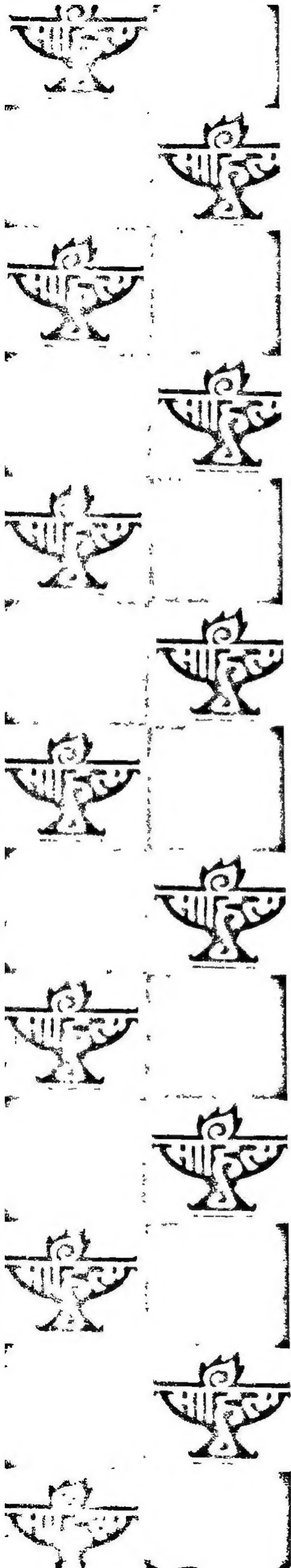
ఫార్టీ : నలువురు దండనాథులు హామ్యెటును తీసికొనిపోయి వేదికపై నుంచుడు. అతడే సింహాసనము నధిష్ఠించి యుండినయెడల, ఎట్టి రాజకళతో నొప్పియుండునో! వాని అంతిమయాత్రకై నైనెనిక సంగీతము సమరవిహితక్రియలతో నుద్ఘోషించుగాక. ఈ దృశ్యము సమరరంగ యోగ్యము - ఇక్కడ మిక్కిలి అసంభావ్యమై కనిపించుచున్నది. పొండు శతఘ్నికా నిర్ఘోషము గావింప నైనికుల నాజ్ఞాపింపుడు. (మృతీసూచక నైనికవిన్యాసము. శవములతో అందఱును నిష్క్రమింతురు. శతఘ్నికా నినాదము వినిపించును.)

మృతీసూచక

156



BCI

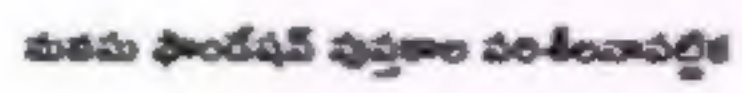




BC





[illegible]